The
EDWARD E AYER COLLECTION
of
THE NEWBERRY LIBRARY

Cataloged and conserved in honor of
SISTER ANN IDA GANNON, BVM
Trustee of the Newberry Library
Made possible by the generous support of Dennis J. Keller, Roger S. Baskes, Barry L. MacLean, Frederick A. Krehbiel, Robert C. McCormack, and Robert E. King

871
2214
P2
1982
(R)

DOCTRINA CRISTIANA,

TRADUCIDA

DE LA LENGUA CASTELLANA

EN LENGUA

ZAPOTECA NEXITZA,

POR

D. FRANCISCO PACHECO DE SILVA.

OAXACA.
Tip. de L. San-German, reimpreso por J. Mariscal.
Calle de San Pablo, núm. 2.
1882.

DOCTRINA CRISTIANA.

DE LA IGLESIA CATÓLICA

APOSTÓLICA ROMANA.

D. Francisco Pacheco de Silva.

M.

DOCTRINA CRISTIANA,

TRADUCIDA

DE LA LENGUA CASTELLANA

EN LENGUA

ZAPOTECA NEXITZA.

Con otras adiciones útiles y necesarias para la educacion católica y excitacion á la devocion cristiana.

Por D. Francisco Pacheco de Silva,

CURA BENEFICIADO PRESENTADO POR SU MAJESTAD, DEL PARTIDO DE SAN JUAN YAHEE Y TANECHE.

DEDICA ESTE CORTO TRABAJO

Á LA

Emperatriz de los Cielos Nuestra Señora la siempre Vírgen María.

OAXACA.

Reimpreso en la tip. de L. San-German, á cargo de Juan Mariscal.

Calle de San Pablo, número 2.

1882.

DEDICATORIA

Á LA

REINA DE LOS ANGELES,

MARIA

SEÑORA NUESTRA

A la fuente del Sol camina mi insuficiencia por luz, esclarecida Reina de los Ángeles, María, para que en sus cristales encuentre noticias, y en sus rayos logre luces mi ignorancia. Para todo tienes, maravillosa Criatura: *Parvus fons crevit in fluvium, & in lucem, Solemque conversus est.* [*Esth.* 10, 6.] Pues eres la fuente pequeña que creciendo en rio, se miró en sol trasformada. Fuente

de luz te llaman el Taumaturgo y el Damaceno: *Fons lucis, qui cunctos in ipsum credentes, illuminat.* [*San Greg. Taumat., serm. in Anuntiat.*] Para que se conociese que los que nos acogemos á tu Patrocinio hallamos en tí una fuente perenne para ser en nuestras facultades fecundos, y una luz para proceder en las enseñanzas claros: *Fons lucis omnem hominem illuminantis.* [*S. Joan Damac.*] Uno y otro he pretendido en esta obra: lo fecundo para usar de las voces mas expresivas y significativas del misterio; lo claro para que el tesoro de la Doctrina que enseño lo encuentre áun el ménos ingenioso y no deje de hallarle por escondido. Todo con tutelar tan grande me lo aseguro, á quien si llamó San Bernardo luz de ciegos *lumen cæcorum* [*S. B., ser.* 2. *in Salv.*], como ciego voy por luz, no solo ciego por mi cortedad, sino áun ciego por mi amor, aunque nunca me podrán mirar con mas buenos ojos, que cuando en el amor y servicio tuyo fueren mis ojos mas ciegos: dígalo el otro ciego de Jericó: *Abijt ergo, & lavit, & venit videns* [*Joann*, 9. I.], que solo cuando buscó á ciegas la fuente de Siloe logró dichoso la vista: claro está, dice Ricardo de S. Laurent., lib. 9 de laud. Virg., si aquesa fuente es María: *Maria Piscinæ na-*

tátoria, designata per natatoriam Siloe ad quam missus est cæcus natus lavare oculos suos ut illuminaretur: ipsa enim dicitur illuminatrix; luego si yo me veo con la luz y fuente de María favorecido, aunque guíe á otros, no será guiar un ciego á otro ciego: ni será ciego el que siguiere mi guía, siendo María Santísima mi norte fijo por mi dicha y por mi estrella, como lo fué de Jacob: *Orietur stella ex Jacob* [*núm.* 24, 27], para visitar con sus luces todas las tierras, dice San Bernardo: *Ipsa est igitur nobis illa stella ex Jacob orta, cujus radius universum orbem illuminat; cujus splendor & præfulgens in supernis, & inferos penetrat præsentiam perlustrans, & calefaciens magis mentes quam corpora, fovet virtutes, excoquit vitia.* [*San Bern., hom.* 2. *super missus est*], vivificando los entendimientos, fomentando las virtudes y destruyendo todos los vicios; favores que no ha de negar esta Soberana Estrella á la venturosa nacion, en cuya lengua esta obra se le dedica, donde advierte mi cortedad, que para asegurar el conocimiento de nuestro Dios y su ley, no pudo ser la eleccion mas acertada que la que halló mi felicidad en la Estrella de María; esta fué la que guió á los magos al pesebre, de quien lijo San Pedro Damiano: *Erat stella in aë-*

re, stella in terra, Sol in præsepio: stella in terra Virgo Maria, Sol in præsepio Christus. (S. Petr. Dam., in serm. de Epiphan.) Y aunque el mismo Cristo vida nuestra estando como Sol en el pesebre pudiera por sí mismo manifestarse, no quiso sino mediante la Estrella de María, como dijo un floridísimo ingenio: *Licet Sol in præsepio Christus excedens infinities Genitricis suæ lucem, potuisset ipse sine interventu stellæ magos ad se vocare, & gratiæ claritudine perfundere; noluit tamen nisi Matre patrocinante & impetrante, sic Deipara ductrice & illuminatrice, Magi ad præsepe vocati deductique, ut conculcata idololatria, Deum verum agnoscerent, & adorarent. (P. Ildephonsus Flores Societ. Jesu in capit.* 24 *Ecclesiast., part.* 2., *vers.* 6., *lect.* 34, *num.* 1023.) Luego para que el Sol de nuestro Dios y Señor se conozca y busque, ha de ser la Estrella de María quien lo enseñe: donde advirtió Eusebio Emiseno, habiendo dicho que era esta Estrella María la que daba voces y clamaba: *Stabat igitur stella, & clamabat. (In serm. de Epiph., vers.* 9.) Y qué decia? Nadie duda que enseñaba, y lo que enseñaba era conocer á Dios, y esta enseñanza se dirigia principalmente á la gentilidad. No es otro, pues, de aqueste libro el asunto, sino dar á conocer

á Dios y sus misterios á estos pequeños naturales recien convertidos de las tinieblas del gentilismo á la luz del Evangelio, pues para esto solo pudo ser María la Estrella que con su luz los instruía; y cosa dignísima de admiracion que llamen á esta Estrella los Santos Padres, y en particular San Pascasio: *Lingua Cœlorum.* (*Lib.* 2, *in Mat.*) Era la gentilidad la que el cielo en este caso instruia, eran los Misterios de nuestra fé los que enseñaba. Pues para que esa enseñanza sea segura y provechosa, poco importa que sea aquesa estrella lucida si no es juntamente lengua; sea, pues, lengua y estrella, para que lo que como estrella ilumina lo predique como lengua: *Pastoribus Angeli*, dice San Pascasio, *Magis vero Stella Christus demostrat: utriusque loquitur lingua Cœlorum, utriusque Cœli enarrant gloriam Dei.* Medítense las palabras: á los Pastores los instruyen los ángeles; pero á los Magos la estrella, porque estaba la Gentilidad extendida en los Magos, no en los pastores; y así á estos basta que los instruyan lenguas de ángeles, que como todo espíritu de superiores inteligencias, solo con locuciones interiores declaran y dan á conocer sus conceptos. Pero á los Magos los ha de instruir una estrella aunque lucida, corpórea, que no solamente

con luz interiormente ilumine, sino que como lengua áun exteriormente enseñe. Y siendo esta estrella María, por ella se ha de ver la Nacion Zapoteca como con estrella ilustrada y como con lengua instruida. Porque si quitada la estrella de María, dijo San Bernardo, que no hay mas que confusion y tinieblas, siendo esta obra toda de María, toda ha de ser claridades: *Tolle Mariam, han Maris stellam, quid nisi caligo involvens, et umbra mortis, et densissimæ tenebræ relinquuntur? (S. Bern. in serm. de Nativ. Virg.)* Para que por medio de esta Señora y su Patrocinio, destruida la locura de falsas sombras de la idolatría, venga toda criatura, y con especialidad la mas necesitada por mas tierna, al conocimiento de la verdad de nuestra ley evangélica, cuando logra tantas Iglesias el Orbe, en que no son las Indias ménos interesadas con setenta mil Iglesias que las adornan, siendo todas por María.

Dios te salve, esclarecida Reina, esclama por mí tu devoto S. Cirilo, *Salve Virgo per quam universa creatura idolorum vesania detenta, ad veritatis cognitionem perducta est: per quam toto terrarum Orbe fundatæ sunt Ecclesiæ, (tom. 6. conc. Epiph. c. 6.)* Por tí, dice S. Epiph., resplandeció la Cruz en toda la tierra: *Per te Crux resplenduit per univer-*

sam terram: per te mors conculcatur, et expoliatur infernus: per te ceciderunt idola et excitata est notitia cœlestis. (In serm. de laud. Virg.) Resplandezca, pues, por tí el camino seguro de la Cruz de tu hijo en esta obra; y si por tí se pisa la muerte y se despoja el infierno, triunfen por tí de la muerte eterna estos hijos, consiguiendo victoria contra el infierno por la viva creencia de estos puntos para su salvacion tan necesarios: por tí perecieron los ídolos y se ha excitado y vivificado la Doctrina Cristiana que es la noticia segura de la vereda del cielo, aniquílense por tí áun las mas remotas reminicencias de la idolatría, para que en todo el mundo, y especialmente en nuestro occidental hemisferio, sea la Doctrina Católica con clara inteligencia recibida y con viva fé eficazmente abrazada. Esta te dedico, esta ofrezco de tu patrocinio segura, á cuyas soberanas plantas rendidamente me postro.

Humildísimo esclavo vuestro.

D. Francisco Pacheco de Silva.

X.

PARECER

Del M. R. P. Mtro. Fr. Nicolás de Andrade, del Órden de Predicadores de la Provincia de San Hipólito Mártir de Oaxaca, y actual Prior del Convento de Santo Domingo de dicha ciudad.

Illmo. y Rmo. Sr.

Con el cuidado que pide la materia y debo obedecer los mandatos de V. S. Illma., tengo visto el libro que V. S. fué servido remitirme de Doctrina Cristiana traducida de la lengua Castellana en lengua Zapoteca *Nexitza*, con otras adiciones útiles y necesarias para educacion y excitacion á la devocion católica, por D. Francisco Pacheco de Silva, etc., y hallo que la Doctrina contenida en dicho libro es tan sana y pura, que es la que todos los católicos debemos saber, así para lo esencial, como tambien para el colmo de nuestra profesion. En órden á la concordia de las dos lenguas, no puedo hacer juicio por la mucha diversidad que tiene esta lengua *Nexitza* con la que yo estudio; resérvole para quien le tocare, que con este podrá muy bien el Traductor sacar á luz su libro con mucho provecho de esta nacion serrana. Llamo á este libro del traductor, aunque la doctrina que traduce es del Doctísimo Padre Ripalda, porque solo con traducirla la hace suya, sin que deje de ser del dicho Padre. El Psalm. 49 y otros nos pone el sagrado

Texto con título de *Asaph*, y la mas probable opinion, á mi ver, tiene que todos son de David; y es el caso, dice Augustino, que David los compuso y *Asaph* los puso en punto y maestreaba á los que los cantaban; *Attribuitur ei solum, sicut cantori, qui fuit unus de principalibus cantoribus; David autem sicut Authori. (Apud Liranum).* Llámase, pues, del Traductor este libro sin que deje de ser del Padre Ripalda la Doctrina que contiene, pues la pone el traductor en tal punto, que la nacion *Nexitza* la pueda saber con mucho provecho suyo, pues se la da en su lengua nativa.

En su lengua nativa predicaban los apóstoles el dia de Pentecostés á todas las naciones que estaban en Jerusalen las grandezas de Dios, [Misterios que contienen la Doctrina Cristiana] *Audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei. (Act. Apost. cap. 2).* Tan fácil era á Dios el que estas naciones entendieran esta Doctrina en la lengua de los Apóstoles, como el hacer que los Apóstoles la prediquen en la lengua de las naciones. Con que el que fuese de esta suerte y no de aquella, tiene misterio, y es, á mi ver, el que la Doctrina Cristiana con más provecho se aprende en la lengua propia que en la que no lo es. Muy provechoso, pues, será este libro para esta Nacion, *y de corona honorífica para V. S.* Las lenguas de fuego en que ese dia se manifestó el Espíritu Santo, dice el erudito padre *Alapide*, que eran símbolo de las que infundió á los Apóstoles para predicar: *Multæ ergo Linguæ multiplices gentium linguas repræsentabant.* Y dice San Cirilo

Hierosolimitano, que se asentaron sobre las cabezas de los Sagrados Apóstoles honrándolas, como unas nuevas y espirituales Coronas: *Sedit (inquit) Super illos, ut novæ Coronæ spirituales per linguas igneas imponantur Capiti illorum. (Cathes. 17.)* Y si, como dice Agustino, los señores obispos son sucesores de los Apóstoles, como los Apóstoles se hallan con nuevas Coronas Espirituales adornados, cuando se hallan con ministros lenguas para, mediante ellos, enseñar la Doctrina Cristiana á las naciones de su cargo. *(Aug. ad Psalm 86.)* Y es muy de notar el sentir del Padre *Alapide* en la forma de estas lenguas de fuego, de las cuales dice, que cada una en la raíz ó asiento era una, y de la parte superior se dividian y partian muchas [que así explica *el dispertitæ linguæ*] *quæ exurgens in plures linguas quasi Culmos, & calamos sese dispertiret, & divideret.* Uno es este libro en su raíz, y único en esta lengua; mas promete ser tan fértil, que produzca muchos ministros lenguas multiplicando nuevas Coronas á V. S. y á los *señores obispos* que en adelante hubiere, *con edificacion y ornato de esta Santa Iglesia.* Para la fábrica y ornato del Tabernáculo [representacion de la Iglesia] mandó Dios á Moisés que juntase oro, plata y metal; *Hæc sunt quæ accipere debetis, aurum argentum, et æs.* El metal tambien ha de servir donde sirve el oro y la plata? Sí, dice Orígenes, porque el ofrecer metal es hablar diversas lenguas é interpretar de una en otra. *Loqui linguis, et interpretari ex alia in aliam linguam, oblatio æris est.* Y conduce mucho es-

to para la edificacion y ornato de la Iglesia, y áun por eso á estos intérpretes y traductores se les da lugar entre el oro, que significa á los maestros sabios, en sentir de S. Gregorio: *Aurum significat Sapientes. (Laureto, Verb. Aurum, &. Argentum.)* Y la plata símbolo de los Elocuentes oradores, como dice Orígenes: *Argentum significat eloquentes verbi.* Porque este lugar se grangean con este trabajo, y mas cuando es para enseñar la Doctrina Cristiana á los niños por la edad ó por su corta capacidad. Sentado en medio de los doctores hallaron á Jesus, María Santísima y José [despues de tres dias perdido por nuestro amor] *Post triduum invenerunt illum in Templo sedentem in medio Doctorum.* Y el tiempo ántes dónde estuvo? [pregunta y resuelve devoto San Bernardo] *O dulcis puer ubi eras.....? Certe cum aliquibus tuæ ætatis puerulis secretorum mysteria profundebas.* (*Serm. in fine Operum.*) Estuvo, dice, entre otros niños de su edad, enseñándoles los misterios de los secretos divinos que contiene la doctrina cristiana. Pues quien despues de este ejercicio le buscare, vaya al Coro de los doctores, que allí le hallará, haciéndose lugar entre ellos; y por eso halla mi juicio al traductor de este libro en este Coro; y como libro de tal traductor será conveniente se dé á la estampa. Este es mi parecer, *salvo meliori, etc.* De este convento de Etla, Noviembre 26 de 1686 años.

Fr. Nicolás de Andrade.

XIV.

PARECER

del Br. en Teología Juan de Zabala, Cura Beneficiado del de Yagavila en el Obispado de Oaxaca.

Illmo. y Rmo. Sr.:

Por mandato de V. S. Illma. he visto con el cuidado que debo, la traduccion de la Doctrina Cristiana de lengua castellana en Zapoteca *Nexitza*, que ha hecho el Licenciado D. Francisco Pacheco de Silva, Cura beneficiado por su Majestad del partido de Yahee y Taneche, y asimismo otras adiciones; y no puedo en esta ocasion omitir el dar el pláceme á V. S. Illma. de esta obra, pues habiéndole premiado con la propiedad del beneficio que posee, ha alentado V. S. Illma. á este sugeto, á que saque á luz esta traduccion, que será para que se perfeccionen en la lengua *Nexitza* los que la saben; y los que se aplicaren á administrarla se hallarán hecho lo que con mucho trabajo se ha ajustado. Todo cuanto contiene esta traduccion y las adiciones es bueno, bien dicho y fielmente traducido, pues cumple con la obligacion del que traduce, que es que: *Servando sententiam, mutet solum modum loquendi, secundum proprietatem linguæ, in quam trasfert.* Las locuciones, frases y voces con que lo explica, no solo son ornato del idioma *Nexitza*, pero comprensivas y fáciles; es este

sugeto tan elegante y con tanta facilidad claro en este idioma, que todo se lo halla dicho; mas esta facultad en el decir ahora, la ha conseguido empleando siempre los fervorosos conatos de su encendido celo en predicar, y si aquel lugar del Salmo 58: *Gladius in labiis eorum* "estará la espada en los labios de ellos," se puede acomodar á la palabra de Dios en la predicacion; puedo yo decir á V. S. Illma. tiene en el beneficiado D. Francisco Pacheco un Ministro que siempre está con la espada en los labios, pues desde que se ordenó de Evangelio y recibió potestad para predicar, no la ha omitido; y teniendo ya instruidos á sus feligreses en los misterios de nuestra Santa Fé Católica, adelanta su cuidado y vigilancia á sacar á luz esta traduccion, para que los demas Ministros *Nexitzos* con mas facilidad, claridad y propiedad de vocablos enseñemos á nuestros súbditos: no tiene esta obra cosa contra nuestra Santa Fé Católica, y cede en pública utilidad con que es muy del agrado de Dios; y así es digna de que se imprima. Esto siento, salvo, etc. Oaxaca, Diciembre 4 de 1686.

Illmo. y Rmo. Sr.

B. L. P. de V. S. Illma. su súbdito y menor criado,

Br. Juan de Zabala.

PARECER

De los muy reverendos Padres Predicadores Generales Fr. Bartolomé de Alcántara, Prior actual de la Villa de Cuilapa y Fr. Gonzalo de Alcántara, Religiosos del sagrado Órden de Predicadores de la Provincia de San Hipólito Mártir de Oaxaca.

Por comision y mandato del Illmo. y Rmo. Sr. Dr. D. Isidro de Sariñana y Cuenca, Obispo de la Santa Iglesia Catedral de la ciudad de Antequera, valle de Oaxaca, del Consejo de su Majestad, etc. Con el cuidado que pide la gravedad é importancia de la materia, una y otra vez hemos visto, leído y exactamente examinado este libro cuyo título es: *Doctrina Cristiana*, con otras adiciones, traducida de la lengua Castellana en Zapoteca *Nexitza* por D. Francisco Pacheco de Silva, beneficiado del partido de Yahee; y así en lo teológico como en lo traducido en dicha lengua nos ha hecho, si no censurar, sentir que en todo este libro acompaña como su ministra á la Sabiduría la elocuencia, que esta dilata su facundia para persuadir acomodándose á los sugetos á fin de aprovechar, *Est Ministra, comesque Sapientiæ, uber, lata et ad motus animorum vulgique sensus acommodata.* (*Joseph Lang. Polianth. Verb. eloquentiæ.*) Suele

ser peligroso y de ordinario infeliz el trabajo de los que en extraña lengua traducen, mas el autor de esta ha mostrado bien, que pueda el arte y la inteligencia formar tan airosa, tan elegante una traduccion que pleitee una lengua, y otra las ventajas de primera; ha trabajado el autor (áun si es obligándole los pocos años y los muchos embarazos del ministerio) este libro de canas lo que pudiera el espíritu más fervoroso, más encendido, de más ocio y de mayor prudencia. Toda esta doctrina es (sobre proficua) elegante, sublime, curiosa, una y otra lengua enseña elocuente, instruye con verdad, persuade con celo y edifica con devocion. Doctrina que hallamos tan devota, celosa, verídica y elocuente, á un tiempo nos advierte que siendo de entrambos tan uno el sentir, no le divida en dos este parecer en las razones juntas con no tener este libro cosa alguna que disuene á la regla infalible de nuestra Santa Fé y cristianas costumbres, merecen á su autor la licencia que pide, salvo, etc. Así lo sentimos en este convento de Santiago de Cuilapa, en once dias del mes de Diciembre de 1686 años.

Fr. Bartolomé de Alcántara.

Fr. Gonzalo de Alcántara.

Licencia de su Señoría Ilustrísima.

En la ciudad de Antequera, Valle de Oaxaca, en nueve dias del mes de Enero de mil seiscientos ochenta y siete años, el Illmo. Sr. Dr. D. Isidro de Sariñana y Cuenca, Obispo de este Obispado, del Consejo de su Majestad, etc. Mi señor: habiendo visto los informes y parecer de los RR. PP. Maestro Fr. Nicolás de Andrade; Prior del convento de Santo Domingo de esta ciudad, Fr. Gonzalo de Alcántara y Fr. Bartolomé de Alcántara, del Orden de predicadores, y del Br. Juan de Zavala, Beneficiado en el partido de Yagavila: Dijo que concedia, y concedió licencia para que se pueda imprimir el libro intitulado: *Doctrina Cristiana, traducida de la lengua Castellana en la Zapoteca Nexitza, con otras adiciones útiles y necesarias para la educacion y excitacion á la devocion Católica*, el cual ha escrito D. Francisco Pacheco de Silva, Cura Beneficiado, Presentado por su Majestad, del Partido de San Juan Yahee y Taneche y lo firmó S. S. Illma.

Isidro, Obispo de Antequera.

Ante mí,

Manuel Martinez de Escobar,

Notario público.

APROBACION

Del R. P. Bernabé de Soto, Provincial actual de la Compañía de Jesus de esta Nueva-España.

EXCELENTÍSIMO SEÑOR:

Obedeciendo al mandato de V. Exc., he leido toda esta Doctrina Cristiana en Español: sin que tenga en este idioma cosa digna de reparo. Pero si la traduccion en lengua Zapoteca corresponde fielmente á la Castellana, ni yo lo puedo asegurar, ni sugeto alguno de esta provincia de Nueva-España de la Compañía de Jesus, porque nunca ha administrado, ni espera administrar en ella, por no ser idioma trascendental, sino especialísimo á los naturales del valle de Oaxaca.

México, 2 de Febrero de 1637 años.

Muy humilde capellan de V. Exc.

Bernabé de Soto.

REMISION

Del M. R. P. Mtro. Fr. Juan Mendez, Prior Provincial de la Provincia de San Hipólito Mártir, del Órden de Predicadores de Oaxaca.

En virtud de lo que se me ordena en el decreto del Excmo. Señor Virey de esta Nueva-España, remito este libro cuyo título es *Doctrina Cristiana* traducida de lengua Castellana en lengua Zapoteca *Nexitza*, al R. P. Predicador General Fr. José de Escobar, Prior de Nuestro Convento de N. P. Santo Domingo Soriano de la ciudad de Antequera, para que como perito en dicha lengua diga su sentir, y se logre el justo celo con que S. E. me ordena. En esta nuestra casa de Tlicozapotlan, en diez de Abril de mil seiscientos ochenta y siete años.

Fr. Juan Mendez,
Prior Provincial.

APROBACION

Del M. R. P. Fr. José de Escobar, del Órden de Predicadores de la Provincia de San Hipólito Mártir de Oaxaca, Predicador General y Prior del Convento de Santo Domingo Soriano de dicha ciudad.

MUY R. P. N. M. PROVINCIAL:

En virtud del decreto del Excmo. Señor Conde de la Monclova, Virey de esta Nueva-España me manda V. P. M. R. vea, lea y examine un libro, (si pequeño en la cantidad) muy grande en la sustancia, por estar todo lleno de amor de Dios y provecho del prójimo; el título del libro es: *Doctrina Cristiana* traducida de lengua Castellana en lengua Zapoteca *Nexitza*, con otras adiciones útiles y necesarias para la educacion y excitacion á la devocion católica, y dije muy bien *(necesaria)* por serlo tanto para la enseñanza de estos pobres indios, que como tiernos en la fé, necesitan que el sustento del alma, que es la palabra de Dios y Doctrina Cristiana, se les dé como la leche á los niños; y así, llevado más de la curiosidad que de censura, leí con toda atencion este libro, y hallé en él las tres cualidades de la leche que dice Nuestro Angélico Doctor Santo Tomás en su secunda secundæ, Question 190, Artículo Primo ad Quartum: Por la

hermosura que consigo tiene; por la dulzura que causa; y por la facilidad con que la abraza el entendimiento.

Compónese este libro de galantes palabras (así castellanas como zapotecas) que lo hermosean; de suaves devociones que lo endulzan; y de mucha facilidad en uno y en otro idioma, para que no solo los niños (de esta nacion *Nexitza*,) sino tambien los mayores lleguen por él al conocimiento de Dios, de la fé, y de sus misterios.

Y siendo su autor el Lic. D. Francisco Pacheco de Silva, Cura Beneficiado por su Majestad del Partido de S. Juan Yahee y Taneche, á quien conozco por uno de los más peritos en esta lengua, hallé vencida la dificultad que halló mi gran Padre S. Agustin, en la traduccion de las lenguas pareciéndole á este Santo Doctor casi imposible: *Sunt enim quædum verba certarum linguarum, quæ in usum alterius linguæ, per interpretationem transire non possunt &. (S. Aug., lib. 2. de Doct. Christ., cap. II. tom. 3.)* Y todo nace de ser el autor tan eminente en dicha lengua; y así por esto, como porque este libro será para el servicio de Dios, aumento de la fé y provecho del prójimo, merece la licencia que pide el autor, salvo, etc.

En este convento de nuestro Padre Santo Domingo Soriano de Antequera, y Abril 22 de 1687.

Fr. José de Escobar,
Predicador General y Prior de Soriano.

Licencia de su Excelencia.

Don Melchor Portocarrero Lazo de la Vega, Conde de la Monclova, Comendador de la Zarza en la Órden y Caballería de Alcántara, del Consejo Supremo de Guerra, Cámara y junta de Indias, Virey, Lugar-Teniente, Gobernador Capitan general de esta Nueva España y Presidente de la Real Audiencia de ella, etc.

Por cuanto D. Francisco Pacheco de Silva, Cura Beneficiado del Partido de S. Juan Yahee y Taneche, del Obispado de Oaxaca, por memorial que ante mí presentó, me hizo relacion diciendo: que habiéndome pedido licencia para dar á la imprenta un libro titulado *Doctrina Cristiana*, que habia traducido de la lengua Castellana á la Zapoteca y *Nexitza*, de los naturales de su jurisdiccion, lo habia remitido al R. P. Provincial de la Provincia de S. Hipólito Mártir de la jurisdiccion de Oaxaca, del Órden de Predicadores, el cual lo habia remitido al R. P. Predicador Fr. José de Escobar, Prior de Soriano, que habla y entiende dichas lenguas, y habiéndolos visto dió su parecer, diciendo merecer dicha licencia, como constaba de su informe, que me demostraba, suplicándome fuese servido con

su vista de concederle licencia para poder imprimir dicho libro, en cualquiera de las imprentas de esta Gobernacion en que recibirá merced; y por mí visto, atento á tenerle concedida el Señor Obispo de aquella Diócesis licencia para dicha impresion, y en conformidad del dicho informe hecho por el dicho P. Fr. José de Escobar, á los veintidos de Abril pasado de este presente año, en que constó no hallar inconveniente, ni cosa contra nuestra Santa Fé Católica, y ser para el provecho de los feligreses de aquel partido; por el presente, por lo que toca á este Superior Gobierno, concedo licencia al dicho Lic. D. Francisco Pacheco de Silva para que en cualquiera parte de esta Gobernacion, pueda y dé á la imprenta el dicho libro intitulado *Doctrina Cristiana*, y lo pueda ejecutar cualquiera impresor en virtud de este Despacho sin que se le ponga estorbo, ni embarazo por ninguna persona. Fecho en México, á veintisiete de Mayo de mil seiscientos ochenta y siete años.

El Conde de la Monclova.

Por mandato de su Excelencia,
D. José de la Yerda Moran.

PROLOGO AL LECTOR.

Acierto ha sido (amigo lector) de cuidadosos ingenios, habiendo de sacar á luz sus desvelos, poner á la vista las causas que á darlos á la estampa les motivaron, para excitar los afectos y captar las voluntades, siendo evidente no poder una cosa llevarse tras sí de la voluntad el afecto, si no precede el conocimiento, segun el filosófico axioma: *nihil volitum, quin præcognitum.* Y así proponer la materia y dar luces de los motivos es dar á conocer la obra, para que ésta conocida, se aficione la voluntad, y se rinda á su asecucion el deseo: y aunque esta prevencion no carecerá de visos de superflua por la pequeñez del cuaderno que doy al registro de tus ojos, no obstante, solicité anticiparla, por obligarte á que disculpes los crecidos defectos del corto volúmen con prudente y cariñoso afecto, sin el cual el hu-

mano dictámen temerario se arroja, y poco cuerdo se precipita á la censura: el motivo, pues, que me ha impelido á dar al comun registro esta traduccion, ha sido la anexa obligacion á la dignidad de cura, que indignamente obtengo, determinando cuidadoso, no esconder ingrato el talento, antes sí obrar con él, segun el caudal corto de mis pequeñas fuerzas, para que ceda en logros de las almas, mirando que en este punto es en el ministerio la cosecha abundante, y los obreros pocos, que dilata esta viña mucho sus espacios. *Messis quidem multa, operarii autem pauci.* Luc. 10. Y siendo los ministros pocos, porque los que padecen el hambre son muchos, temí no experimentar á pesar de mi descuido, aquella lamentable queja de Jeremías: *Parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis.* O que cayeran sobre el descuido de mi negligencia, á fuerza de mi pesar, las otras de Ezequiel, no ménos pavorosas que ponderables: *Custos, Custos quid de nocte, Custos?* Haber hecho eleccion de esta doctrina, y no de otra, es porque con ella mis primeros maestros me abrieron los ojos á la luz de la inteligencia de tan soberanos misterios, y así juzgué, conforme á la obligacion de discípulo agradecido, caminar siempre á las som-

bras de su doctrina, que sobre segura y cierta es la más corriente y en comun aplauso recibida, y añadiendo á su seguridad y firmeza ser el primer pan que de aquellas liberales manos recibí, bien será que repartan las mias, á medida de mis fuerzas el que alcance en mi educacion primera, con que podré decir con el Doctor de las gentes: *Ego enim accepi quod tradidi vobis.* Que el confesar á sus maestros y comunicar su doctrina es aprobada cordura, y heróico dictámen de un bien concertado ingenio. *Etenim benignum (ut arbitror) et plenum ingenii pudoris fateri, per quos feceris*, decia Plinio, y aunque en la apariencia se desmentirá la obra de los afanes de trabajosa por atenderse ya explicado su asunto con toda la traduccion de una lengua en otra, fuera de venir cercada de molestias varias, trae consigo la novedad de traducirse en extraño idioma; y esto basta para que la obra no recabe pensiones de fastidiosa. *Ut opus quod de inspiratione aggredior, nequaquam lectori fastidiosum sit, inter ea quæ novit vetera ea etiam ei, qua non novit, nova representat.* San Gregorio, prólogo al libro de los reyes. Donde te puedo asegurar la fidelidad, en el sentido de la letra con toda propiedad y certeza en el hablar, lo claro

en la inteligencia de lo explicado, blanco á que anhela el que traduce, como enseña el Angel de las escuelas en el preámbulo al primero de sus opúsculos. *Ad officium boni translatoris pertinet, ut ea, quæ sunt Catholicæ Fidei, transferens, servet sententiam; mutet autem modum loquendi, secundum proprietatem linguæ in quam transfert.* Advirtiendo, que aunque el R. P. Predicador Fr. Juan de Córdova, de la siempre Ilustre y esclarecida Familia Guzmana, maestra mia, norma y espejo de vigilantes ministros, se tiene avisado con erudicion y acuerdo en el principio de su vocabulario zapoteco, el modo de leer esta lengua; juzgué por conveniente añadir algunas notas que ahora te pondré á los ojos, por parecer necesarias semejantes advertencias para su exacta noticia y más clara inteligencia, y en fin, advierte que el fin es uno y los motivos son dos, uno el bien espiritual y provecho de las almas, y que tengan estos pequeñuelos quien les distribuya el pan saludable de la doctrina Evangélica, pues con este libro aunque pequeño, podrás hacer los frutos que un docto poeta recopiló en este verso:

Proderis ecce aliis, proderis ecce tibi.

El segundo, aliviar las zozobras continuas

de los ministros evangélicos, que ménos dificultades padecerán. El fin es, que resulte de ello honra y gloria á Dios, á quien se deben enderezar todas las líneas de nuestras obras, como á su propio centro.

ADVERTENCIAS NECESARIAS.

Siempre que hallares dos letras vocales duplicadas, ora sea en principio, ora en medio ó en fin de diccion, las pronunciarás unida la primera con la segunda, haciéndola larga en el acento y pronunciacion; y nunca que hallares dos vocales las separes ni las leas desunidas ni hagas breves, porque le varía sustancialmente y pasa á distinto sentido hacer la breve larga y la larga breve, principalmente en las finales. No así en las letras consonantes, aquestas las has de pronunciar siempre ambas, haciendo la fuerza en la primera y quebrantando en la segunda, v. g. *acca*, *palla*, *canna*, *tappa*, *catti*.

Ejemplo de todas tienes en la latinidad, las *cc*, como *accipio*, las *ll*, como *alloquor*, las *nn*, como *annus*, las *pp*, como *appareo* y las *tt*, como *amitto*.

Siempre que hallares que á cualquiera *g* se le sigue *u* y á la *u* una ó dos *ii*, liquidarás

la *u*, y solamente se liquida cuando se le siguen una ó dos *ii* á la *u*, y no si le siguen *a*, *c*, *e*, porque éstas se pronuncian como las que se escriben con *b*.

Adviértote de un *no* que hallarás muchas veces repetido, que siempre que lo hallares antepuesto es relativo de persona segun el sentido de que se va hablando, v. g., *No benixce Yebaa*, quien crió el cielo. Pero siempre que hallares pospuesto este *no*, denota y refiere mujer únicamente, v. g., *Xinaano*, madre de ella, *Xocino*, padre de ella *Lotzeelano*, marido de ella, etc., y así lo hallarás muchas veces repetido en esta forma en los misterios de Nuestra Señora, porque siempre denota y refiere á la Vírgen, y juzgo muy particular en aquesta lengua *Nexitza*, el que este *no* pospuesto únicamente refiera y denote mujer. Y siempre antepuesto ó pospuesto es afirmativo, porque el interrogante es Noxa? *Etto*, significa *lo que*, y algunas veces *que* como *le* que significa lo mismo que *Etto*.

Otros avisos omito por haberte apuntado donde copiosamente podrás hallarlos. Y solo te advierto, que en esta lengua no se pronuncian las erres mayúsculas ni las minúsculas de principio de diccion, como las pronunciamos en latin y en romance, porque

unas y otras se pronuncian en esta dicha lengua con la suavidad que en latin y en romance pronunciamos las minúsculas en medio de diccion. Y así, aunque en principio de renglon halles como hallarás erres mayúsculas, las pronunciarás siempre con la suavidad que te advierto.

Conténtate con estos apuntes con que deseo facilitarte la inteligencia en lo escrito porque logres tu cuidado y no se defraude mi corto trabajo.

INTENTO

De este libro al lector zapoteco, á cuya utilidad se dirige.

Xljni nachij, iogo lobij rinnee xitza; lao gonnee iooi etto rozee lachia, nijaquie guinneezali, lani guizeereli etto nozeeli, quie xititza Dios etto gappali, goleequia xiquaa iogo lahaia, tzela iela lizaha libaaba quie benne christianos. Nigaa guitzeelali etto naquijnali nijani guijli ezicca lachili. Lao guichi ni neechi, reechijlag, lani reellij etto nozee goreeni guiquiag lachili, nijaquie iogo benne christianos nozee guinneezani etto tanie, lani guizeetie etto tzeaglij lachie, nijani laa onimas quiee. Laiellani coho guiquiagli, guiliza lachili iogo titza taao, xititza Betaao etto reeni lao guichi cuiti nij: Nigaa gonibeeli etto gonili, lani guinneezali etto gozooali. Acca gacca guionneeli lao Dios canna gattili, acca bitzeela no gozeenij golo oi aca bitzela no iegoho netto lao neza lij quielo, Barozeeto, barolooi, bariguixaghe zeaglij, etto gonili, ioge Golahaia huegoho libaana quie Dios no nabaani no-

llaana too too Yetze quieli; baroni rozoa iogoc china quiee; acca noo rogaazi lachi, accanoo roteegona.

Canna guichi lizaha quiea nij, rozibaani laganni lachitaaoli, lani rozeenil lobij, nijaquie gonibeeli, lani tzeag nijali ezicca balaa lao etto acca racca lij lachili zabaala ralla nagali titza rieechi huettag lao xititza libana etto rinnee Goppa Betaao ribeeza too too Yetze quieli.

Goli gona, goligozee naga xijni, goligoni, goligozooa etto rinija; etto rozeetea, lani etto rolooa lao ioag guichi nij, nijaquie zijli canna tzaa iela gotti gattili xillahaquie benne roni tozooa xititza Dios, etto nacca gloria.

Fiestas de guarda para los indios, segun el Concilio mexicano.

Alanij iogo Lanij nazaana china quie benne indios tzela etto nozee gappatza huie lao guitoo Yza.

Lanij *Circuncision* quie Xana reheo.
Lanij *Epifanía* quie guionna Goquiee.
Lanij *Purificacion* quie Xonaaxi taao.
Lanij *Anunciacion* quie Xonaaxi taao.

Lanij *Resurreccion* quiee Xana rebeo toci tzza Yaneero.

Lanij thioa tza *Ascension* quie Xana rebeo.

Lanij *Natividad* quie Xonaaxi taao.

Lanij quie *Espíritu Santo* toci traa zanero.

Lanij quie *Santísimo Sacramento Corpus.*

Lanij quie *Apóstoles San Pedro* Lini *San Pablo.*

Lanij quie *Asuncion* quie Xonaaxi taao.

Lanij quie iogo *Santos.*

Lanij Ralag Betaao *Natividad*, quie Xana reheo *Jesucristo* toci tzaa zanero.

Lanij quie iogo *Santos* Goppa Yetze quieli, no laa nazij Yetze.

Tzela Yogo *Domingos* guitoo Yza.

Dias de obligacion de ayuno para los indios.

Alanij iogo izaa nozee benne indios gonie gonbaaza Lani copaha nae.

Iogo Viernes Cuaresma.

Vigilia Pascua Natividad Ralag Beataao.

Lani Vigilia Pascua Resurreccion.

XXXVI.

FIESTAS MOVIBLES.

La Pascua de Resurreccion del Señor con los dos dias siguientes.

La Ascension del Señor.

La Pascua de Espíritu Santo, con los dos dias siguientes.

El dia de Corpus Christi.

Los Domingos de todo el año.

CALENDARIO

De los meses del año con la reforma de las fiestas segun la Apostólica constitucion y Bula que comienza Universa per Orbem novit ecclesia, fué dada en Roma á 13 de Setiembre del año de 1642, en que la Santidad de Urbano Papa VIII de venerable y feliz memoria moderó y redujo á cierto proporcionado competente número el de las fiestas de precepto de todo el año.

ENERO tiene 31 dias.

a	✣✣ La Circuncincion del Señor y S. Odilon.	1
b	San Martiniano obispo.	2
c	Sta Genoveva vírgen.	3
d	San Tito obispo.	4
e	San Telésforo papa mártir.	5
f	✣✣ La adoracion de los Santos Reyes.	6
g	San Luciano presbítero.	7
a	San Teófilo mártir.	8
b	San Julian mártir.	9
c	San Gonzalo de Amarante confesor.	10
d	San Higinio papa mártir.	11
e	San Arcadio papa mártir.	12
f	San Gumesindo presbítero, mártir.	13
g	San Hilario obispo.	14
a	El Sacrosanto Nombre de Jesus.	15
b	San Marcelo papa mártir.	16

c San Antonio ab. y Sta. Leonila mártir. 17
d Sta. Prisca vírgen. 18
e San Canuto rey. 19
f Stos. Fabian y Sebastian mártires. 20
g Santa Inés vírgen y mártir. 21
a Ntra. Señora de Belen y S. Vicente mr. 22
b San Ildefonso arzobispo. 23
c Ntra. Señora de la Paz y S Timoteo ob. 24
d La conversion de S. Pablo apóstol. 25
e San Policarpo obispo. 26
f San Juan Crisóstomo obispo. 27
g San Tirso mártir. 28
a San Francisco de Sales, obispo y doctor. 29
b Santa Martina vírgen y mártir. 30
c San Pedro Nolasco confesor y S. Ciro mr. 31

FEBRERO tiene 28 dias.

d San Ignacio obispo de Antioquía, mártir. 1
e ✣✣ La Purificacion de María Santísima. 2
f San Blas obispo, mártir. 3
g San Andrés Corsino, obispo. 4
a San Felipe de Jesus, protomártir mexicano. 5
b Santa Dorotea vírgen. 6
c San Romualdo abad. 7
d San Juan de Mata. 8
e Santa Petronila vírgen. 9
f San Guillermo ermitaño. 10
g La aparicion de Ntra. Sra. de Lourdes. 11
a Santa Eulalia vírgen y mártir. 12
b San Benigno mártir. 13

c	San Valentin presbítero, mártir.	14
d	San Faustino mártir.	15
e	Santa Juliana vírgen y mártir.	16
f	San Teódulo anciano.	17
g	San Simeon obispo, mártir.	18
a	San Gabino presbítero, mártir.	19
b	San Eleuterio obispo.	20
c	San Severiano obispo, mártir.	21
d	Santa Margarita de Cortona.	22
e	San Florencio confesor.	23
f	San Modesto obispo.	24
g	San Cesáreo confesor.	25
a	San Nestor obispo, mártir.	26
b	San Leandro obispo.	27
c	San Roman abad.	28

MARZO tiene 31 dias.

d	San Albino obispo confesor.	1
e	San Pablo mártir.	2
f	San Emeterio mártir.	3
g	San Casimiro confesor.	4
a	San Eusebio mártir.	5
b	San Víctor mártir.	6
c	Santo Tomás de Aquino.	7
d	San Juan de Dios.	8
e	Santa Francisca viuda.	9
f	San Macario obispo confesor.	10
g	San Eulogio presbítero mártir.	11
a	San Gregorio Magno.	12
b	San Rodrigo presbítero mártir.	13

c Santa Matilde reina. 14
d San Longinos mártir. 15
e San Abraham ermitaño. 16
f San Patricio obispo confesor. 17
g San Gabriel Arcángel. 18
a ✣ El Castísimo Patriarca Señor San José. 19
b Santa Eufemia mártir. 20
c San Benito abad. 21
d San Octaviano mártir. 22
e San Victoriano mártir. 23
f San Epigmenio presbítero mártir. 24
g ✣✣ La Encarnacion del Divino Verbo. 25
a San Cástulo mártir. 26
b San Ruperto obispo, confesor. 27
c San Sixto papa. 28
d San Eustasio abad. 29
e San Juan Clímaco abad. 30
f San Benjamin diácono. 31

ABRIL tiene 30 dias.

g San Meliton obispo. 1
a San Francisco de Paula. 2
b San Ricardo obispo. 3
c San Isidoro arzobispo, doctor. 4
d San Vicente Ferrer. 5
e San Celso obispo. 6
f San Epifanio obispo. 7
g San Dionisio obispo. 8
a Santa María Cleofas. 9
b San Apolonio presbítero. 10

e	San Leon Magno papa.	11
f	San Julio papa.	12
g	San Hermenegildo rey mártir.	13
a	San Tiburcio mártir.	14
b	Santa Basilisa mártir.	15
c	Santo Toribio obispo.	16
d	San Aniceto papa mártir.	17
e	San Perfecto presbítero mártir.	18
f	San Crescencio confesor.	19
g	Santa Inés del Monte Pulciano.	20
a	San Anselmo obispo.	21
b	San Sotero papa mártir.	22
c	San Jorge mártir.	23
d	San Alejandro mártir.	24
e	San Márcos Evangelista.	25
f	San Cleto y San Marcelino papas y mres.	26
g	San Anastasio papa confesor.	27
a	San Vidal mártir.	28
b	San Pedro de Verona mártir.	29
c	Santa Catalina de Sena vírgen.	30

MAYO tiene 31 dias.

d	San Felipe y Santiago el Menor Apóstoles.	1
e	San Atanasio obispo y San Antonio.	2
f	La Invencion de la Santa Cruz.	3
g	Santa Mónica.	4
a	La Conversion de San Agustin.	5
b	San Juan Ante Portam Latinam.	6
c	San Estanislao obispo.	7
d	La Aparicion de San Miguel arcángel.	8

* * *

c	San Gregorio Nacianceno obispo.	9
d	San Antonio arzobispo.	10
e	San Máximo mártir.	11
f	Santo Domingo de la Calzada.	12
g	San Mucio presbítero mártir.	13
a	San Bonifacio mártir.	14
b	San Isidro labrador.	15
c	San Juan Nepomuceno mártir.	16
d	San Pascual Bailon.	17
e	San Félix de Cantalicio.	18
f	Santa Pudenciana vírgen.	19
g	San Bernardino de Sena.	20
a	San Valente obispo mártir.	21
b	Santa Rita de Casia viuda.	22
c	San Juan Bautista Rossi, confesor.	23
d	San Donaciano mártir.	24
e	San Urbano papa.	25
f	San Felipe Neri confesor.	26
g	San Juan papa mártir.	27
a	San German obispo confesor.	28
b	Santa Teodosia mártir.	29
c	San Fernando Rey de Castilla.	30
d	Santa Petronila vírgen.	31

JUNIO tiene 30 dias.

e	San Pánfilo presbítero.	1
f	San Marcelino mártir.	2
g	San Isaac monje.	3
a	San Quirino obispo mártir.	4
b	San Doroteo presbítero.	5

c San Norberto obispo. 6
d San Pablo obispo mártir. 7
e San Maximiano obispo. 8
f Santos Primo y Feliciano mártires. 9
g Santa Margarita reina. 10
a San Bernabé Apóstol. 11
b San Onofre Anacoreta. 12
c San Antonio de Padua confesor. 13
d San Basilio magno obispo. 14
e Santos Vito y Modesto mártires. 15
f San Juan Francisco Regis. 16
g Santos Manuel, Sabel é Ismael mártires. 17
a San Ciriaco mártir. 18
b Santa Juliana de Falconeris vírgen. 19
c San Silverio papa mártir. 20
d San Luis Gonzaga confesor. 21
e San Paulino obispo confesor. 22
f San Zenon mártir. *Vigilia.* 23
g *San Juan Bautista.* 24
a San Guillermo abad. 25
b San Juan y San Pablo mártires. 26
c San Ladislao rey de Hungría. 27
d San Leon II papa confesor. *Vigilia.* 28
e ✣✣ *San Pedro y San Pablo Apóstoles.* 29
f San Marcial obispo. 30

JULIO tiene 31 dias.

g San Secundino obispo. 1
a La Visitacion de Nuestra Señora. 2
b San Ireneo diácono mártir. 3

c	San Laureano arzobispo.	4
d	Santa Filomena vírgen.	5
e	San Tranquilino mártir.	6
f	San Fermin y san Wilebaldo obispos.	7
g	San Procopio mártir.	8
a	San Efren diácono.	9
b	Santos Genaro y Silvano mártires.	10
c	San Abundio presbítero.	11
d	San Nabor y San Félix mártires.	12
e	San Anacleto papa mártir.	13
f	San Buenaventura doctor.	14
g	San Camilo de Lelis.	15
a	El Triunfo de la Santa Cruz.	16
b	San Alejo confesor.	17
c	Santa Marina vírgen y mártir.	18
d	San Vicente de Paul.	19
e	Santa Margarita vírgen mártir.	20
f	Santa Praxedis vírgen.	21
g	Santa María Magdalena.	22
a	San Apolinar obispo mártir.	23
b	Santa Cristina vírgen mártir.	24
c	Santiago apóstol.	25
d	Santa Ana, Madre de Nuestra Señora.	26
e	San Pantaleon médico.	27
f	Santos Nazario y Celso mártires.	28
g	Santa Marta vírgen.	29
a	Santa Julita mártir.	30
b	San Ignacio de Loyola.	31

AGOSTO tiene 31 dias.

c	San Pedro Advíncula.	1
d	Nuestra Señora de los Angeles.	2
e	San Estéban proto-mártir.	3
f	Santo Domingo de Guzman confesor.	4
g	Nuestra Señora de las Nieves.	5
a	Santos Justo y Pastor niños mártires.	6
b	San Cayetano confesor.	7
c	San Emiliano obispo.	8
d	San Roman mártir.	9
e	San Lorenzo mártir.	10
f	San Tiburcio mártir.	11
g	Santa Clara vírgen.	12
a	San Hipólito y Casiano mártires.	13
b	Santa Atanasia viuda. *Vigilia.*	14
c	✣✣ La Asuncion de María Santísima.	15
d	Santos Roque y Jacinto confesores.	16
e	San Librado abad.	17
f	Santa Elena emperatriz.	18
g	Señor San Joaquin.	19
a	San Bernardo Abad.	20
b	San Maximiano mártir.	21
c	San Timoteo mártir.	22
d	San Felipe Benicio.	23
e	San Bartolomé apóstol.	24
f	San Luis Rey de Francia.	25
g	San Zeferino papa mártir.	26
a	San Cesáreo obispo confesor.	27
b	San Agustin obispo.	28

c Santa Sabina mártir. 29
d Santa Rosa de Lima. 30
e San Ramon Nonnato. 31

SETIEMBRE tiene 30 dias.

f Nuestra Señora de los Remedios 1
g San Antolin mártir. 2
a Santa Serapia vírgen mártir. 3
b Santa Rosalía vírgen. 4
c San Lorenzo Justiniano 5
d San Donaciano obispo. 6
e Santa Regina vírgen mártir. 7
f ✣✣ La Natividad de Nuestra Señora. 8
g San Gorgonio mártir. 9
a San Nicolás Tolentino confesor. 10
b Santos Proto y Jacinto mártires. 11
c San Macedonio mártir. 12
d San Amado obispo. 13
e La Exaltacion de la Santa Cruz. 14
f San Nicomedes mártir. 15
g San Cornelio y Cipriano mártires. 16
a Las Llagas de San Francisco. 17
b Santo Tomás de Villanueva arzobispo. 18
c Santa Pomposa vírgen mártir. 19
d San Agapito mártir. 20
c San Mateo apóstol. 21
f San Mauricio mártir. 22
g San Lino Papa y Santa Tecla vírg. mrs. 23
a Nuestra Señora de la Merced. 24
b San Cleofas mártir. 25

c	San Cipriano mártir.	26
d	Santos Cosme y Damian mártires.	27
e	San Wenceslao mártir.	28
f	San Miguel Arcángel.	29
g	San Gerónimo doctor.	30

OCTUBRE tiene 31 dias.

a	San Remigio obispo confesor.	1
b	Los santos Angeles Custodios.	2
c	San Gerardo Abad.	3
d	San Francisco de Asis.	4
e	San Atilano obispo.	5
f	San Bruno fundador y confesor.	6
g	San Márcos papa confesor.	7
a	Santa Brígida viuda.	8
b	San Luis Beltran y S. Dionisio areopagita.	9
c	San Francisco de Borja confesor.	10
d	San Nicasio obispo mártir.	11
e	San Maximiliano obispo.	12
f	San Eduardo rey.	13
g	San Calixto papa mártir.	14
a	Santa Teresa de Jesus.	15
b	San Florentino obispo.	16
c	Santa Eduwigis reina.	17
d	San Lúcas Evangelista.	18
e	San Pedro de Alcántara.	19
f	San Feliciano obispo mártir.	20
g	Santa Ursula mártir.	21
a	San Donato obispo.	22
b	San Pedro Pascual obispo.	23

c San Rafael Arcángel. 24
d San Crispin mártir. 25
e San Evaristo papa. 26
f San Frumencio obispo. 27
g San Simon y San Júdas Tadeo Apóstoles. 28
a San Narciso obispo mártir. 29
b San Cenobio obispo. 30
c San Nemesio mártir. *Vigilia.* 31

NOVIEMBRE tiene 30 dias.

d ✣* La Festividad de todos los santos. 1
e La Conmemoracion de los fieles difuntos y santa Eustoquia vírgen mártir. 2
f San Hilario diácono mártir. 3
g San Cárlos Borromeo obispo. 4
a San Zacarías y santa Isabel. 5
b San Leonardo confesor. 6
c San Herculano obispo. 7
d San Severo mártir. 8
e San Teodoro mártir. 9
f San Andrés Avelino. 10
g El Patrocinio de Nuestra Señora. 11
a San Martin papa. 12
b San Diego de Alcalá. 13
c San Serapion mártir. 14
d Santa Gertrudis vírgen. 15
e San Fidencio obispo. 16
f San Gregorio Taumaturgo. 17
g San Esiquio mártir. 18
a San Ponciano papa. 19

b	San Félix de Valois.	20
c	La Prsentacion de María Santísima.	21
d	Santa Cecilia vírgen y mártir.	22
e	San Clemente papa.	23
f	San Juan de la Cruz.	24
g	Santa Catarina vírgen.	25
a	Los Desposorios de Señor San José.	26
b	Santiago mártir.	27
c	San Sóstenes mártir.	28
d	San Saturnino obispo mártir.	29
e	San Andrés Apóstol.	30

DICIEMBRE tiene 31 dias.

f	San Eligio obispo.	1
g	Santa Bibiana vírgen.	2
a	San Francisco Javier.	3
b	Santa Bárbara vírgen.	4
c	San Sabás abad.	5
d	San Nicolás arzobispo.	6
e	San Ambrosio obispo. *Vigilia.*	7
f	✣* La Purísima Concepcion de María Santísima.	8
g	San Próculo obispo.	9
a	San Melquiades papa.	10
b	San Dámaso papa.	11
c	✣* La maravillosa aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe.	12
d	Santa Lucía vírgen.	13
e	San Nicasio obispo.	14
f	San Lucio mártir.	15

****

g Santa Adelaida emperatriz. 16
a San Lázaro obispo. 17
b ✣ La Espectacion de Nuestra Señora. 18
c San Darío mártir. 19
d San Julio mártir. 20
e Santo Tomás apóstol. 21
f San Demetrio mártir. 22
g Santa Victoria vírgen y mártir. 23
a San Delfino obispo. *Vigilia.* 24
b ✣✣ La Natividad de Nuestro Señor Jesucristo. 25
c San Estéban protomártir. 26
d San Juan apóstol. 27
e Los Santos Inocentes. 28
f Santo Tomás Cantuariense. 29
g San Sabino obispo. 30
a San Silvestre papa 31

DOCTRINA CRISTIANA.

ALABADO sea el Santísimo Sacramento del Altar, y la pura y limpia Concepcion de Nuestra Señora la Vírgen María Madre de Dios, concebida sin mancha de pecado original desde el primer instante de su sér natural. Amén Jesus.

GACCA baa, gacca neza, gacca, lana, Bela naato natzoono, quie xigoo quiee reheo Jesu Cristo, laa Santísimo Sacramento: etto chia, etto ioho, etto ree, lao Becoogo chichi, Becoogo cacchi: Tzela ie la goree nitaao naxij naiaari, quie Xonaaxi quie reheo, Rabaani María, no catti zigo re enitaao nezano, acca goxa ecano tollathia. Gaccaci canna. Jesus.

TODO fiel cristiano está muy obligado á tener devocion, de todo corazon, á la Santa Cruz de Cristo nuestra luz,

YOGO béne nalij Cristiano, nozcetee gappa chij, gappa tzonoe, lani goni chij, guitoobi lachie. Santa Cruz quie Cristo

pues en ella quiso morir por nos redimir de nuestro pecado, y del enemigo malo.

Y por tanto, te has de acostumbrar á signar y santiguar, haciendo tres cruces:

La primera en la frente, porque nos libre Dios de los malos pensamientos.

La segunda en la boca, porque nos libre Dios de las malas palabras.

La tercera en los pechos, porque nos libre Dios de las malas obras, diciendo así:

Por la señal de la Santa Cruz, ✣ de nuestros enemigos ✣ líbranos, Señor Dios nuestro. ✣ En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén Jesus.

Xenij quie reheo, nia quie laonigottie, lao iela rizij iellala chiquiee, nijani gozijlaae reheo, quie tolla xiguija etto gobaagani reheo, tzclaquie logtilla xihuiquie reheo.

Laiellani zij laabilo, gonilo bee lahaia laolo, gozoag laolo, gonilo tzonna liaza, bennaabi Cruz:

Etto zaneero lao xigaalo, nij ani gozilaa Dios reheo, quie iela rezeelachi xihui.

Goroppani rohalo, nij ani gozylaa Dios reheo, quie titza acca tzahui.

Goionnani lothioo lao lachitaaolo, nijani, gozilaa Dios reheo, quie chinaxihuij: tzela guinaalo Cattinij:

Nijaquiee bennaabi Santa Cruz ✣ quie logtilla netto ✣ bezilaazij netto Xana Dios e ✣ Laa Xoci, tzela Xijni, tzela Espíritu Santo Gaccaci canna Jesus.

Luego recemos lo que debemos;
Lo que la Iglesia
Romana nos muestra,
Lo que manda saber,
Creer y hacer:

Credo y mandamientos,
Oraciones y Sacramentos.
Bien pronunciado,
Creido y obrado,
Y digamos así:

Tete ietto nij, guialla etto ritoozee,
Etto Xinaalij reheo Santa Iglesia,
Rozete, rolooi,
Etto rinnaabee guinneeza reheo, tzeaglij lachi reheo, lani etto guitto zooa.

Lahaia Bareag lijlachia, lani chij Xibaa,
Etze cuee lahai, lani Sacramentos,
gui toonneelij gui toozeaglij, lani guitozooa,
Tzela, guitoonnee cattinij.

El Padre Nuestro.

PADRE nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre. Venga á nos tu reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada dia dánosle hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como noso-

Laia Xocireheo e.

XOCI reheo e, Yebaa chialo, Gacca xenezij Laalo Guitazij nigaa, yela Goquiee quielo, Etto rizij llelalo, gacca nigaa laoyoo, Cati racca Yebaa.

Quixi netto goxce goxcela, bennazij naha. Tzela benitti lao zij, etto ritoxihui netto, catti net-

tros las perdonamos á nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentacion, mas líbranos de mal. Amén Jesus.

ritoo nittllaao, Etto roxihui lezaa log hèchi netto, Tzela, acca gozaana naalo netto, nij ani guito xihui netto. Bezilaazij netto, quie iogo etto ba xihui. Gaccaci Canna Jesus.

El Ave María.

Lahaia Axana María e.

DIOS te Salve María, llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesus

AXANA María e, natzaalo, iela tzahui gracia, Xana reheo Dios Betaao ree leenilo Nalahaia naccalo, La hui iogo etze cuee nigola, Tzela naicppi zee lahaia nacca Linaetto goxaanalo Xanareheo Jesucristo.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén Jesus.

Axana Santa María e, Xinaa Dios e, gottaioozij, niaquie, netto benne huexihui, Naha, tzela: canna galla bee guichina ielagotti quienetto, Gaccaci Canna Jesus.

El Credo.

Lahaia Bareaglij lachia.

CREO en Dios Padre, Todopoderoso, Criador

BAREAGLIJ lachia Dios Xoci, Guiaa la-

del cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único Hijo, Nuestro Señor, que fué concebido por el Espíritu Santo, y nació de Santa María Vírgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato; fué crucificado, muerto y sepultado. Descendió á los infiernos, y al tercero dia resucitó de entre los muertos, subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso. Desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunion de los santos, el perdon de los pecados, la resurreccion de la carne y la vida perdurable. Amén Jesus.

huacca, Nobenni xee Yebaa, tzela lao Yoo, Labini Canna, bareaglij lachia Xanareheo Jesucristo, Toci Xijni Dios, toci Goquiee quie netto, No goreeni taao, lao ielahuezaa quie Espíritu Santo, Tzela golaglije lehe Santa María cannaci Rabaani. Goxaccazije, laotitza etto gothiogo Xihui Poncio Pilato, Gochilagnaae lao iaga Cruz, Gottie, bigacchie, Betaghe gabilla, Tzela lao goionna tzaa bebaanie lao benne gotti. Beappie Yebaa, tzela chiae naa yeebeela, quie Dios Xoci, Guiaalahuacca, Nigaa Yebaa zaae, guitae, guithiogoe titza nigaa Yetze lao ioo, quie benne banni, tzela quie bennegotti: Labini canna bareaglij lachia Dios Espíritu Santo, Bareaglij lachia Xinaa lij reheo Santa Iglesia, Bareaglij lachia

La Salve.

DIOS te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te Salve; á tí llamamos los desterrados hijos de Eva. A tí suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, y despues de este destierro, muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clemente! ¡oh piadosa! ¡oh dulce Vírgen María! Ruega iela Betaao ritzaaga iogo lij Santos, Bareaglij lachia iela rinittilao iela huexihui, Bareaglij lachia iela huebaani gazacca belanaato. Tzela bareaglij lachia ielanabaái zeaglij cána Gaccaci canna Jesus.

Lahaia Axana xonaaxi Goquiee Yebaa.

AXANA Xonaaxi, Goquiee Yebaae, Xinaa Yelahuezaalachi e, Yela nabaani e, yelazixi e, Yelaribeeza quie netto e, A Xana, riaxo netto loi, netto béne nalaaga laolo, netto xijni Eva. Rireechi lazi nétto, rireechi huina netto, riana netto laolo nigaa Yetzehuina. Laiellani Xonaaxi; Gonnee quie netto e, beechijzij lao, beoozij netto, lani iela rixeenelachi, quie iela huezaalachi Xene quielo. Tzela catti guitoto netto nigaa Yetze lao

por nos, Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de los prometimientos de nuestro Señor Jesucristo. Amén Jesus.

yoo, Yetzebeneati, Golooiziilo netto Lijna etto goxaanalo Xanareho Jesucristo, Ahuezaalachi e, Ahuelaa e, A zixi Rabaani María e, Xinaa Dios e, Gottaioozij, niaquie netto, ye llani gui tzooi netto, ielabaa, iela Gloria, ettogoccaabi rohoa Xana reheo Jesucristo. Gaccaci canna Jesus.

Los Mandamientos de la Ley de Dios.

LOS Mandamientos de la Ley de Dios son diez.

Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amarás á Dios sobre todas las cosas.

Titzabee quie Xana reheo Dios.

TITZABEE quie xana reheo Dios, chij Xibaa nacca.

Tzonna Xibaa etto zaneero nacca etto naquina iellani guitzooinachi Cuina Dios. Tzela ze ecachi xibaa lezaha loghechi reheo benne atti.

Gotcoxibaa, toci Dios balij Betaao goni Betaao quielo, gozettaglo, golobijtzalo, gonichijlo guittoo lachijlo, baxija ronichijlo, etze cuee laao.

El segundo, no jurarás el nombre de Dios en vano.

Goroppa xibaa, acca gogoona xihuilo, acca gozettag xihuilo, Laa Xanareheo Dios.

El tercero, santificarás las fiestas.

Goionna xibaa, tzaa Domingo tzaa Lanij xene, zijnachilo, gocac chi tzahuilo, acca goni china quie belanaatolo, nigaala gonilo china quie Anima quielo.

El cuarto, honrarás á tu padre y madre.

Gotappa xibaa, Xocilo, Xinaalo, zijnachilo, goni chijlo guittoo lachilo.

El quinto, no matarás.

Coio xibaa, acca gotti lezahalo, acca gotti benne naalo, acca go chijalachi lezahalo.

El sexto, no fornicarás

Goxoppa xibaa, acca guitzaagaxihuilo etza cuela benne.

El sétimo, no hurtarás

Cochixibaa, acca cuanalo bittila guitzaa quie benne, tzela accazijiee lezahalo lao yeheya.

El octavo, no levantarás falso testimonio ni mentirás.

Goxoono xibaa, acca gogooaxihuilo tolla lezahalo, tzela aca gonixee lachilo.

El noveno, no desearás la mujer de tu prójimo.

El décimo, no codiciarás las cosas ajenas.

Estos diez mandamientos se encierran en dos:

En servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu prójimo como á tí mismo. Amén Jesus.

Coy xibaa, acca zeelachilo lotzeela benne.

Gochij xibaa, acca zeelachilo bittila guitzaa quie benne.

Gochij xibaa nij, cala cathio Cuee nacca.

Gotoo xibaa, gonichij lo toci Dios balij Betaao, goni Betaao quielo, gozettaglo, golobijtzalo, guittoo lachilo, goroppa xibaa, gonichijlo iogo bene atti, catti roniehij euinalo. Gaccaci canna Jesus.

Los Mandamientos de la Iglesia.

LOS Mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

El primero, oir misa entera los Domingos y fiestas de guardar.

El segundo, confesar á lo ménos una vez dentro del año, por la Cua-

Titzabee quie Santa Iglesia.

TITZABEE quie xinaa reheo Santa Iglesia caioxibaanacca.

Gotto xibaa, tza Domingo, tza lanij xene, goioolo, gona nagalo, guittoo Missa Lahaia quie Betaao.

Goroppa xibaa, Guixobalappilo, Cuappi lachilo, lao Golahaia, lao Gop-

resma, ó ántes, si espera peligro de muerte, ó si ha de comulgar.

pa Betaao, chibaxijateezi zatoliazazi, too too iza, tza Cuaresma, tzela canna tzaa gallabee guichina ielagotti quielo: tzela chi huazijlo belanaato quie Xana reheo Jesucristo.

El tercero, comulgar por Pascua florida.

Goionna xibaa, zij niho lachilo, belannaato natzoono quie Xana reheo Jesucristo Laa Santissimo Sacramento, too too iza, tza Pascua Yeag.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

Gotappaxibaa, Copahanalo, gonilo gobaaza, tzaarinnaa bee xinaa reheo Santa Iglesia.

Tza ribahana, toliaazazi gagolo huetti gobijtza. Acca gagolo bela tza rithiogobee xinaa reheo Santa Iglesia guizaana bela.

El quinto, pagar diezmos y primicias á la Iglesia. Amén Jesus.

Coio xibaa, Yegoho, ieguijxoglo Diezmos, lani Primicias, tzaa rinnabee xinaa reheo Santa Iglesia Gaccaci. Canna Jesus.

Sacramentos.

LOS Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

El primero, Bautismo.

El segundo, Confirmacion.

El tercero, Penitencia.

El cuarto, Comunion.

El quinto, Extrema-Uncion.

El sexto, Órden Sacerdotal.

Sacramentos.

SACRAMENTOS quie xinaa reheo Santa Iglesio Cachi lao nacca.

Gotoo lao nacca, iela rirooba niza, iela ritijla niza quie *X*ana reheo Dios, laa Bautismo.

Goroppa lao nacca, iela rotaabee Goquiee obispo, laa Confirmacion.

Goionna lao nacca, iela rixoobalappi, iela ribappi lachi lao Golahaia, lao Goppa Betao, laa Penitencia.

Gotappa lao nacca, iela rizijniholachi belanaato natzoo no quie *X*ana reheo Jesucristo, laa Comunion.

Coio lao nacca, iela rigoobee Vixooci Goppa Betaao, benne tzaabazaattigaa e, laa Extrema-Uncion.

Goxoppa lao nacca, iela rizij iella lachi yela Vixooci, yela Golahaia,

El sétimo, Matrimonio. Amén Jesus.

iela Goppa Betaao, laa Orden Sacerdotal.

Cochi lao nacca, iela huectzaa ganaa, laa Matrimonio. Gaccaci canna Jesus.

Los Artículos.

LOS Artículos de la fé son catorce.

Yela lij.

YELALIJ quie iela reaglilachi xitiza Dios etto tzeaglij lachi iogo benne cristianos, chitaa nacca.

Los siete primeros pertenecen á la Divinidad, y los otro siete á la Santa Humanidad de Nuestro Señor Jesucristo, Dios y Hombre Verdadero.

Cachi nacca xillaana iela Betaao, laa Divinidad, tzela zeecachi nacca xillaana iela Benneatti natzoono quie *X*igooquiec reheo Jesucristo, Dios Betaao tzela Benneatti nalij laa Humanidad.

Los que pertenecen á la Divinidad son estos:

Alanij cachi yelalij etto nacca xillaana yela Betaao.

El primero, creer en un solo Dios Todopoderoso.

Gotoo yelalij, bareaglij lachia, tzela tzeaglij lachi iogo benne cristianos tooci Dios balij Betaao Guiaalahuacca.

El segundo, creer que es Dios Padre.

Goroppa yelalij, bareaglij lachia, tzela tzeagiij lachi iogo benne cristianos Cuina Xana reheo Dios balij Betaao nacca Xoci.

El tercero, creer que es Dios Hijo.

Goionna yelalij, bareaglij lachia, tzela tzeaglij lachi iogo benne cristianos Cuina Xana reheo Dios balij Betaao nacca Xijni.

El cuarto, creer que es Dios Espíritu Santo.

Gotappa yelalij, bareaglij lachia, tzela tzeaglij lachi iogo benne cristianos Cuina Xana reheo Dios balij Betaao nacca Espíritu Santo.

El quinto, creer que es Criador.

Coio yelalij, bareaglij lachia, tzela tzeaglij lachi iogo benne cristianos Cuina Xana reheo Dios balij Betaao nacca Huenixee Huenizila iogolaao

El sexto, creer que es Salvador.

Goxoppa yelalij, bareaglij lachia, tzela tzeaglij lachi iogo benne cristianos Cuina Xana reheo Dios balij Betaao nacca Huezij laa.

El sétimo, creer que es Glorificador.

Gochi yelalij, bareaglij lachia, tzela tzeaglij lachi iogo benne cristianos Cuina *X*ana reheo Dios balij Betaao nacca no ronna, roneetzag guitzaa xene, laa Gloria Yebaa.

Los que pertenecen á la Santa Humanidad de Nuestro Señor Jesucristo son estos:

Alanij zeecachi yela lij etto nacca xillaana iela benne atti natzoono quie Xigooquie reheo Jesucristo.

El primero, creer que Nuestro Señor Jesucristo, en cuanto hombre, fué concebido por obra del Espíritu Santo.

Gotoo yelalij, bareaglij lachia, lani tzeaglij lachi iogo benne cristianos Cuina Xana reheo Jesucristo *X*ijni Dios balij Betaao, Catti benne atti goreenitaaoc lehe Santa María lao ielahuezaa quie Espíritu Santo.

El segundo, creer que nació de Santa María Vírgen, siendo ella Vírgen, ántes del parto, en el parto, y despues del parto.

Goroppa yelalij, bareaglij lachia, lani tzeaglij lachi iogo benne cristianos Cuina Xana reheo Jesucristo *X*inij Dios balij Betaao golaglij e lehe Santa Maria goccano Rabaani, Catti acca rezaa-

nano, lao ielarezaana quieno, tzela catti goteete ielarezaana quieno, bizaanano Rabaani.

El tercero, creer que recibió muerte y pasion, por salvar á nosotros pecadores.

Goiona yelalij, bareaglij lachia, lani tzeaglij lachi iogo benne cristianos Cuina Xana reheo Jesucristo Xijni Dios balij Betaao, catti benne atti, laoiela benne atti, beeci lachie, etto goccaci lachie, lao iela rizij iella lachi quie cuinae, goxaccazije, gottie lao iaga Cruz nijaquiebezijlaae reheo benne tolla huexihui.

El cuarto, creer que descendió á los infiernos y sacó á las ánimas de los santos padres que estaban esperando su santo advenimiento.

Gotappa yelalij, bareaglij lachia, lani tzeaglij lachi iogo benne cristianos Cuina Xana reheo Jesucristo Xijni Dios balij Betaao bettaghe gabilla, iagaleaghe, iagazijlaae Animas quie Santos xillennie benne gotti, nigaa iagleezae Calag bee bita cuinae.

El quinto, creer que

Coio yelalij, bareaglij

resucitó al tercero dia de entre los muertos.

lachia, lani tzeaglij lachi iogo benne cristianos Cuina Xana reheo Jesucristo Xinij Dios balij Betaao, lao goionna ttzaa bee baanie lao benne gotti.

El sexto, creer que subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

Goxoppa yelalij, bareaglij lachia, lani tzeaglij lachi iogo benne, cristianos Cuina Xana reheo Jesucristo Xijni Dios balij Betaao, bizaha thioa tzaa, beheo thioa gobij tza, batzaagalenieguitoo belanaatoe beappie Yebaa, tzela chiae naa ieebeela quie Dios xoci Guiaalahuacca.

El sétimo, creer que vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos.

Cochi yelalij, bareaglij lachia, lani tzeaglij lachi iogo benne cristianos Cuina Xana reheo Jesucristo Xijni Dios balij Betaao, nigaa Yebaazaae guitae, guithigoe titza quie benne, baani, tzela quie benne gotti.

Conviene á saber: á los buenos para darles glo-

Laiellani guinneeza reheo, goni lij lachi reheo:

ria, porque guardaron sus santos Mandamientos.

Y á los malos pena perdurable, porque no los guardaron. Amén Jesus.

benne tzahui xillaanie goegoneetzaghe guitzaa xene laa Gloria Yebaa.

Cannaci ieezaccalachie, Cannaci gaccae xene, nijaquiee goieaglij lachie xititza Dios, tzela nijaquiee, beccachi tzahuie, lani bezooac titzabee, tzela xibaa quiee.

Canna benne accatzahui, Xillaana bezellaao gonie, gozeaghe lao iela rezaccazij xene, guizella e lao guij gabilla, Cannaci tzahuie, cannaci yeellazilachie nijaquiee acca goieaglij lachie, tzela acca beccachi tzahuie titzabee, lani xibaa quie Dios. Gaccaci canna Jesus.

Las obras de Misericordia.

LAS obras de Misericordia son catorce: las siete corporales y las siete espirituales.

Alanij Yelahuezaalachi loghechi.

YE lahuezaalichi loghechi, Chitaa nacca: Cachi nacca etto reezaalachi, etto raccalaani belanaato reheo, laa Corporales. Lanizeecachi-

nacca le raccalani etto nabaani Animas quie reheo, laa Espirituales.

Las Corporales son éstas:

Alanij etto reezaalachi, etto raccalaani belanaato reheo.

La primera, visitar á los enfermos.

Gotoo lao, iela royoo benne racca hue, benne ray, iela roxenelachi, iela raccalaani benne rezacca guitza.

La segunda, dar de comer al hambriento.

Goroppa lao, iela rogaago lezaha loghechi benne retooni.

La tercera, dar de beber al sediento.

Goionna lao, iela roicag log hechi benne ribilla.

La cuarta, vestir al desnudo.

Gotappa lao, iela rogacco log hechi benne rezaccazij, rezacca iochi, benne ziaala.

La quinta, dar posada al peregrino.

Coio lao, iela ribequlichi benne iohoneza benne zaa zijto.

La sexta, redimir al cautivo.

Goxoppa lao, iela rozijlaa benne cristianos benne ritzoono lao nillayee, tzela iela raccalaani benne ioho lichi guija

La sétima, enterrar á los muertos.

Cochi lao, iela roccachi benne ratti.

Las espirituales son éstas:

Alanij zeecachi etto raccalaani le nabaani animas quie reheo.

La primera, enseñar al que no sabe.

Gotoo lao, iela rozeete ro loi, iela rozinijzi lachi benne acca nezani.

La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.

Goroppa lao, iela rozeenij lachi benne bij riguij rezacca: iela roneetzog titza xenelaza benne rinnaaba, benne naquinani.

La tercera, corregir al que yerra.

Goionna lao, iela rozaa rolaaba benne bij roxij: iela rigoo nezalij benne roxihui.

La cuarta, perdonar las injurias.

Gotappa lao, iela ronitti laao bijtila titza etto bezacca benne reheo: iela rozalla lachi iela rilappilachi logtilla reheo.

La quinta, consolar al triste.

Coio lao, iela roxeene lachi, iela rotippa lachi, notti benne reellazi rihuini lachi.

La sexta, sufrir con paciencia las flaquezas de

Goxoppa lao, iela hue nixene lachi, iela rizijie-

nuestros prójimos.

chi lachi quie bijtila etto roni lezaha log hechi reheo.

La sétima, rogar á Dios por vivos y muertos. Amén.

Cochi lao, iela rata ioo lao Dios: iela tolobitza tippa Dios: iela reo nalachi Dios nijaquie gaccalaanie iogoxeag benne baani, tzela iogoxeag benne natti.

Los pecados capitales, que llaman mortales.

Alanij iela huezihui rotija.

LOS pecados capitales, que llaman mortales, son siete.

YELAHUEXI huetija etto rotti rotjia animas quie reheo Cachi lao nacca.

El primero, soberbia.

Gotoo lao, iela riaalachi, laa soberbia.

El segundo, avaricia.

Goroppa lao, iela rotzoono xiguijtzaa, laa avaricia.

El tercero, lujuria.

Goionna lao, iela huezacca lachi belanaato, laa lujuria.

El cuarto, ira.

Gotappa lao, iela relaani, laa ira.

El quinto, gula.

Coio lao, iela huago xatta huago helag: iel

gohoi xatta, iela rizoochi, laa gula.

El sexto, envidia. Goxoppa lao, iela rixehe, iela raalachi lezaha, laa envidia.

El sétimo, pereza. Cochi lao, iela leaa, iela leoochi, laa pereza.

Contra estos siete vicios hay siete virtudes.

Logtilla guiaachilao iela huexihui nij, nacca zeecachilao china tzahui.

1. Contra soberbia, Humildad.

1. Logtilla quie iela Riaa lachi, nacca ye lanataana golla bagoochi lachi, laa Humildad.

2. Contra avaricia, Larguesa.

2. Logtilla quie iela huetzoono Xiguijtzaa, nacca iela ribeeag, iela roneetzog bitti quie reheo etto ritappa, laa Largueza.

3. Contra lujuria, Castidad.

3. Logtilla quie iela huezacca lachi belanaato, nacca iela rozalla lachi, iela rozaana naa titza xihui, laa Castidad.

4. Contra ira, Paciencia.

4. Lotgilla quie iela relaani, nacca iela rizijieechi, iela hueni xene lachi, laa Paciencia.

5. Contra gula, Templanza.

5. Logtilla quie iela huagoxatta, nacca iela rigoobee, laa Templanza.

6. Contra envidia, Caridad.

6. Logtilla quie iela rixee, nacca iela huenichij, huenitzoono lezaha benne atti, laa Caridad.

7. Contra pereza, Diligencia.

7. Logtilla quie iela leaa iela leoochi, nacca iela naicene lachi, lao china tzahui, laa Diligencia.

Los enemigos del alma son tres.

Logtilla animas quie reheo tzonna nacca.

El primero es el demonio.

Too logtilla animas quie reheo, nacca bezellao goxijiee huegooiella xihui.

El segundo es el mundo.

Goroppa logtilla animas quie reheo, nacca Yetzelaoioo huenilachi.

El tercero es la carne.

Goionna logtilla animas quie reheo, nacca belanaato reheo: reeneiotzo reheo: lanichitta ioho reheo, niaquie zeaglij rozaalachi, tzela ragaao etto xihui.

Las virtudes que hemos de tener son siete, las tres Teologales y las cuatro Cardinales.

Cachilao nacca iela tzahui xiguijtzaa baani quie anima etto guitapa tzonna laa Teologales: tzela etappa Cardinales Teologales.

La primera, Fé.

Too lao nacca, iela reaglij lachi toci Dios balij Betaao, laa Fé.

La segunda, Esperanza.

Goroppa lao nacca, iela ribeeza zeaglij lao toci Dios, no lachinaa ioo bittila etto guiquina benne atti, laa Esperanza.

La tercera, Caridad.

Goionna lao nacca, iela nachij lachi, etto guienichij Cuina Dios lani benne atti laa Caridad.

Las Cardinales son éstas:

Cardinales.

La primera, Prudencia.

Gotoo lao nacca, iela rigoo bee lachi, iela ribequi gobeechi lachi lao bittila, huexija titza, laa Prudencia.

La segunda, Justicia.

Goroppa lao nacca, iela ritiogo lij, laa Justicia.

La tercera, Fortaleza.

Goionna lao nacca, ie-

	la reag lachi, iela naquijo lachi, lao bittila etto zacca reheo, laa Fortaleza.
La cuarta, Templanza	Gotappa lao nacca, iela rocolla lachi, iela ribeequi huelahaia lachi, laa Templanza.
Las Potencias del alma son tres.	*Xitippa Xiyelahuaca quie anima, tzonna lao nacca.*
La primera, Memoria.	Gotoo lao nacca iela ragnna lachi, iela ragtinni lachi, iela rezaa lachi, laa Memoria.
La segunda, Entendimiento.	Goroppa lao nacca, iela reagnija lachi, iela ienij lachi, laa Entendimiento.
La tercera, Voluntad.	Goionna lao nacca, iela rizij iella lachi, laa Voluntad.
Los sentidos Corporales son cinco.	*Yelarinneezani tzela ielaraccabee quie belanaato, Caio lao nacca.*
1. Ver.	1. Zaneero nacca, iela rinnaalaao, iela roioo lao.

2. Oir.	2. Goroppani nacca, iela rona naaga.
3. Oler.	3. Goionnani nacca, iela ronoppi, iela rizij chij.
4. Gustar	4. Cotappani nacca, iela rizij netag, iela ronixi.
5. Palpar.	5. Coioni nacca, iela rezeene.
Los Dones del Espíritu Santo son siete.	*Xillaha tzela banee tzaxene etto ronoeetzag Espíritu Santo Cachi lao nacca.*
1. Primero, don de Sabiduría.	1. Gotto iela xillaha quie Espíritu Santo nacca iela nanijzi nazijna lachi etto roneetzog, laa Sabiduría.
2. Segundo, don de Entendimiento.	2. Goroppa iela xillaha quie Espíritu Santo nacca, iela reagnija lachi, iela ienij lachi etto roneetzag, laa Entendimiento.
3. Tercero, don de Consejo.	3. Goionna iela xillaha quie Espíritu Santo nacca, iela huexija lachi,

iela huebeequi gobeechi lachi, laa Consejo.

4. Cuarto, don de Fortaleza.

4. Gotappa iela xillaha quie Espíritu Santo nacca, iela reag lachi, iela naquijo lachi, laa Fortaleza.

5. Quinto, don de Ciencia.

5. Coio iela xillaha quie Espíritu Santo nacca, iela rinneezani, iela chija lachi etto roneetzog, laa Ciencia.

6. Sexto, don de Piedad.

6. Goxoppa iela xillaha quie Espíritu Santo nacca, iela reaachi lachi, laa Piedad.

7. Sétimo, don de Temor de Dios.

7. Cochi iela xillaha quie Espíritu Santo nacca, iela ralachi ritzeebi lachi Dios, nijani guitozooa titzabee lani xibaa quiee, laa Temor de Dios.

Los Frutos del Espíritu Santo son doce.

Alanij Linabaa Linaneezo quie Espíritu Santo chinno nacca.

1. Caridad.

1. Gotoo nacca, iela ronichij logechi, laa Caridad.

2. Gozo espiritual.

2. Goroppa nacca, ie-

	la rezaccabaa lachi, lao Dios, laa Gozo espiritual
3. Paz.	3. Goionna nacca, iela ribeeza lao iela golaha lalachi lani Dios, lani benneatti, laa Paz.
4. Paciencia.	4. Gotappa nacca, iela rizijieechi, iela hueni-xeene lachi, laa Paciencia.
5. Liberalidad.	5. Coio nacca, iela ribeeag, iela roneetzog Xiguijtzaa, laa Liberalidad
6. Bondad.	6. Goxoppa nacca, iela tzahui lachi, laa Bondad.
7. Benignidad.	7. Cochi nacca, iela bagoochi lachi, iela golla lachi, laa Benignidad.
8. Mansedumbre.	8. Goxoono nacca, iela taana lachi, laa Mansedumbre.
9. Fé.	9. Cooy nacca, iela reaglij lachi, laa Fé.
10. Modestia.	10. Gochij nacca, iela natti lachi, iela rigoobee titza, laa Modestia.
11. Continencia.	11. Gochineag nacca, iela roziaani lachi, iela

roccaani lachi, laa Continencia.

12. Castidad.

12. Gochinno nacca, iela rozalla lachi, iela ronitti lachi iela huexihui, laa Castidad.

Las Bienaventuranzas son ocho.

Alanij xoono Yelabaaneeza nazacca; tzela Yelaxillaha baa laa Bienaventuranzas.

1. Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

1. Gotoo iela baneeza quie benne atti nacca, iela rezaccacij nioo lachi, iela rozexag lachi nigaa ietze lao ioo; nijaquie benne gacca canna, xillahae nacca Yehua Yebaa.

2. Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.

2. Goroppa iela baneeza quie benne atti nacca, iela taanalachi, ielabexag lachi, ielanataao lachi, nigaa Yetzelaoioo; nijaquie benne gacca canna, Xillahae gacca leoo, guitoo laoioo.

3. Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

3. Goionna ielabaneezaquie benne atti nacca, benne rona ribeechi,

reellazi rihuini; niaquiee huazije iela rixeene lachi,

4. Bienaventurados los que han hambre y sed de justicia, porque ellos serán hartos.

4. Gotappa iela baneeza quie benne atti nacca iela tetooni tibilla, nijani gacca etto lij, niaquie benne nij, huazije iela relag lachi.

5. Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

5. Coio iela baneeza quie benne atti nacca, iela reechi lachi, iela raccalaani lezaha loghechi, niaquie benne gacca canna, huazije iela huezalachi xene quie Dios.

6. Bienaventurados los limpios de corazon, porque ellos verán á Dios.

6. Goxoppa iela baneza quie benne atti nacca, iela naxij naiaari lachi; niaquie benne gacca canna lao batzoono quie Cuino Dios goiooe.

7. Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados Hijos de Dios.

7. Cochi iela baneeza quie benne atti nacca, iela bexag lachi, iela bechi lachi; niaquie benne gacca canna, Xijni Dios gibabae.

8. Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia, por-

8. Goxoono iela baaeza quie benne atti nacca, iela rezoo tippa nija-

que de ellos es el reino de los cielos.

ni gacca etto lij, zabaalabitti zaccae niaquie iela lij; nijaquie benne gacca canna, *X*illahae nacca Yehua Yebaa.

El pecado venial se perdona por una de estas nueve cosas:

Tollaxija tolla cuiti laa pecado venial, reexij raari, lani rinitti lao bittila etto gonilo quie Kaalao, etto reeni nij.

1. Por oir Misa con devocion.

1. Chi gona naagalo, chigoioolo Misa guitoo lachilo; huanitti tolla cuiti quielo.

2. Por comulgar dignamente.

2. Chi zij niho lachilo belanaato natzoono quie Xana reheo Jesucristo; huaxij huaiaari tolla cuiti quielo.

3. Por oir la palabra de Dios.

3. Chi gona naagalo, chigozee naga lo titza libaana, *X*ititza Dios etto riechi raglaa; hua xij huaiaari Tolla cuiti quielo.

4. Por bendicion episcopal.

4. Chi gooni łahaia looy goquie obispo; huaxij huaiaari tolla cuiti quielo.

5. Por decir el Padre Nuestro.

5. Chi gollalo lahaia Xoci reheo e; huaxi huaiaari tolla cuiti quielo.

6. Por confesion general.

6. Chi gollalo netahuexihui; huaxij huaiaari tolla cuiti quielo.

7. Por agua bendita.

7. Chi zenelo niza lahaia; huaxij huaiaari tolla cuiti quielo.

8. Por pan bendito.

8. Chi gaagolo ietta nacca lahaia; huaxij huaiaari tolla cuiti quielo.

9. Por golpe de pecho.

9. Chi quinilo lothio, chi gappalo lachitaaolo; huaxij huaiaari tolla cuiti quielo.

Todo esto hecho y dicho con devocion.

Bittila etonij gonilo, guitoo lachi taaologonilo

Los Novísimos ó Postrimerías del hombre son cuatro.

Tappa lao nacca nigaa reoochi retoo ielarinnaa quie benne atti.

1. Muerte.

1. Yelagotti gattireheo.

2. Juicio.

2. Yelarithiogolij quie Dios etto guiaabi.

3. Infierno.

3. Gabilla nigaa tzagleeza beene ratti, lao ielahuexihui quiee.

4. Y gloria.

4. Yebaa nigaa gui-

Todas estas cuatro cosas retendrás en la memoria, no olvidándote nunca y acordándote siempre.

zij lachi benne gatti, laoiela huelahaia quie Dios.

Guitappa Cuee titzanij, goreeni guiquiag lachilo, acca gozalla lachilo, cannazi tzagnaa lachilo, cannazi tzagtini lachilo.

Espera la muerte á mañana y tarde, de dia y de noche, por ser incierto cuándo será.

Lezazi ielagootti goonilo, zila tzee: Lezazi iela gootti, reelatetzaa, nijaquie acca naccalij batta guichyna.

Teme el juicio de Dios, pues ignoras el á dónde te echará.

Tze bilo ielarithiogo lij quie Dios, niaquie acca nezalo, caxa guizellae loi.

Teme el infierno y obra bien para librarte de él.

Gachilo guij gabilla. tzela gonilochina tzahui. niaquie acca tzeguilo.

Desea la gloria y haz obras de virtud para merecerla.

Beoneebi Yelabaa iela gloria, iagaao iochi xitijtza Dios, tzela beni china tzahui catti na baanilo, nijaquie catti gattilo Cuenilo Yebaa.

Confesion general.

Yo pecador, me confieso á Dios Todopodero-

Neta huexijhui, rixoobalappia lao Xanarehec

so y á la bienaventurada siempre Vírgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, al bienaventurado Señor San José, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los santos de la Corte del cielo; y á vos, Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra: por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. Por tanto, ruego á la bienaventurada Vírgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado Señor San José, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los santos de la Corte del cielo, y á vos, Padre, que rogueis por mí á Dios Nuestro Señor. Amén.

Dios Guiaalahuacca, tzela lao Xonaaxitaao Santa Maria cannaci Rabaani. Lao San Miguel Arcángel, San Juan Bautista, Apóstoles San Pedro, San Pablo, tzela lao iogoloo Santos, lani lao loy Vixooci Goppa Betaao; yelani bexijhuia, lao iela rezaalachi titza acca tzahui, laoielarinnee titza accalaabila, tzela lao chinaxihui etto benia. Bexijhuia, xenetee bexijhuia, bexijhuia. Laiellani rattayooa lao Xonaaxi laao Santa María cannaci Rabaani, Lao San Miguel Arcángel, San Juan Bautista, Apóstoles San Pedro, San Pablo, tzela lao iogoloo Santos, lani lao loy Vixooci Goppa Betaao, ielani guinneezijlo lao Xana reheo Dios, niaquie neta benne huexijhui. Gaccaci canna Jesus.

Del nombre y señal del cristiano.

Pregunta. Decid, niño, ¿cómo os llamais?

DIGA SU NOMBRE.

Preg. Sois cristiano?

Resp. Sí, por la gracia de Nuestro Señor Jesucristo.

Preg. Qué quiere decir cristiano?

Resp. Hombre que tiene la Fé de Cristo que profesó en su santo bautismo.

Preg. Quién es Cristo?

Resp. Dios y hombre verdadero.

Preg. Cómo es Dios?

Resp. Porque es hijo natural de Dios vivo.

Quiee laa tzelabee bennaabiquiee benne cristiano.

Rin. Gonna bijni, bijni, bijlaalo?

GUICCAABIBI, CATTI LAABI.

Rin. Banaccalo cristiano?

Ric. Banaccaia, nij aquieielatzahui gracia quie Xigooquiee reheo Jesucristo.

Rin. Bij zeag titza rinnaa cristiano?

Ric. Benne nappatza hui, tzela roccachi tzahui Yelalij quie Cristo, etto goccaabi rohoae canna tza gorooba nizae.

Rin. Noxa nacca Cristo?

Ric. Betaao, tzela Benneati nalij.

Rin. Nanaccaxa naccae Betaao?

Ric. Nijaquie naccae Xinij golag Betaao nabaani.

Preg. Cómo es hombre Cristo nuestro Señor?

Resp. Porqne es tambien hijo de la Vírgen María.

Preg. Por qué se llama Cristo?

Resp. Por la uncion y plenitud de gracia que tiene sobre todos.

Preg. Este Cristo es el Mesías verdadero?

Resp. Sí, es el prometido en la Ley y en los profetas.

Preg. Cuáles fueron sus oficios más principales?

Resp. Los de Salvador y Maestro.

Preg. Qué doctrina enseñó?

Rin. Nanaccaxa nacca Benne atti nalij Cristo Xigooquiee reheo?

Ric. Nijaquie lagaani naccae Xijni Rabaani María.

Rin. Bijanijaquie laae Cristo?

Ric. Nijaquie ielanaguiti natzaaga, lani yela natzaa quie iela gracia naieppizee etto nappae lahui etzecuee iogolao.

Rin. Lalaabitti Cristo nij, nacca Huezijlaa nalij, laa Mesías?

Ric. Lalaabie nacca, le goccaabi Dios lao ioag guichi golaza: Lani la laabie nacca, legoccaabi Goneeyaha Profetas.

Rin. Naxa etto gocca china quiee, ezicca ieag lao?

Ric. China quie Huezijlaa, tzela quie Huezeete.

Rin. Bij lizaha libaaba bezeetie?

Resp. La doctrina cristiana.

Preg. Cuántas partes contiene la doctrina cristiana?

Resp. Cuatro principales.

Preg. Cuáles son?

Resp. El Credo, Mandamientos, Oraciones y Sacramentos.

Preg. Cuál es la insignia y señal del cristiano?

Resp. La santa Cruz.

Preg. Por qué?

Resp. Porque es figura de Jesucristo crucificado, por quien fuimos redimidos en ella.

Preg. Cómo usais vos de ella?

Resp. Signándome y santiguándome.

Ric. Lizaha libaaba lij, quie benne cristianos.

Rin. Palla lao, Palla Cuee nacca etto naiaa ielalizaha libaaba quie benne cristianos?

Ric. Tappa etto ieag lao, etto naquina tee.

Rin. Naxa etto nacca?

Ric. Bareaglij lachia, lani Chij xibaa. Etze cue lahaia, tzela Sacramentos.

Rin. Naxa etto nacca bee, bennaabi quie benne cristiano.

Ric. Santa Cruz.

Rin. Bijxa nijaquiee?

Ric. Nijaquie nacca lo gaha lij, lani beenalaa, nigaa gochilag naa Jesucristo, no bezijlaa reheo laoni.

Rin. Nanaccaxa ronitzonolo Santa Cruz?

Ric. Rozooag lahua, lani roniabee bennaa bi lahaia guiquiag lahua.

Preg. Veámos cómo?

Resp. Por la señal de la Santa Cruz ✣ etc.

Preg. Cuándo es bien usar de la señal de la Cruz?

Resp. Siempre que comenzáremos alguna buena obra, ó nos viéremos en algun peligro, particularmente en sintiendo alguna tentacion ó mal pensamiento.

Preg. Por qué nos signamos tantas veces?

Resp. Porque en todo lugar nos persiguen y combaten nuestros enemigos.

Preg. Y la Cruz tiene virtud para librarnos de ellos?

Resp. Sí tiene, por

Rin. Guiaabi na ronilo?

Ric. Nijaquiee benneaabi Santa Cruz ✣

Rin. Battaxa naquina gacca bee bennaabi Cruz?

Ric. Zeaglij Cattiguizoolao bittila chi na tzahui, Cannaci catti tzoo reheo lao bittila etto baxoochi, bachi, batzeebi, tzela zeaglij cattiguiceni bee, bittilaie larigooiella quie bezellaao goxij yee: Lani Catti zaa xihuilachi reheo bittila titza.

Rin. Bijxa nija quieeritozoag lao reheo lala liaaza?

Ric. Nijaquiee guitoo lataag ragaao iochi, lani roquij reheo logtilla xihui quie reheo.

Rin. Tzela banooa Santa Cruz ielahuacca iellani gozijlaani reheo, lao nillaiee quie logtillaxihui naa?

Ric. Banooa, nijaquie

haberlos vencido Cristo nuestro Señor con su muerte en ella.

Preg. A qué está obligado el hombre primeramente?

Resp. A buscar el último fin para que fué criado.

Preg. Para qué fin fué criado el hombre?

Resp. Para amar y servir á Dios en esta vida y despues verle y gozarle en la otra.

Preg. Con qué obras se sirve á Dios principalmente?

Resp. Con obras de Fé, Esperanza y Caridad.

Preg. Qué nos enseña la Fé?

Resp. Que creamos en

Xana reheo Jesucristo, lao Cruz bezeeag guixie, tzela beguijni iooe lani, ielagotti quiee.

Rin. Naxa etto nac ca china neero etto nozee benneatti gozee gon neiooi lachi?

Ric. Gozaa iochi lachie, quilag iochie, bixanijaquie goiaae.

Rin. Bijnijaquie goiaa benneatti?

Ric. Nijaquie gonie xichina Dios tzo naa Cuee nabaanie, ieilani Catti gattie zije ielabaa iela Gloria Yebaa.

Rin. Naxa etto nacca china ieag lao etto guieeni lao Betaao?

Ric. China etto guieeni nacca, iela reaglij lachi Dios, ielaribeexa lao Dios tzela ielanachij lachi cuina Dios.

Rin. Bij rozeete ni reheo ielareag lij lachi?

Ric. Rozeeteni reheo

Dios como en infalible verdad.

Preg. Y la Esperanza qué enseña?

Resp. Que esperemos en Dios como en poder infinito.

Preg. Qué enseña la Caridad?

Resp. Que le amemos sobre todo, como á bien sumo.

Preg. Cómo sabremos bien creer?

Resp. Entendiendo bien el Credo y los Artículos de la fé.

Preg. Cómo sabremos esperar y pedir?

Resp. Entendiendo bien el Padre Nuestro.

guitoo zeaglij lachi Cuina Dios, no nacca ielanalij, etto acca nazacca nitti.

Rin. Yelaribeeza bij rozeete ni reheo?

Ric. Rozeeteni reheo huileeza lao toci Dios, no nooa iela huacca lij etto acca batta nazacca coochi.

Rin. Bij rozeete rolooy iela nachij lachi?

Ric. Rozeeteni reheo guieenichij Dios, no nacca ielatzahui etto accaioho bij guitozoccani.

Rin. Nagaccaxa guinneezatzahui reheo guitozeaglij lachi?

Ric. Tzeagnija tza hui lachi reheo Lahaia Bareaglij lachia, tzela chitaa Yelalig.

Rin. Nagaccaxa guinneeza reheo guile eza, lani guitijna?

Ric. Tzeagnija tzahui lachi reheo Lahaia Xoci reeo e.

Preg. Cómo sabremos obrar?

Resp. Entendiendo bien los Mandamientos que hemos de guardar y los santos Sacramentos que hemos de recibir.

Preg. Luego obligados estamos á saber y entender todo esto?

Resp. Sí estamos, porque no lo podemos cumplir sin entenderlo.

Declaracion del Credo.

Preg. Decid el Credo.

Resp. Creo en Dios Padre, etc.

Preg. Quién compuso el Credo?

Resp. Los Apóstoles.

Preg. Para qué?

Rin. Nagaccaxaguinneeza reheo guieeni china tzahui?

Ric. Tzeagnija tzahui lachi reheo Titzabee etto guittappa, lani Sacramentos etto guitzooi.

Rin. Ala baritoozee guinneeza reheo, tzela tzeagnijalachi reheo iogo Lahaia naa?

Ric. Baritoozee, nijaquie acca nazacca guitozooa, Chibaala acca reanija lachi reheo.

Alanij rieechi, lani reechilaj Lahaia Bareag lij lachia.

Rin. Gonaa lahaia Bareag lij lachia?

Ric. Bareag lij lachia Dios Xoci.

Rin. Noxa goleequi xiquaa Lahaia Bareag lij lachia?

Ric. Apóstoles.

Rin. Bijxa nijaquiee

Resp. Para informarnos en la Fé.

Ric. Nijani guizeete lij reheo xititza Dios, tzela nijaquie guinneeza tzahui reheo Yela reaglij lachi, laa Fee.

Preg. Y nosotros para qué lo decimos?

Rin. Tzela reheo bixanija quiee ritoonnee bij nijaquiee rialla?

Resp. Para confesar la misma fé y confirmarnos en ella.

Ric. Nijaquie guitooccaabi lachi reheo iel alij quie Yelareaglij lachi, tzela nijaquiee guireag guitippa lachi reheo laoni.

Preg. Qué tan ciertas son las cosas que la fé nos enseña?

Rin. Calagtixi nalij nacca titza etto rolooi Yelareaglij lachi?

Resp. Como verdades dichas por Dios, que no puede engañarse ni engañarnos.

Ric. Nalijtec nacca, nijaquie rohoa Cuina Dios birooag, tzela Dios nazacca guittixie: lani acca nazacca gottixilachine reheo.

Preg. De dónde sabeis vos haberlas dicho Dios?

Rin. Nagoccaxa gonneezalo Cuina Dios gonnatitza naa?

Resp. De nuestra madre la Santa Iglesia, re-

Ric. Lao ielali zaha quie Xinaa lij reheo San-

gida por el Espíritu Santo.

Preg. Qué tan necesario es creer las verdades que la Santa Iglesia nos propone?

Resp. Tanto, que sin fé de ellas nadie puede salvarse.

Preg. Y podrá con la fé sola?

Resp. No puede sin caridad y buenas obras.

Declaracion de los Artículos.

Preg. Decid los artículos.

Resp. Los Artículos.

Preg. Qué son los Artículos de la fé?

ta Iglesia, no rinnee lazilaal azi etto rolooi Xennij quie Espíritu Santo.

Rin. Calagtixi naquijna guitoo zeaglij lachi reheo ielanalij etto rozeeteni, lani ribeequi lao reheo Santa Iglesia?

Ric. Bana quijna tee nijaquie Chi acca guito ozeeag lijlachi reheo, acca nazaccanoto benne laa. Lalatti naquijna.

Rin. Tzela hualaa bene atti lazilaalazi lan Yelareaglij lachi?

Ric. Acca nazacca laae chi acca nachij lachie Dios, lani benne atti, tzela chiacca roni china tzahui.

Alanij reechi lani reechi lag Chitaa Yelalij.

Rin. Gonaa chitaa Yelalij?

Ric. Yelalij.

Rin. Bijxa ieagnija xibaa quie Yela reaglilachi?

Resp. Los principales misterios de ella.

Preg. Pues si el primero es creer en Dios, ¿quién es Dios?

Resp. La Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

Preg. El Padre es Dios?

Resp. Sí es.

Preg. El Hijo es Dios?

Resp. Sí es.

Preg. El Espíritu Santo es Dios?

Resp. Sí es.

Preg. Son por ventura tres Dioses?

Resp. No, sino uno en esencia y trino en personas.

Ric. Titza ieaglo tee, titza bichijgo quieni.

Rin. Chibaala xibaa ne ero rinnaabee tzeaglij lachi reheo Dios. Noxa nacca Dios?

Ric. Santísima Trinidad. Xoci, Xijni tzela Espíritu Santo tzo una personas bacche balaha lani tobici Dios balij Betaao.

Rin. Banacca Betaao Xoxi?

Ric. Banaccae.

Rin. Banacca Betaao Xijni?

Ric. Banaccae.

Rin. Banacca Betaao Espíritu Santo?

Ric. Banaccae.

Rin. Banacca lagaa tzo una Betaao?

Ric. Acca nacca tzonna Betaao, Canna tobici Betaao naccae lao iela nacca, tzela lao iela huacca nijaquie zabaala io-

bi iobila nacca totoo persona, acca nalaha iela Betaao.

Preg. Tiene Dios figura corporal como nosotros?

Resp. No, en cuanto Dios, porque es espíritu puro.

Rin. Banaiaa Dios catti naiaa reheo benne atti?

Ric. Acca naiaae catti reheo lao iela Betaao, nijaquie Betaao Chij lo tzaaci nacca, laa Espíritu.

Preg. Cómo es Dios Todopoderoso?

Resp. Porque con solo querer hace cuanto quiere.

Rin. Nanaccaxa nacca Betaao Guiaalahuacca?

Ric. Nijaquie lao ielarizijiella lachi quie, ronie calagti etto raccalachi gonie.

Preg. Cómo es Dios Criador?

Resp. Porque lo hizo todo de nada.

Rin. Nanaccaxa nacca Betaao Huenixee Huenizijla?

Ric. Nijaquie benixee lij tecci iogo Cuee iogo lao, lani acca bij too goquinani.

Preg. Cómo es Dios Salvador?

Resp. Porque él nos da la gracia y perdona los pecados.

Rin. Nanaccaxa nacca Betaao Huezijlaa?

Ric. Najaquie la laabi Cuinae ronna roneetzag iela baneeza Xene,

laa gracia, tzela lalaabi Cuinae ronitti lao *X*itolla reheo.

Preg. Qué le mueve á darnos su gracia?

Rin. Bij ieaglachi lao ielatzahui gracia quiee, etto roneetzaghe reheo?

Resp. La gran bondad suya y los merecimientos de Jesucristo.

Ric. Yela tzahui *X*ene, lani ielabachij gotete bee quiee, tzela ielalizacca taao quie etto goxacca Xana reheo Jesucristo.

Preg. Qué cosa es gracia?

Rin. Bij zeag titza rinaa gracia?

Resp. Un sér divino que nos hace ser hijos de Dios y herederos de la gloria.

Ric. Too iela racca taao, too iela racca Xene, etto ronini reheo Xinijni Betaao: tzela, lani etto ritoollaana, lani rieeni quie reheo, iela baa iela Gloria.

Preg. Qué bienes nos vienen con esa gracia?

Rin. Bij baneeza ritzooi lani iela tzahui Gracia naa?

Resp. El poder y querer hacer obras ante Dios satisfactorias y meritorias.

Ric. Yela huacca, lani ielarizijiella nijani guieeni lao Dios china etto eaaxog tolla bieeni, tzela lani etto guitzooi le ritonnaaba.

Preg. Por qué medios se alcanza y crece la gracia?

Rin. Bijxa china gacca nijani guitzooi, tzela nijaquie treppi tzeag lao Animas quie reheo iela Gracia?

Resp. Con oraciones y Sacramentos, y ejercicios de virtud.

Ric. Gollalo Lahaia, Guixoobalappilo, Zijlo niho lachilo belanaato quie Xana reheo Jesucristo Lani gonilo ziaani china tzahui.

Preg. Cómo es Dios Glorificador?

Rin. Nanaccaxa nacca Betaao Hueneetzag iela Gloria?

Resp. Porque da la Gloria á quien persevera en su gracia.

Ric. Nijaquie rouna roneetzaghe guitzaa xene, laa Gloria, notti benne rappa tzahui Gracia quiee.

Preg. Cuál de las tres personas se hizo hombre?

Rin. Naxala Persona taao goccani Benne atti?

Resp. La segunda que es el Hijo, el cual, despues de haberse hecho hombre es verdadero Dios como siempre, y verdadero hombre Jesucristo Nuestro Señor.

Ric. Persona goroppani, no nacca Xijni, tzela catti goteete goccani Beneati, begahanae lagaani Betaao lij, Cattiacca naccae baaxee, baazila, baaella, baathyolla baacahui, tzela benne

Preg. Cómo se hizo hombre nuestro Señor Jesucristo?

Resp. En el vientre virginal de nuestra Señora la Vírgen María por obra del Espíritu Santo, quedando ella vírgen y verdadera Madre de Dios.

Preg. Para qué se hizo Dios hombre?

Resp. Para poder morir por los hombres y librarlos del pecado, y enseñarles con su vida y ejemplo el camino del Cielo.

Preg. Pues sin morir no pudiera Dios hallar otro remedio?

atti nalij Cristo Xigooquiee reheo.

Rin. Nagoccaxa gocca Beneatti Cristo Xigooquiee reheo?

Ric. Nijho lehe naxij naiaari quie Xonaaxi quie reheo Rabaani María, lao iela huezaa quie Espíritu Santo tzela begahanano zeaglij Rabani, lani Xinaa lij Betaao.

Rin. Bij nijaquie goccani Benne atti Cuina Dios?

Ric. Nijani gattie nija quie benne atti tzela nijaquie gozilaae benne atti lao tolla etto gobaaganie, lani nijaquie, gozeete golooc Xinneeza Yebaa, lao china benie, lani lao lizaha etto goleequie tzonaa goleezanabaanie nigaa Yetzelao ioo.

Rin. Ala bazaccazi gacca toola ielahuezijilaa, zabaalazi acca gotti Xan á reheo Jesucristo?

Resp. Sí, mas convino éste más que otro ninguno.

Preg. Siendo Dios inmortal cómo murió?

Resp. Porque junto con ser Dios era tambien hombre mortal.

Preg. Por qué escogió muerte de Cruz?

Resp. Porque cuanto fué mas ignominiosa y penosa, fué mas meritoriosa y gloriosa.

Preg. Qué entendeis vos por los infiernos?

Resp. Cuatro senos ó lugares de las ánimas.

Preg. Cuáles son?

Resp. El primero es el Limbo de los niños que mueren sin bautismo.

Ric. Banazacca tee, chi caxa ielahuezij lanij goquinani reheo, ezicca accalaabi ze etzecuee la.

Rin. Chibaala Betaao acca nooa, ielagotti? chi acca nazacca gattie? nagoccaxa gottie?

Ric. Nijaquie Betaao, gocca gazacca lagaani Benne atti nalij.

Rin. Bijxanijaquie bezijre, lani gothiogo lachie gattie lao Cruz.

Ric. Nijaquie cattiti goteetelao zitoo, lani bazij goteete bee gocca cattiti naa nateete bee gocca ielalijzacca taao, tzela iela rezacca baa laoni.

Rin. Bijxa nacca Gabilla catti raccalo?

Ric. Tappa lattag quie Animas.

Rin. Naxa etto nacca?

Ric. Etto zancero nacca lattag laa Limbo, nigaa ragleeza iogo bij-

ni ratti, chi acca natijlabi niza.

El segundo es el Purgatorio, de los que mueren en gracia, debiendo por sus pecados alguna pena, la cual allí satisfacen y luego van al cielo.

Lattag goroppani nacca, Purgatorio nigaa ragleeza tzonaaci benne ratti lao ielahuelahaia quie Dios chi baala canna ninabaaganie bitti la ielaxiguija lao tolla etto benie; Xiguijanij ragtixoghe lattag naa, tzela bit aala reappie Yebaa.

El tercero es el infierno, de los que mueren en pecado mortal, allí son atormentados con fuego y penas eternas.

Lattag goionna ni nacca, Gabilla nigaa ragt zoo tija Chijno, iogo benne ratti lao iela huexijhui quiee, benne nabaagani bittila tolla huetija. Lattag naa zaccazije, zacca iochie, tzeguie: Cannaci ieellazi lachie, tzela accabatta teete, acca batta coochi, acca batta guigolla, lani acca batta thiogo iela rezaccazij quiee.

El cuarto es donde estaban como depositadas las almas de los Santos Padres, hasta que Nues-

Lattag gotappani nacca, nigaa iagtzoo, nigaa iagleeza tzonas. Animas quie Santos gotti

tro Señor Jesucristo bajó á sacarlas para el cielo.

golaaza, calagbee goieag cuina Xana reheo Jesucristo iagaleaghe, iagaleaghe, iagazijlaaelani bellappie Yebaa.

Preg. Cómo bajó?

Rin. Nanaccaxa goiaaci lattag naa Xana reheo Jesucristo?

Resp. Con el alma unida á la divinidad.

Ric. Banaguijti natzaaga Anima quiée, lani iela Betaao.

Preg. Y su cuerpo ¿cómo quedó?

Rin. Tzela belanaatoe nanaccaxa bizaana?

Resp. Unido con la misma divinidad.

Ric. Bannagijti natzaaga lani iela Betaao.

Preg. Cómo resucitó?

Rin. Nanaccaxa bebaanie lao beme gotti?

Resp. Tornando á juntar su cuerpo y alma gloriosa, ya para nunca más morir.

Ric. Bitzaaga gazacca ettoo liaaza belanaatoe lani Anima babaa quiee, nijani acca etzaa goioo iela gotti.

Preg. Cómo subió á los cielos?

Rin. Nanacca beappie Yebaa?

Resp. Inmortal, con su propia virtud.

Ric. Beappi nabaanie, lao iela huacca xene quiee.

Preg. Cómo se en-

Rin. Nanaccaxa chiae

tiende que está sentado á la diestra de Dios Padre?

Resp. Que está en igual gloria con él, en cuanto Dios, y en cuanto hombre es mayor que otro ninguno.

Preg. Cómo ha de ser la resurreccion de la carne?

Resp. Tornándose á juntar éstos propios cuerpos nuestros con nuestras almas, á vida inmortal y eterna.

Preg. Cuándo ha de venir nuestro Señor Jesucristo á juzgar á los vivos y á los muertos?

Resp. El dia del juicio vendrá con gran gloria y majestad, á juzgar-

naa ieebeela quie Dios Xoci?

Ric. Chia lanie Dios Xoci, tolappa lao ielabaa, nijaquie tolappato bee nacca iela Betaao quie guiroppae: tzela iela benneatti quiee chia lao ielabaa iela gloria ezicca naieppizee acca laabi catti quiee etzecuee Santos.

Rin. Nagaccaxa gacca iela huebaani gazacca belanaato?

Ric. Yeebij ieetzaaga ettoo liaaza belanaato reheo nij, lani Animas quie reheo, nijani Cuee nabaani tija chijno tzela acca ettoo liaaza gatti.

Rin. Battaxaguita Xana reheo Jesucristo, nijani guithiogo lije titza quie benne baani, tzela quie benne gotti?

Ric. Tzaa coochi ietoo Yetze lao ioo, guitae batzaaga lanie iela baa,

nos y á dar á cada uno conforme á sus obras; á los buenos, vida perdurable, porque guardaron sus santos mandamientos, y á los malos, pena y muerte eterna, porque no los guardaron.

Preg. Qué creís cuando decís: creo en la comunion de los santos?

Resp. Que los unos fieles participamos de los bienes espirituales de otros, como miembros de un mismo cuerpo.

tzela iela batzoono quie iela Goquiee quiee, iellani guithiogolije titza quie reheo. Lani gooe geneetzaghe, too too benne xillahae, catti nacca china benie. Benne tzahui gooe goneetzaghe ielanabaani zeaglij cannaci. Tzela benne xihui, benne acca tzahui, guizellae lao ielarezaccazij: xene: cannazi tzeguie, lani tija chijno gattie.

Rin. Bijxa reaglij lachilo catti renaalo Bareaglij lachia iela betaao ritzaaga iogo lij Santos?

Ric. China tzahui etto roni nottila nalij cristiano, nacca xillaha lani baneeza, quie etze, cuee benne cristiano, nijaquie toozi nacca bichijgonigaa golag reheo zabaala ziaani nacca Xoza. Lani lao ielahueni china quie Dios, etto neta ronia, baneeza quielo nacca, tzela etto loy ronilo, baneeza quiea nacca.

Declaracion del Padre nuestro.

Preg. Decid el Padre nuestro.

Resp. Padre nuestro.

Preg. Quién ordenó la oracion del Padre nuestro?

Resp. El mismo Cristo nuestro Señor á peticion de los Apóstoles.

Preg. Para qué la ordenó?

Resp. Para enseñarnos á orar.

Preg. Qué cosa es orar?

Resp. Levantar á Dios el alma, y pedirle mercedes.

Preg. Por qué nos enseñó el Señor á llamarle de Padre?

Alanij rieechi lani reechilag lahaia Xoci reheo e.

Rin. Gonaa Xoci reheo e?

Ric. Xoci reheo e.

Rin. Noxa goleechi Xiquaa lahaia Xoci reheo e?

Ric. Cuina cristo Xigoooquiee reheo, iao iela gotta ioo quie Apóstoles.

Rin. Bijxa nijaquie goleequi xiquaani?

Ric. Nijaquie gozeeteni reheo guieeni iela huezeetag, lani iela gottaioo.

Rin. Bijxa nacca iela huezeetag, lani iela gotta ioo.

Ric. Guitoolliza zee lao Dios Animas, lani lachitaao reheo, nijani guitijna, tzela guito onnaaba iela huezaalachi laoe.

Rin. Bijxa nijaquie bezeete xigoo quiee reheo guiaabaghe Xoci?

Resp. Para que le pidamos con afecto de hijos.

Ric. Nijaquie guitolobijtza, lani iela nachijlachi, etto ritolobijtza Xoci reheo, Canna tza bij guitoonnaaba laoe.

Preg. Cómo lo somos?

Rin. Nanaccaxa nacca reheo Xijnie?

Resp. Por el sér que de él hubimos de naturaleza y gracia.

Ric. Nijaquie ielanaccaetto beneetzaghe reheo, lao iela naiaa, lani lao iela gracia.

Preg. Cuando decís el Padre nuestro, ¿con quién hablais?

Rin. Catti rollalo lahaia Xoci reheo e: noxa rinnee lenilo.

Resp. Con Dios nuestro Señor y Padre.

Ric. Cuina Xigooquiee reheo Dios.

Preg. Dónde está Dios nuestro Señor y Padre?

Rin. Caxa ioho Dios xigooquiee reheo?

Resp. En todo lugar, por esencia, presencia y potencia.

Ric. Guitoo lattag ioho e lao iela nacca lao iela nalaalao, tzela lao iela huacca Xena quiee, acca bijtoo rigacchi laoe.

Preg. Pues por qué decís que está en los cielos?

Rin. Bijxa nijaquie rinaalo Yebaa chia lo?

Resp. Porque en ellos se manifiesta mas particularmente.

Ric. Nijaquie ezicca balaa lao iohoe Yebaa.

Preg. Qué peticiones contiene el Padre nuestro?

Rin. Palla lao palla cuee nacca, etto, ritconnaaba lao lahaia *X*oci reheo e?

Resp. Siete: las tres primeras pertenecen al honor de Dios, y las otras cuatro al provecho del prójimo.

Ric. Cachi: tzonna etto zaneero nacca xillaana ielabalahana, tzela iela ritzooi nachi Cuina Dios, Lani zeetappa nacca xibaaloghechi bennеatti.

Preg. Qué pedimos en ellas?

Rin. Bijxa ritoonnaaba laoni?

Resp. Abundancia de todos los bienes, y remedio de todos los males.

Ric. Toni, Xene, tzeppi, tzeag zeag lij guitzaabaani, lani iela tzahui quie reheo tzela gonnazij Dios linaiaa, quie iogo etto zacca reheo.

Preg. Qué pedís diciendo: Santificado sea tu nombre?

Rin. Bijxa rinnaabalo Catti rinaalo Gacca *X*enezij Laalo?

Resp. Que sea tenido en reverencia y alabado.

Ric. Guitzooi nachie, tzela guieeni tzoonoc zeaglij, lani zeaglij guiloho baa laoe.

Preg. Qué pedís diciendo: Venga á nos tu reino?

Rin. Bijxa rinnaabalo Catti rinaalo, Guitazij nigaa iela Gooquiee quielo?

Resp. Que esté en nosotros por gracia y nos dé despues su gloria.

Ric. Tzohoc, lani cueelenie reheo, lao iela gracia, tzela bitaala gonnae reheo, iela baa iela Gloria quiee.

Preg. Qué pedís diciendo: Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo?

Rin. Bijxa rinnaabalo catti rinaalo, Etto rizij iellalo gacca nigaa lao ioo, Catti racca Yebaa?

Resp. Que la hagamos los hombres entera y prontamente como los ángeles.

Ric. Goni gozooa benne atti guitoo Xitippae, iela rizijiella lachi quie Dios, Catti roni rozooa Angeles.

Preg. Qué pedís diciendo: El pan nuestro de cada dia, dánosle hoy?

Rin. Bijxa rinnaabalo catti rinaalo, Quixi netto goxee goxeela bennazij naha?

Resp. Todo lo que es sustento necesario de cuerpo y alma.

Ric. Yogo etto nacca xitippa naquijna belanaato reheo, tzela xitippa Anima.

Preg. Por qué pedís para hoy limitadamente?

Rin. Bijxa nijaquie rinnaabalo, lazilaalazi etto riquijna naha tzaa?

Resp. Por quedar necesitado á pedir lo mismo mañana.

Ric. Nijaquie ieziguini reheo, lani iezin naaba reheo goxee etto bitoonnaaba naha tzaa.

Preg. Qué pedís diciendo: perdónanos nuestras deudas?

Rin. Bijxa rinnaabalo catti rinaalo, Benitti laozij etto ritooxihui netto?

Resp. Perdon de las culpas y de las penas debidas por ellas.

Ric. Yela huenitti lao ielahuexijhui, lani ielahuenitti lao xiguija ritoozee lao tolla bieeni.

Preg. Por qué añadís: Así como nosotros perdonamos á nuestros deudores?

Rin. Bijxa nijaquie roziaanilo, lani rinneelo, Catti netto, ritoonittilao etto roxihui lezaa loghechi netto?

Resp. Porque no perdona Dios al que á otro no perdona.

Ric. Nijaquie chibaala netto acca guitoo nittilao, etto roni lezaha loghechi netto, acca gonitti lao Dios etto rieeni netto.

Preg. Qué pedís diciendo: No nos dejes caer en tentacion?

Rin. Bijxa rinnaabalo Catti rinnalo, Acca gozaana naalo netto, nijani guitooxihui netto?

Resp. Que no nos permita dar consentimiento á las tentaciones del demonio.

Ric. Nijaquie gaccalaanizije netto, nijani acca guitzooi iella, lani acca guitooccaabi lao iela rigoo iellaxihui quie beze llaao.

Preg. De cuál mal

Rin. Naxa etto nac-

pedís que os libre Dios, diciendo: Mas libranos de mal?

Resp. Del demonio, del infierno y de casos desastrados.

Preg. Hemos tambien de hacer oracion á los ángeles y á los santos?

Resp. Sí, como á nuestros medianeros.

Preg. Qué cosa son los ángeles?

Resp. Espíritus soberanos que están á Dios alabando.

Preg. De qué le sirven á más de eso?

Resp. De guardar à los hombres y traer y llevar á Dios recados suyos

ca lebaxijhui lao etto rinnaabalo gozijlao loi Dios, Catti rinaalo, Bezij laazij netto, quie iogo etto baxijhui?

Ric. Quie bezellaao, quie guij gabilla, tzela quie bittila iela Xiguija zichi, zitaabi, bachi, batzeebi.

Rin. Huiceni lagaani ielahuezettag, lani iela gottaioo, lao Angeles, tzela lao etze cuee Santos?

Ric. Huieeni, nijaquie naccae gotee titza lani gonnee quie reheo.

Rin. No nacca Angeles?

Ric. Chij Lotzaa naieppizee, no rigoo tij baa lao Dios.

Rin. Bijxa ezicca china ronie?

Ric. Rappa tza huie benneatti: retaa naoe benneatti: Naccae lagaani norago oa titza quie benne atti Yebaa, tzela

reoochije titza quie Dios, lao benne atti.

Preg. Qué oraciones decís á Nuestra Señora?

Rcsp. El Ave María y la Salve.

Rin. Bijxa lahaia rigoholo lao Xonaaxi?

Ric. Lahaia Axaana Maria e. lani Axaana Xonaaxi.

Declaracion del Ave María.

Alanij rieechi lani reechilag Lahaia Axaana Maria e.

Preg. Decid el Ave María.

Resp. Dios te salve María.

Rin. Gonaa Axana Maria e?

Ric. Axana Maria e.

Preg. Quién hizo el Ave María?

Resp. El arcángel S. Gabriel cuando vino á saludar á Nuestra Señora la Vírgen María; y júntanse algunas palabras de Santa Isabel y de la Santa Iglesia.

Rin. Noxa goleequi Xiquaa lahaia Axana Maria e?

Ric. Arcangel San Gabriel, catti bitagzacca lao Xonaaxi quie reheo Rabaani Maria, tzela ritzaagalani titza, etto gonaa Santa Isabel catti goieag Xonaaxi lichino, tzela etze cuee titza quie Xinaa lij reheo Santa Iglesia.

Preg. Con quién hablais en el Ave María?

Resp. Con Nuestra Señora la Vírgen María.

Preg. Quién es Nuestra Señora la Vírgen María?

Resp. Es Madre de Dios, Vírgen llena de de gracia y de toda virtud, Reina del cielo y de la tierra, Señora y abogada nuestra.

Preg. Dónde está Nuestra Señora la Vírgen María?

Resp. Está en el cielo, en cuerpo y alma gloriosa.

Rin. Noxa rinnee leenilo catti rollalo Axana Maria e?

Ric. Lani Xonaaxi, quie reheo Rabaani Maria.

Rin. Noxa nacca Xonaaxi quie reheó Rabaani Maria?

Ric. Naccano Xinaa Dios. Naccano Rabaani, tzela natzaa no iela Gracia, lani iogo etze cueelao ielabaa ielaneza, lani iela tzahui naieppizee. Naccano Goquiee Yebaa lani lao ioo tzela naccano Gonnee lani gotee titza quie benne atti.

Rin. Caxa ribeeza Xonaaxi quie reheo Rabaani Maria?

Ric. Yebaa ribeezano, Yebaa ioho no gui too belanaatono natzaagalanino Anima babaa, lani bazacca lachi quieno.

Preg. Y la que está en la Iglesia ¿quién es?

Resp. Es Imágen de la que está en el cielo; y para acordarnos de ella, por ser su imágen, le hacemos reverencia á honor suyo; y lo mismo es de las demas imágenes de los otros santos.

Preg. Por qué hay tanta variedad de imágenes de Nuestra Señora, y se llaman por tantos nombres, de la Piedad, de los Remedios, del Rosario y otras? ¿Es por ventura por ser muchas?

Resp. No es sino una sola la Vírgen María, Nuestra Señora; mas esto se hace para significar los diversos beneficios

Rin. Tzela Xonaaxi etto ioo Yotaao, noxa nacca?

Ric. Naccano Logaha quie Xonaaxi chia Yebaa, etto rozijbaani lachi reheo, nijaquie tzagtinni lachi reheo no gocca quie logaha naa, tzela nijaquie nacca logaha quie Xonaaxi, etto nitta Yotaao, rieeni ielarizijnachi laoni, tzela tooleebizi nacca iela ritzooitzono etto rieeni lao etze cuee logaha quie Santos.

Rin. Chiga axa ioo ziaani Logaha iobi iobila quie Xonaaxi taao, tzela chigaaxa laano ziaanilaaola, de la Piedad, de los Remedios, del Rosario, lani ziaani ezicca, etto ritolobijtza? Banacca lagaa ziaani Xonaaxi?

Ric. Acca nacca ziaani Xonaaxi, canna tobizi nacca Rabaani Maria; Xonaaxi quie reheo. Ritoloobijtza ziaani laao-

que de su santísima mano recibimos siempre, y lo mucho que la debemos honrar y llamar en todas nuestras necesidades.

la, nijaquie tzagnaalachi reheo, iogo lao, iogo Cuee iela xillaha iobi iobila, etto roneetzagno zeaglij. Tzela nijaquie tzagnaalachi reheo, ziaanitee ritoozeeguieeni Chij, guiej eni tzonano, lani guitolobijtza Cannazi catti biquij zacca reheo.

Preg. Qué se le dice en el Ave María?

Rin. Bijza titza reelo Xonaaxi lao lahaia Axaana María e?

Resp. Saludámosla, alabámosla y encomendámonos á ella, pidiéndole su ayuda ó intercesion para con Dios Nuestro Señor.

Ric. Ritozacca laono. Riloo baa laono. Ritotta ioo laano. Ritonnaaba gacca laanino reheo, lani gattaioono lao *X*ana reheo Dios, nijaquie netto benne huexihui.

Preg. Quién nos enseñó la Salve?

Rin. Noxa bezeeteni loy lahaya Axana *X*onaaxi?

Resp. La Santa Iglesia, quien la tiene y usa.

Ric. Santa Iglesia, norolla zeag lij.

Preg. Con quién hablais en ella?

Rin. Noxa rinneeleenilo lao lahaia Axana *X*onaaxi?

Resp. Con la misma

Ric. Lani Cuina *X*o-

Vírgen María, Señora nuestra.

naaxi naiaari quie reheo Rabaani María.

Preg. Qué se le dice en ella?

Rin. Bijxa rinaalo lao lahaia naa?

Resp. Otras alabanzas de la misma Vírgen Santísima, demandándole asimismo su favor y ayuda en nuestras necesidades, como Madre de Dios, Señora y abogada nuestra.

Ric. Etze cuee iela rigoobaa lao cuina *X*onaaxi Rabaani, tzela ritonnaaba laono, riaabagno gaccalaani no netto lao iogo ielazij ielaiochij, nijaquie naccano *X*inaa lij Betaao, *X*onaxi naiaari, lani Gonnee quie netto.

Preg. Qué reverencia debemos á las imágenes?

Rin. Bijxa iela ritzooinachi, ritzooichij ritzooitzono ritoozee guieeni lao iogo logaha quie santos?

Resp. La misma que dariamos á los santos que representan.

Ric. Yela ritzooi nachi etto ritoozee guiee Cuina Santos, no gocca quiee logaha naa.

Preg. Y á las reliquias de los santos, ¿qué reverencia les debemos?

Rin. Tzela lao bittila etto bahana, batzoono quie santos Catti nacca, guiquiaghe, nija naae, bij ielaritzooi nachi ritoozee guieeni?

Resp. La que á ellos

Ric. Too leebizi iela

mismos, que fueron templos vivos de Dios.

Preg. Qué oraciones decís á los santos?

Resp. Las letanías y otras: tambien el Padre nuestro y Ave María.

Preg. Pues cómo, ¿en el Padre nuestro y Ave María no hablais con Dios y con su Madre Santísima?

Resp. Sí, mas á Dios pido por los méritos de los santos, y á éstos que sean mis intercesores.

ritzooi nachi, Catti etto ritoozee guieeni lao santos, no gocca quiee; ielanij goccae *X*ilattag baani quie Dios.

Rin. Bijxa lahaia rollalo lao santos?

Ric. Letanias, lani etze cuee lahaia, tzela lagaani *X*oci reheo e, lani Axana María e.

Rin. Nanaccaxa nacca etto naa? Chibaala catti rollalo *X*oci reheo e, rinnee leenilo Cuina Dios. Lani catti rollalo Axana María e, rinnee lenilo Cuina *X*onaaxi *X*i naa lij Betaao. Chigaaxa rolobijtzalo titza naa etze cuee santos?

Ric. Balij nacca etto naa: chiccaxa, Catti bi rinnaabaía lao Dios, Chi na tzahui quie santos ri gooa *X*onee laoe: Laiella ni ratta iooa lao santos nijaquie gaccae Gonnee quiea lao Dios, no lachi nija lachinaa, reag lahaia naa.

Declaracion de los Mandamientos de la Ley de Dios.

Preg. Decid los Mandamientos de la ley de Dios.

Resp. Los Mandamientos de la ley de Dios son diez, etc.

Preg. Sobre el primer mandamiento os pregunto, ¿á qué nos obliga el amor de Dios?

Resp. A adorarle á él solo como á Dios, con fé, esperanza y caridad.

Preg. Cómo se ha de adorar?

Alanij rieechi lani recchi-Titza bee quie Xana reheo Dios.

Rin. Gonaa Titza bee?

Ric. Titza bee quie Xana reheo Dios, Chij xibaa nacca.

Rin. Lao gotoo xibaa titzabee neero quie Xana reheo Dios, rinnaabaia, bijxa taá iellaguieeni, lao iela nachij lachi tooci Dios?

Ric. Bataa iella reheo, guittitzag xijbi, guieeni chij, guieeni tzono, lani guitotta ioo laci laalaci lao toozi Dios: lao tooci cuinae guileeza, guitijna, lani guitoonnaaba guitoo iela reaglijlachi, guitoo iela ribeeza, lani guitoo iela nachij lachi quie reheo.

Rin. Nagaccaxa guitotta ioo, lani guieeiela

ritzooi tzono iela Betaao iee?

Resp. Con reverencia de cuerpo y alma.

Ric. Guitoo iela benne atti, guitoo nabaani reheo, lani guitoo iela rinnaalachi quie animas quie reheo.

Preg. Pues siendo Dios espíritu no basta la del alma?

Rin. Chibaala canna Chij Lotzaa nacca Dios, acca guichibilao, Chi guieciela ritzooitzono laoiela Betaao quiee lacilaalaci niho lachi lani Animas quie reheo?

Resp. No, porque hubimos de él tambien el cuerpo.

Ric. Accaguichibilao: nijaquie lagaani Cuinae beneetzog bela naatoreheo, lani ielanabaani etto ritappa.

Preg. Qué es amar á Dios sobre todas las cosas?

Rin. Bijzeag titzarinaa Gonichijlo toozi Dios balij Betaao, ezicca accalaabi catti ronichijlo etzecuee iogo lao?

Resp. Querer ántes perderlas que ofenderle.

Ric. Guieenichij toozi Dios, tzela acca bij etto ioho nigaa Yetze lao ioo, goni quie reheo, nijaquie acca guitooxij lao Betaao.

Preg. Quién peca contra la fé?

Resp. El que cree cosas supersticiosas, ignora, niega ó duda las que debe creer.

Rin. Noxa riguitzag Xibaa quíe iela reaglijlachi?

Ric. Benne reaglee beezi, benne roni quiee Xitijza ieela, benne reag zina, benne reag guija, benne rizij nachi bezeellaao. Benne acca neezani etto nozee tzeaglij lachie, Benne acca riccaabi etto nozee tzeaglij lachie. Lani benne huettixi titza, benne roni thioppa rohoa thioppa lachi.

Preg. Quién peca contra la esperanza?

Resp. El que desconfía de la misericordia de Dios, ó locamente presume de ella.

Rin. Noxa riguit zag xibaa quie iela ribeeza?

Ric. Benne acca ribeeza lij tee lao ielahuezaalachi xene quie Dios, tzela rittixi lachi, Lani benne ronilaaoe lao iela huezaalachi quie Dios, ielani goxihuie ezicca.

Preg. Quién peca contra la caridad?

Resp. El ingrato á sus beneficios y desobe-

Rin. Noxa riguitzag Xibaa quie ielanachij lachi?

Ric. Benne rozalla lachi, benne acca rizijba-

diente á su voluntad y ley.

neeza iogo ielaxillaha, iogo ielatzahui, lani iogoiela bachij etto roneetzag naa Dios. Benne acca rizij iella lachi gonie ielarizij iellalachi quie Dios. Lani, benne acca roni, rozooa titza bee quiee.

Preg. Sobre el segundo mandamiento os pregunto, ¿quién es el que jura en vano?

Rin. Lao titza bee goroppani rinnaabaia loy. Noxa nacca benne rogoona Xihui?

Resp. El que jura sin verdad, sin justicia ó necesidad.

Ric. Benne rogoona etto acca nacca balij, benne rogoona Catti acca naquijni, lani benne rogoona litzeeag catti acca nozee gogoonae.

Preg. El que jura sin verdad, ¿qué pecado hace?

Rin. Benne rogoona etto acca nacca balij, bi tolla ronie?

Resp. Peca mortalmente, si advierte que jura y sabe que miente.

Ric. Tolla huetija ronie chibaala bazazilachie rogoonae, tzela chibaala baneezanie acca nacca balij etto rogoonae.

Preg. El que jura con duda, ¿peca mortalmente?

Rin. Benné accaneezani chi banacca balij chi acca nacca balij etto ro

Resp. Sí, por el peligro en que se pone de jurar con mentira.

Preg. Quién es el que jura sin justicia?

Resp. El que jura de hacer algo mal hecho.

Preg. Y el que así jura, ¿qué tanto peca?

Resp. Más ó ménos gravemente, conforme á lo mal jurado.

Preg. Por qué se ofende á Dios tanto en estas dos maneras de juramentos?

Resp. Por ser gran desacato el traerle por testigo de cosas falsas y mal hechas.

Preg. Pues quien ha

goonae baroonie tolla huetija?

Ric. Baroonie, nijaquie banaachi gogoonae etto acca nacca balij.

Rin. Noxa nacca benne rogoona etto acca nozee gogoonae?

Ric. Benne rogoona goonie bittila etto nacca baxihui.

Rin. Tzela benne rogoona, Calca tolla roonie?

Ric. Tollaxene, chibaala titza tooni xene begoonae. Tolla cuiti, chibaala titza xija titza cuiti begoonae.

Rin. Bijxa nijaquie relaa lachi Dios. zijchi zialla, lao guiroppa cuee ielarogoona nij?

Ric. Nijaquie Xenetee iela huenillaa nacca iela rogooni Dios huelij titza, etto acca nacca balij, titza nacca baxihui.

Rin. Tzela benne bat-

jurado de hacer algun mal, ¿qué hará?

Resp. Dolerse de haberlo jurado, y no debe cumplirlo.

Preg. El que jura sin necesidad, ¿qué tanto peca?

Resp. Venialmente, á lo ménos por su poca reverencia.

Preg. Y es pecado jurar por las criaturas en alguna manera de estas?

Resp. Sí, porque se jura al Criador en ellas.

Preg. Pues cómo dirémos para no pecar?

ti begoona gonie bittila etto nacca baxihui, bij nozeegonie?

Ric. Gozihuini lachie, nijaquie begoonae, lani accca goni gozooae, etto begoonae.

Rin. Benne rogoona litzeag, benne rogoona catti acca naquij ni, Calca tolla roonie?

Ric. Tolla xija tolla cuiti, chiaccabijlaccala: nijaquie acca gox ijnachie laa Dios.

Rin. Tzela banacca tolla, chibaala guitogoona bittila etto bezaa Dios; Catti nacca Xonaaxi, santos Yebaa Belag, Gobijtza, laoguionna Cuee iela rogoona etto binaao?

Ric. Banacca: nijaquie lao iogo ettonaa ritogoona xi Huenixee, xi Huenizijla quie reheo.

Rin. Nagaccaxa guitoonneenijaquie acca guieeni tolla?

Resp. Sí, ó no, como Cristo nuestro Señor nos enseña.

Ric. Guitoonnee balij, etto nacca balij, acca nalij, etto acca nacca balij. Oe, etto guieeni, acca, ettoaccaguieeni, catti rozeeteni reheo Jesucristo Xana netto.

Preg. Cuanto á los votos, decidme: ¿cuándo es pecado no cumplirlos ó dilatarlos?

Rin. Lao iela rithiogo lachi, lao iela riccaabi lachi, lao Dios bittila etto guieeni nabittila tzabehena: Gonaa, battaxa racca tolla chi ritoziaani, chiacca ritozooa, nazialla ragtzaa?

Resp. Cuando no hay razon para ello, á juicio del prudente confesor.

Ric. Catti accabij lootza Ralag, catti accabili, lootza ioho, Catti banazacca iezooa: tzela ettonij coobee, lani guithiogobee Golahaia zina lachi, Huina tolla bechi lachi.

Preg. Sobre el tercer mandamiento os pregunto, ¿quién es el que santifica las fiestas?

Rin. Lao goionna titzabee, lani Xibaa quie Xanareheo Dios rinnaabaia loy Noxa nacca benne rizij nachi, tzela roccacchi tzahui lanij?

Resp. Quien oye mi-

Ric. Benne royoo gui-

sa entera en ellas, se abstiene de hacer cosas serviles ó de jornal, y se emplea en algunas santas obras.

toobi misa, tzela benne roni china tzahui, china etto gaccalaani Anima quiee tzaa Lanij.

Preg. Será pecado trabajar en pocas cosas ó necesarias?

Rin. Huacca tolla chibaala gacca lattica china cuiti, naa china iohotzaa lanij?

Resp. No será; mas en duda de si lo son, bien es preguntar á quien mas sabe.

Ric. Acca gacca tolla: canna Chi batacca thioppa lachilo, tza huizi gacca guinnaabalo lao ettoo benne nezani ezicca accalaabi loy.

Preg. Quién otro peca contra este mandamiento?

Rin. Noxa ettoo riguijtzag titzabee nij?

Resp. El que al templo se desacata ó á las censuras de la Iglesia.

Ric. Benne ronitittag Yotaao, benne accarizijnachi Yotaao, tzela benne acca roni rozooa, lani acca racca iaalanie titza rithiogo bee santa Iglesia.

Preg. Sobre el cuarto mandamiento os pregunto, ¿quién es el que honra á sus padres?

Rin. Lao gotappa titzabee, lani xibaa quie Xanareheo Dios, rinnaabaia loy, Noxa rizijnachi Xoci Xinaae?

Resp. El que los obedece, socorre y reverencía.

Ric. Benne roni rozooa Xititzae. Benne roieeag roga ago, lani rogacco Xoci Xinaae, tzela benne ronichij ronitzoo noe.

Preg. Quiénes otros son entendidos por padres á mas de los naturales?

Rin. Noxa ezicca nacca Xoci Xinaa reheo, accalaabi lazilaalazi benne gozaana goleequi reheo?

Resp. Los mayores en edad, saber y gobierno.

Ric. Bennegoola ezicca. Benne nezani ezicca Lani Goppa Betaao, tzela Justicia.

Preg. Sobre el quinto mandamiento, os pregunto: ¿qué veda mas que el no matar?

Rin. Lao Coyo titzabee, lani xibaa quie Xanareheo Dios, rinnaabaia loy, Bijxa ezicca ritoozee accalaabilazilaalazi accaguietti benne naareheo?

Resp. No hacer á nadie mal en hecho, ni en dicho, ni áun en deseo.

Ric. Baritoozee, acca guitochijalachi lezaha reheo. Acca guitoozaccazij loghechi reheo. Acca gaaza reheo benne. Acca guitoozettag benne. Lani accazee lachireheo zaccae bittila etto baioochi zaccae.

Preg. Quién peca contra eso?

Rin. Noxa riguijtzag titzabee nij, lao iogolaac etto naa?

Resp. El que hiere, amenaza, injuria ó á su ofensor no perdona.

Ric. Benne roni huec loghechie. Benne roni gaachi lezahae. Benne ronitittag, tonillaa, lani ronitti ielabalahana quie ettoola benne. Tzela benne accaronitti lachi etto beeni logtillaae, lani acca rileppi lachi lozaccae.

Preg. Hay ademas de esto otras maneras de matar?

Rin. Baioho ettoolaao iela huetti loghechi accalaabi lazilaalazi etto nij?

Resp. Sí hay, escandalizando ó no ayudando al gravemente necesitado.

Ric. Baioho: ielahuetti loghechi roni benne balaa lao roxij, benne rolla roiaha xitollae, tzela benne acca raccalaani lezahae, catti bij ielazij ielaioochi tippa rezaccae.

Preg. Sobre el sexto mandamiento, os pregunto: ¿quién es el que le guarda enteramente?

Rin. Lao goxoppa titzabee, lani Xibaa quie Xanareheo Dios, rinnaabaia loy? Noxa benne rozooa, tzela roccachi lij titzabee, lani xibaa nij?

Resp. El que es casto
en palabras, obras y pen-
samientos.

Ric. Benne naxij naiaari lachi. Benne acca rinuee titzatittag, titza iaani. Benne acca titzaaga xihui lotzeela benne, xijni·benne. Lani benne acca rezaaxihui lachi ielaxihui nij.

Preg. Peca en los ma-
os pensamientos quien
procura desecharlos?

Rin. Baroni tolla benne acca roni quiee, ielarezeelachi xihui? benne acca rizij iella lachi?

Resp. No, ántes me-
ece, si junto con esto,
uita las ocasiones.

Ric. Acca bij tolla ronie: exicca baraccae xene lao Dios, chibaala baribeequiechie, lani rozaana naae, tzela ronitti lachie iogo etto nazacca gogoxihui reheo.

Preg. Pues ¿quién es
l que peca en los malos
ensamientos?

Rin. Noxa benne roni tolla lao ielarezeelachi xihui, chibaa la canna?

Resp. Quien propone
umplirlos ó de su volun-
ad se deleita en ellos.

Ric. Benne riccabi lachi, benne rigoobee lachi goni gozooae Lani benne ritaana ritzeeag, lao ielarezaa xihui lachi quiee.

Preg. Qué cosas nos
yudan á ser castos?

Rin. Naxa etto raccalaani reheo, ielani gac-

careheo naxij naiaari lachi?

Resp. La oracion y Sacramentos, ocupaciones y buenas compañías.

Ric. Yela rolo bitza Dios, ielahueeni lahaia, lani ielahuezeettag lao Dios, iela rixobalappi, lani etze cuee Sacramentos etto guitzooy. Lani iela hueni china tzahui zeaglij.

Preg. Cuáles nos dañan?

Rin. Naxa etto roni xignija, lani rooxij animas quie reheo?

Resp. La destemplanza, las vistas y conversaciones ocasionadas.

Ric. Yela rago xatta rago elag, gohoi xatta gohoi elag, Yela roioo laao etto banachi gogoxihui reheo, lani iela roy titzayaani iela roy titza rigoho hui tzeag lachi reheo.

Preg. Sobre el sétimo mandamiento, os pregunto: ¿quién le cumple?

Rin. Lao Cochi titzabee, lani xibaa quie Xanareheo Dios rinnaabaia loy, Noxa rozooa?

Resp. Quien no toma, ni tiene, ni quiere lo ajeno contra la voluntad de su dueño.

Ric. Benne acca rizij, benne acca rozaaga, benne acca raccalaachi goni quiee, lao ielabaiaa, lac

ielatilla bittila guitzaa quie benne.

Preg. Quién le quebranta?

Rin. Noxa benne acca rozooa xibaanij?

Resp. Quien á otro hace alguna manera de daño injusto, ó es causa de que otro lo haga.

Ric. Benne roni bittila xi guija, bittila leene, bittila iela rozaccazij Xihui loghechi. Lani benne gocca tolla quiee, etto rozacca toola benne lezahae.

Preg. Y al que hurtó ó dañó le bastará confesar su pecado?

Rin. Tzela benne bij golaana, lani, benne bezacca xihui loghechi, huateetelij etto beenie, chibaala guixobalappize tolla quiee?

Resp. No, si no paga lo que debe ó á lo ménos la parte que pueda.

Ric. Accateete lij calagbee ieeguixoghe iogo etto nozee, na etto bazacca gozeeaglibee.

Preg. Y el que no pueda ¿qué hará?

Rin. Tzela benne accabij laccala tee etto quixoghe, bij xa nazacca goni?

Resp. Procurar como pueda, cuanto en sí fuere.

Ric. Quilag ioochie, gozee gonneeiooy lachie Calagbee geuitzela.

Preg. Sobre el octa-

Rin. Lao goxoono tit-

vo mandamiento, os pregunto ¿quién le cumple?

Resp. El que no juzga males ajenos, ligeramente, ni los dice, ni los oye sin fines buenos.

Preg. Quién le quebranta?

Resp. Quien infama contra justicia, descubre secreto ó miente.

Preg. Qué vedan el nono y décimo mandamiento?

Resp. Las codicias sensuales y de hacienda.

Preg. Es pecado de-

zabee, lani Xibaa quie Xanareheo Dios, rinnaabaia loy Noxa rozooa?

Ric. Benne accabij rotaa Xihui logheche, benne accarinnee thiolla, rinnee litzeeag, lani benne acca rozeexihui naga nigaa rozeettaghe benne.

Rin. Noza benne riguijtzag xibaanij?

Ric. Benne ronitti laao baxihui ielabalahana, lani ielabenne atti quie loghechie. Benne roloy benne riguixaghe bittila titza nataao nagacchi. Lani benne ronixeelachi, benne rinnee xihui.

Rin. Bijxa rinnaabee acca guieeni, Coyxibaa, lani Chijxibaa?

Ric. Rinnaabee, acca notoo zee lachi ielarezacca lachi belanaato, tzela acca no too zeelachi Xiguitzaa benne.

Rin. Baroni tolla ben-

sear tener mas que otro por via justa?

ne rezee lachi tzoolenie guitzaa ezicca ziani, accalaabi catti etto nappa ettoola benne? chibaala bariguilag ioochie lao china ronie, tzela lao gonneeiooy etto tozee lachie?

Resp. No, que solo se vedan las codicias injustas y desordenadas.

Ric. Acca bij tolla ronie, nijaquie lazilaalazi ielarezeelachixihui, lani etze cuee iela rezeelachi etto acca ieagxineeza, rinnaabee Dios acca guieeni.

Preg. Por qué se vedan con especial mandamiento las codicias deshonestas y de hacienda?

Rin. Bijxa nijaquie nabeequi *X*ana reheo Dios thioppa xibaa nijani acca zeelachi reheo lotzeela benne, lani guitzaa quie benne?

Resp. Por ser mas importunas y peligrosas.

Ric. Nijaquie guiroppalaao ielarezeelachi nij, nacca zitanee ezicca, lani banachi tee chilag reheo laoni.

Declaracion de los mandamientos de la Santa Madre Iglesia.

Preg. Decid los mandamientos de la Santa Madre Iglesia.

Resp. Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

Preg. Para qué son los mandamientos de la Iglesia?

Resp. Para mas explicar los de la ley de Dios.

Preg. Qué cosa es Iglesia?

Resp. La congregacion de los fieles, regida por Cristo y el Papa su vicario.

Preg. Quién es el Papa?

Alanij rieechi lani re echi lag Titzabee quie Xinaa reheo Santa Iglesia.

Rin. Gonaa Titzabee quie Xinaa reheo Santa Iglesia?

Ric. Titzabee quie Xinaa reheo Santa Iglesia Caio Xíbaa nacca.

Rin. Bijxa china roni Titzabee quie Santa Iglesia?

Ric. Rolooy ezicca ienij, lani Riguixaghe eziccca balaa la ao Catti naccca Titzabee quie Xanreheo Dios.

Rin. Bijxa zeag. titzrinaa Iglesia?

Ric. Yela natoppa natzaaga quie iogo bennreaglij lachi xititza Diosno guiquiag nacca cuinCbristo, lani Huiaataaxene logaha quiee.

Rin. Noxa nacca Papa, Noxa nacca Huiaataao xene naa?

Resp. El Romano Pontífice, á quien debemos entera obediencia.

Ric. Golahaia xene tee, laa Pontifice, no ribeeza Yetze Roma, no titzabee quiee ritoozee guitoozooa.

Preg. Cuanto al oir misa, decidme: ¿qué cosa es misa?

Rin. Lao iela Royoo Misa gonaa, bijxa nacca Misa?

Resp. Un sacrificio que se hace de Cristo, y una representacion de su vida y de su muerte.

Ric. Too iela huezaha, etto racca quie Xana reheo Jesucristo. Lani too iela rozibaani lachi quie iogo etto beenie Catti goree nabaanie, tzela quie iogo etto goxaccae lao iela gotti quiee.

Preg. A quién se le hace este divino sacrificio?

Rin. Noxa laao racca iela huezaha taao batzoono nij?

Resp. Al Eterno Padre.

Ric. Lao Dios Xoci racca.

Preg. Para qué?

Rin. Bijxa nijaquiee racca?

Resp. Para tres fines: para hacerle gracias, satisfacerle y pedirle beneficios.

Ric. Nijaquie tzonna laao, tzonna Cuee. Too laao, nijaquie guitoochij baneeza lao Dios. Goroppa laao, ielani guiloho guítijxog etto titoozee laaoe. Tzela goion-

na laaonijani guitoonnaaba iela huezaa lachi, lani iela xillaha quie animas quie reheo.

Preg. A quién aprovechan las misas?

Rin. Noxa ielaraccalaani quiee roni Misas?

Resp. A los vivos y á los difuntos del purgatorio.

Ric. Yelaraccalaani quie iogo benne baani, tzela quie iogo benne gotti ribeeza Purgatorio.

Preg. Y de éstos á cuáles principalmente?

Rin. Noxala benne naa raccalaani ezicca?

Resp. A aquellos por quienes se dicen, se oyen y ofrecen.

Ric. Benne gocca quiee Misa etto racca Benne royoo Misa guitoo lachi. Lani benne ribee qui rochijga laao Dios Xillaha quie Misa etto royooe.

Preg. Quién cumple con el precepto de oir mîsa entera?

Rin. Noxa benne ro zoo nalij, titzabee lan Xibaa etto rinaabee, go ioolo gona naga lo gui toobij Misa?

Resp. Quien asiste á toda ella sin distraerse de su voluntad.

Ric. Benne ribeez lao guitoo Misa, chiacc rolaaba lachie bittila et too laao titza tzonaa rac ca Misa.

Prey. Quién está desobligado de oirla?

Rin. Noxa benne acca goni tolla zabaala acca goiooe Misa?

Resp. El que con verdadera causa está impedido.

Ric. Benne rezacca guitza huee, lani benne baioho lij lotza quiee.

Preg. Por qué decís confesar y comulgar á lo ménos una vez dentro del año?

Rin. Bijxa nijaquie rinaalo guixobalappilo, zij niho lachilo Belanaato quie Xana reheo Jesucristo, za too liaazazi too too iza?

Resp. Porque no es mas de precepto.

Ric. Nijaquie lazilaalazi too liaaza rioaabee xibaa, gacca.

Preg. Y de consejo cuántas?

Rin. Tzela palla liaaza bazacca gacca lao iela rithiogo lachi?

Resp. Las que aconseja el prudente confesor bien informado.

Ric. Cannazi Catti guinnaabee Vixooci zina. Huina tolla bechi lachi, chi banonibeelije, catti nacca lachilo.

Preg. Y el precepto de ayunar ¿á qué nos obliga?

Rin. Bijxa rozooiellani reheo, lani rinaabee guieeni, titzabee lani xibaa quie ielahueni gobaaza?

Resp. A no comer

Ric. Rinnaabee acca

manjares vedados, ni mas de una vez al dia.

Preg. A qué hora debe comerse?

Resp. De medio dia en adelante, ó poco ántes.

Preg. Y se nos veda beber el dia de ayuno?

Resp. No, ni ántes ni despues de medio dia.

Preg. Cuánta debe ser la colacion de la noche?

Resp. Cuanta se usa comunmente entre gente de buena conciencia.

Preg. Qué personas están excusadas del precepto del ayuno?

Resp. Las que no tienen veintiun años cumplidos.

Preg. Quiénes otros?

Resp. Los que no pueden ayunar cómodamente guitaago etto nabahana, tzela too bizi liaaza gago reheo guitoo tzaa.

Rin. Battala galla bee guitaago?

Ric. Huetti gobijza, nacatti batti goteete, na ecuitici galla.

Rin. Tzela barinnaabee acca guitohoag tzaa gobaaza?

Ric. Acca Huaccazi guitohoag catti acca rallare hue gobijtza, lani catti batti goteete.

Rin. Calca nazacca guitaago chitzeela tzaa gobaaza?

Ric. Catti baxija ba cuiti rago benne nachi Dios.

Rin. Pallaca benne acca no zee goni gobaaza?

Ric. Yogo benne acca rizaha tooerooa iza.

Rin. Noxa ezicca?

Ric. Lagaani benne acca nazacca copahana

te, por edad, enfermedad ó necesidad de trabajar.

Preg. Qué hará el que no tiene obligacion de ayunar por no tener edad?

Resp. Imponerse para cuando la tenga.

Preg. De cuáles frutos debemos dar diezmos y cuántos?

Resp. Conforme á las costumbres recibidas en los obispados.

Preg. Y debemos dar al diezmo lo mejor?

Resp. A lo ménos no lo peor, pues lo da Dios todo.

Preg. Qué cosas nos ayudan á guardar los mandamientos?

lao ielagoola; benne rezacca huee lani benne relalla china quiee.

Rin. Bijxa nozee goni benne acca rallabee copahana, nijaquie acca rizaha iza?

Ric. Gonize gobaaza, ielani zijlaabie gonie canna tzaa galla bee quiee.

Rin. Palla laao palla cuee Lijna ritoozee guiloho, lani guitixog diezmos, tzela calca gaxog?

Ric. Catti bennaabi ioho, too too Yetze rollaana, too too Goquiee Obispo cattinaa gaxog.

Rin. Tzela baritoozee guitooneet zag etto nacca tzahui ezicca?

Ric. Chibaala acca guitooneetzag etto ezicca tzahui, acca guitooneetzag etto naccazi, nijaquie Dios roneetzag iogo.

Rin. Palla cuee nacca etto raccalaani reheo, ielani guitappa tzahui

titzabee lani xibaa quie Dios?

Resp. La oracion, frecuencia de sacramentos, sermones, libros devotos y buenas compañías.

Ric. Yelahuezettag lahaia, ielarolobijtza Dios, yelarixoobalappizeag lij, lani etzcuee Sacramentos etto guitzooi, yelarozee naga titza Libaana, yelarolaaba guichi nigaa reeni Xititza Dios. Lani iela rotijtza rotzaaga bennetzahui, benne nachi Dios.

Preg. Qué cosas nos impiden la guarda de los mandamientos?

Rin. Palla cuee nacca etto rozeaani lachi reheo, etto rozaaga yela rozooalij titzabee lani Xibaa quie Dios?

Resp. Las costumbres y ocasiones malas, poca devocion y sobrada confianza.

Ric. Yelarizij laabi lachi china acca tzahui: yela roquijtza benne Xihuí: yela rozallalachi Dios: Lani yela rogaazi lachi nateetebee.

Declaracion de los Sacramentos.

Alanij rieechi lani reechilag Sacramentos.

Preg. Decid los sacramentos.

Rin. Gonaa Sacramentos?

Resp. Los sacramentos.

Preg. Quién instituyó los santos sacramentos?

Resp. El mismo Jesucristo Señor nuestro.

Preg. Qué cosa son los sacramentos?

Resp. Unos espirituales remedios que nos sanan y justifican.

Preg. De qué manera nos justifican?

Resp. Dándonos gracia interior por señales exteriores.

Preg. Cómo pueden darnos gracia las señales exteriores?

Resp. Por los méritos de Cristo nuestro Señor, aplicados en ellas.

Ric. Sacramentos.

Rin. Noxa bezaa? Noxa goleequi Sacramentos?

Ric. Cuina Jesucristo Xigoo quiee reheo.

Rin. Bixa nacca Sacramentos?

Ric. Tzee cuee Lina yaa taao, quie animas, etto rotippani reheo, lani reonini reheo locuittag Dios.

Rin. Nanaccaxa ronini reheo Lo cuittag Dios?

Ric. Nijaquie roneetzag iela baa iela neza, laa Gracia, niho animas quie reheo, lao benaabi nalaa etto riaabi.

Rin. Nanaccaxa nazaccagoneetzag ielabaa iela neeza etto nacca gracia, bennaabi nalaa naa?

Ric. Nijaquie yela lizaccataao naieppizee, quie Cristo Xigooquiee reheo.

Preg. Es necesario recibir los sacramentos con buena disposicion?

Rin. Banaquijna guileeza naxij naiaari lachi, Canna tzaa gutzooi Sacramentos?

Resp. Sí, porque sin ella no se recibirá la gracia.

Ric. Banaquijna, nijaquie chi acca guieeni leeza tzahui, acca nazacca guitzooi iela xillaha etto nacca Gracia.

Preg. Qué cosa es bautismo?

Rin. Bij nacca Yelatirooba niza?

Resp. Un espiritual nacimiento en que se nos da el sér de gracia y la insignia de cristianos.

Ric. Too iela ralag taao nigaa ritzooi ielaracca xene, laa Gracia, tzela nigaa titzooi lagaani bee bennaabi batzoono quie benne cristiano.

Preg. Qué ayudas nos da el bautismo para la vida de cristianos?

Rin. Bijxa ielaraccalaani ronna roneetzag Yela ritooba niza, ielani tzeppi tzeag iela nabaani quie benne cristiano?

Resp. Las virtudes necesarias.

Ric. Yogo iela tzahui, iogo iela nazacca, iogo Xiguitzaa baani quie animas etto naquijni, laa virtudes.

Preg. Qué pecados quita?

Rin. Bijxa tolla ronitti?

Resp. El original y cualquiera otro si le halla.

Preg. Qué es confirmacion?

Resp. Un aumento espiritual del sér que nos dió el bautismo.

Preg. De qué manera nos da ese aumento?

Resp. Dándonos gracia y fuerzas para que confesemos la fé cristiana.

Preg. Qué es el sacramento de la confesion?

Resp. Una espiritual medicina del pecado cometido despues del bautismo.

Preg. Qué bienes nos comunica?

Resp. Gracia con que

Ric. Tolla tia, tzela bittila ettoo laao tollaetto nabaaga benne ritijla niza.

Rin. Bijxa nacca Ye, larotaabee Goquiee obispo, laa confirmacion?

Ric. Too ielareppizee etto rillizazee iela racca xene, lebitzooi lao ielatirooba niza.

Rin. Nanaccaxa ronna iela reppizee naa?

Ric. Ronnani reheo iela neza xene, laa gracia, tzela ielareag lachi nijaquie guizoo tippa, lani guitooccaabixititza iela reag lij lachi, laa fee.

Rin. Bijxa nacca sacramento quie Yelari xoobalappi?

Ric. Too Linayaa quie anima, etto roxij roxijza, lani ronitti tolla etto gocca, canna batti goteete iela rirooba niza.

Rin. Bijxa iela baneeza ronnani reheo?

Ric. Yela tzahui gra-

se nos perdonan las culpas pasadas y se preservan las venideras.

cia etto rinitti lao leni, tolla batti goteete, tezela etto rozeaani tolla zigacca.

Preg. Qué partes contiene?

Rin. Palla laao nayaa?

Resp. Contricion, confesion y satisfaccion.

Ric. Tzonna laao, etto zaneero, iela reellazi lachi: etto goroppani, iela ribappi tolla: etto goionnani, iela rigoho riguixog.

Preg. Qué es contricion?

Rin. Nanaccaxa nacca iela reellazi lachi etto guitappa?

Resp. Un pesar sobre todos los pesares de haber ofendido á Dios, con propósito firme de confesion y enmienda.

Ric. Too iela rihuini lachi bazijchi. Too iela reellazi lachi naieppizee, acca laabi catti etze cuee iogolaao ielabahuini, nij aquie bitooxij lao Dios: tzela guitooccaabi lij guitoxoobalappi xitolla reheo, lani guitozaana iogo etto baxihui.

Preg. Y el precepto de confesar los pecados á qué nos obliga?

Rin. Titzabee quie iela rixoobalappi, lani ielaribappi lachi tolla, bij ro zooiellani reheo?

Resp. A pensarlos pri-

Ric. Rozoo iellani re-

mero, decirlos todos sin callar á sabiendas mortal alguno.

heo, gozaa iochi lachi reheo, ieeguijlag iochi reheo iogo tolla bieeni, lani bitaala guitoxoobalappi lij tee, acca guizaana too, acca bij too guitaao guigacchi, zacalagti xene, bachi, batzeebi nacca, chi bazaa lachi reheo.

Preg. Qué es satisfaccion?

Rin. Bijxa nacca iela rigoho riguijxog?

Resp. Pagar con obras de penitencia la pena debida por la culpa.

Ric. Guiloho guitij xog xiguija ritoozee lao tolla bieeni, lani iela rogaago zijlachi, lani ielarozaccazijlachi, lani lao ielarogatti belanaato.

Preg. Pues las penas de Jesucristo nuestro señor no nos bastan?

Rin. Tzela acca tete lij xiguija ritoozee, lani iogo etto bazij goxacca, tzela etto baioochi beoo Jesucristo Xigoo quiee reheo?

Resp. Sí, mas quiere que satisfagamos con él nosottos.

Ric. Huateete lij: chiccaxa baraccalachi Dios guitijxog lagaani reheo.

Preg. Cuáles son las obras satisfactorias?

Rin. Naxa etto nacca china guieeni, ielani caaxo tolla bieeni?

Resp. Oracion, limosna, ayuno y los trabajos que Dios envía, llevados por su amor en paciencia.

Ric. Guieeni ziaanitee iela gotaa ioo lao Dios, guitolobijtza tippa, guitoonnaaba iela huezaa lachi laoe. Guitooneetzag gona, guieeni ielagoccalaani benne rezacca zij rezacca iochi. Guiloho gona lao Dios lani lao bennezij quiee, Guitooccolla guitogatti belanaato reheo lao ielagobaaza, lani lao etzecuee chinazij quiee iela rogaago lachi Tzela bittila ielazij etto guizella Dios, guiaabi guitoo lachi reheo, bitti etto baioochi bahuini zacca reheo, lao ielaxene lachi zac reheo, lazilaalazi niaquie iela nachij lachi cuina Dios.

Preg. Para qué vale el Santísimo Sacramento de la Comunion?

Rin. Naxa baneeza etto ritzooi lao ielarizijniho lachi Belanaato natzoono quie Xana reheo Jesucristo?

Resp. Lo primero, para que nuestra alma sea

Ric. Tzonna laao ielabaneeza ritzooi. Etto za-

apacentada de la gracia
le Dios y unida con él.

Lo segundo, para no
caer fácilmente en los
pecados.

Lo tercero, para alcan-
zar toda perfeccion.

Preg. Quién está en
el Santísimo Sacramen-
o?

Resp. Jesucristo nues-
ro señor, en cuerpo y
alma gloriosa, así como
está en el cielo, tanto es-
á en la hostia, como en
el cáliz y en cualquiera
partícula.

neero, rotippa animas quie reheo, nijani cuee laani ielaxillaa quie Dios, laa gracia, tzela nijaquie guiguijti laani cuina Dios.

Etto goroppani nacca ielareag lachi, nijaquie, acca iexagreheo ziooba lao tolla.

Etto goionnani nacca, iela baietti baiaa, nija quie guitzooi iogo loo ielatzahui, tzela guitooxeag ielalijlachi lao Dios.

Rin. Noxa ioho noza ribeeza, lao Santísimo Sacramento? niho hostia lahaia etto riaabi lao Becoogo?

Ric. Cuina Jesucristo Xigooquiee reheo, guitoo belanaatoe lani guitoo anima quiee, ribeeza lao hostia lahaia naa, Catti lij ribeezae Yebaa. Tzela Catti lij iohoe lao hostia, Cattinaa lij iohoe lagaani lao cáliz, lani lao bittila bixog ietta lahaia naa.

Preg Queda el pan en la hostia y el vino en el cáliz despues de haber dicho el sacerdote las palabras de la consagracion?

Resp. No, porque por virtud de las palabras que el sacerdote dice en persona de Cristo, el pan se convierte en el cuerpo y el vino en la sangre de nuestro Señor Jesucristo.

Preg. Y el pan que vemos en el altar?

Resp. No tiene sustancia de pan, y solo son accidentes de pan aquellos que aparecen.

Preg. Qué son accidentes?

Resp. Olor, sabor y color, debajo de los cua-

Rin. Bareegahana xitippa Yetta lao hostia? Barizaana Xitippa vino, niho cáliz, Catti reteete rinnee Golahaia titza taao etto roninee lahaia ietta, lani vino naa?

Ric. Acca reegahana xitippaa ietta, lani acca rizaana xitippa vino, nijaquie lao ielahuacca xene quie titza taao etto rinnee Golahaia nona cuina Cristo: ietta reacca Belanaato: tzela vino reacca Rene quie Xigooquie reheo Jesucristo.

Rin. Tzela ietta etto riaabi lao Becoogo?

Ric. Acca nacca ietta, etto riaabi; nijaquie batti beacca xitippani, Belanaato quie Xana reheo Jesucristo. Nannaa iettazi nacca, etto nalaa lao Becoogo.

Rin. Bijxa zeag titza rinaa Nannaa ietta?

Ric. Xillaa, Chij quie ietta; Nettag quie ietta;

es está la sustancia del cuerpo y sangre de Cristo.

Preg. Pues si este es el misterio inefable, que por ministerio de solo los sacerdotes se celebra en la misa ¿qué debemos considerar?

Resp. Que es una memoria y representacion verdadera de la vida, pasion y muerte de nuestro Señor Jesucristo.

Preg. Y juntamente es sacrificio?

Resp. Sí es, porque se ofrece al mismo Señor por los vivos y los muertos; y así se debe asistir

Linnaa quie ietta: nigaa nataao nagacchi, Belanaato, lani xithiene natzoono quie Jesucristo Xigooquiee reheo.

Rin. Chibaala etto nij nacca titza taao titza nagacchi etto racca lao china xene quie Golahaia? Bijxa ritoozee guitoo laaba lachi lao misa?

Ric. Golaaba lachi reheo misa nacca too ielaragnaa lachi, too ielaragtinni lachi, tzela too logaha lij, too bee bennaabi nalaa batzo ono, etto rozijbaani lachi, Yelanabaani. Yelagotti, tzela iogo ielazij ielaiochi etto goxacca *X*ana reheo Jesucristo.

Rin. Tzela banacca lagaani Yelahuezaha?

Ric. Banacca: nijaquie cuina Xigooquiee reheo reacca xonee reag lao Dios *X*oci, ielani gac-

á la misa con mucha atencion y reverencia.

calannie benne baani, lani benne natti; Laiellani ritoozee guileeza lao misa guitoo lachitaao reheo tzela guitoozenaga, guitoo tee ielarizij nachi quie reheo.

Preg. Cómo se ha de disponer cada uno para llegar á comulgar?

Rin. Bijxa ielalicueza lachi nozee goni too too benne, catti zaitaxij niho lachie Belanaato natzoono quie Xana reheo Jesucristo?

Resp. Llegándose con devocion, sin conciencia de pecado mortal, confesándose ántes, y en ayunas, considerando que va á recibir á la Majestad eterna de nuestro gran Dios y Señor Jesucristo, y acordándose de su santísima pasion.

Ric. Guichinae lao Becoogo lani ziaani tee ielarizijnachi Dios. Acca bij too tolla huetija guichina laanie. Guixoo balappie zaneero lij tee. Acca bij lattica neag nagoe catti guichinae. Tzela golaaba lachie, gozaa lachie, bazagaaxij bazagloho niho lachie, guitoo xeag iela Goquiee Xene quie Dios, tzela Xana netto Jesucristo, no ielazij iela ioochi, lani ielagotti quiee, tzagna atzagtinni lachie.

Preg. Qué debemos pensar ántes de la Comunion?

Resp. Quién viene en el Sacramento. A quién viene, cómo y con qué fines.

Preg. Para qué ordenó el Señor tan alto Sacramento?

Resp. Para honrarnos, obligarnos y enriquecernos.

Preg. Qué debemos hacer despues de la Comunion?

Resp. Dar á Dios despacio gracias, y ofrecérnosle como muy obligados á su servicio.

Rin. Bijxa ritoozee guitolaaba lachi za neero catti zi gui tzooi Betaao?

Ric. Guitoolaaba lachi Noxa zaa, noxa zaijta lao Sacramento. Noxa laao zaijta. Nanaccaxa zaijta. Tzela bij nijaquie zaijta.

Rin. Bijxa nijaquie goleequi Xana reheo, Sacramento naieepizee batzoono nij?

Ric. Nijaquie gonie benne, lani gonitzconoe reheo, Gozooiellani reheo, tzela gonie Xene reheo.

Rin. Bijxa ritoozee guieeni Catti batti bitzooi niho lachi Bela naato natzoono quie Xigooquie reheo Jesucristo.

Ric. Baritoozee guitzooi ba neeza zitzaa tee lao Dios, nijaquie iela tzahui tzela ielaxillahaxene etto bitzooi. Lani guileequi lachinija lachi

naae Animas lani belanaato reheo, nijaquie baritoozee guieeni zeaglij guito ielarinnaalachi quie reheo, tzela guitoo xitippa reheo china laoe.

Preg. Para qué es el Sacramento de la Extrema-Uncion?

Rin. Bijxa nijaquie goleequi *X*ana reheo, Sacramento quie ielarigoobee Vixooci benne tzaa bazaatti gaae?

Resp. Para quitar las manchas y rastros del pecado, fortalecer el alma contra las tentaciones, y dar salud al cuerpo si conviniere.

Ric. Nijaquie gonitti gooxij ielanarehe, tzela xineeza tolla. Lani nijaquie gotippa goquijo Animas, ielani acca iexag lao iela rizij iee quie bezellaao, tzela nijaquie eacca benne raay, chi banaquinani.

Preg. Para qué es el Sacramento del Orden?

Rin. Bijxa nijaquie goleequi *X*ana reheo, Sacramento quie iela Golahaia, iela Goppa Betaao?

Resp. Para consagrar y ordenar dignos ministros de la Iglesia.

Ric. Nijaquie gonie lahaia taao, benne guiree goni gozooa china bahana, china naieppi zee quie Santa Iglesia.

Preg. Qué obra el Sacramento del Matrimonio?

Resp. Da gracia á los casados para bien vivir en él.

Preg. Además de los Sacramentos, qué otros socorros espirituales tenemos en la Iglesia?

Resp. Los que llamamos Sacramentales, como agua bendita, indulgencias y jubileos.

Preg. Qué virtud tiene el agua bendita?

Resp. Quita los pecados veniales y ahuyenta los demonios, y así debe-

Rin. Bijxa ielahuacca nooa Sacramento quie iela rotzaaganaa?

Ric. Yelahuacca xene, la Gracia, etto rooe benne rotzaaganaa ielani cueetzahui laoni.

Rin. Bijxa ettoo cuee, bijxa ettoo laao ielaraccalaani quie Animas nabaani reheo, natappa lao Santa Iglesia, accalaabi lazilaalazi Sacramentos?

Ric. Niza lahaia, Yelaronitti laao etto roni Huiaataao xene Pontifice, quie iogo xiguija ettotitoozee guitijxog lao tolla bieeni, laa indulgencias, tzela ielabanneeza xene etto rizij Animas quie reheo, lao Jubileos. Yogo iela raccalaani nij, ritappa ezicca, etto nazij laa Sacramentales.

Rin. Bijxa ielahuacca nooa Niza lahaia?

Ric. Ribeeag, roonitti laao, tolla xija tolla cuitti. Roni gaachi, la-

mos usarla con mucha fé y devocion.

Preg. Qué cosa son indulgencias?

Resp. Perdon de penas debidas por nuestras culpas.

Preg. En qué virtud se nos conceden?

Resp. En la de los méritos de Jesucristo Nuestro Señor y sus santos.

Preg. Cómo se han de ganar las indulgencias?

Resp. Haciendo lo que se manda al pié de la letra en estado de gracia.

ni rolaaga bezellaao goxijtee. Nijaquie ielahuacca nij, ritoozee guitzooichij, guitzooi tzoono Niza lahaia tzela guitzooinachi, lani ielalij lachi quie reheo.

Rin. Bijxa yeagnija etto rinnaalo Indulgencias?

Ric. Yela huenitti laao quie xiguija ritoozee guitijxog, lao tolla bieeni.

Rin. Noxa ielahuacca, quie ritzooi baneeza naa?

Ric. Lao iela lizacca taao, lani ielahuacca quie Cristo *X*igooquie reheo, tzela quie iogo Santos xihueni chinae.

Rin. Nagaccaxa guitzooi ielaxillaha quie Indulgencias naa?

Ric. Huatzooi, Chibaala guitozooa etto rithiogobee Huiaataao Pontifice gacca, chi accabij tolla huetija nabaaga reheo.

Declaracion de las Obras de Misericordia.

Preg. Decid las Obras
le misericordia.

Resp. Las Obras de
nisericordia.

Preg. Por qué se lla-
nan así?

Resp. Porque no se
leben de justicia.

Preg. Cuándo obligan
le precepto?

Resp. En necesidad
grave, á juicio de hom-
bres sabios.

Preg. Cuáles de ellas
on más meritorias?

Resp. Las espiritua-
es por el mayor bien que

Alanij rieechi lani reechi-lag Tela huezaa lachi loghechi.

Rin. Gonaa Yelahue-zaalachi loghechi?

Ric. Yelahuezaa la-chi loghechi?

Rin. Chigaaxa riee laa y, lani riunee reheo Yela huezaalachi?

Ric. Nija quie acca taa iella, lani acca ritoo-zee guieeni zeag lij.

Rin. Battaxa ritoo-zee lao iela retaa iella, guieeni lani guitoozoot?

Ric. Catti zoo guija iochi loghechi reheo, la-ni catti bij quij zacca tip-pa lezahareheo: laoiela-rigoobee lachi quiee ben-ne zina.

Rin. Naxala Yela-huezaalachi nacca ezicca natzooi lao Dios, lauij lizacca ezicca?

Ric. Etto raccalaani Animas qui reheo, nija-

comunican.

Declaracion de los enemigos del alma.

Preg. Decid los enemigos del alma.

Resp. Los enemigos del alma, etc.

Preg. Porqué se llaman así. Por ventura le pueden hacer fuerza á que peque?

Resp. No pueden, sino solamente inclinarla con tentaciones.

Preg. Porqué permite Dios las tentaciones?

Resp. Para nuestro ejercicio y mayor corona.

quie ziaani ezicca ielatzahui nooa.

Alanij rieechi lani reechilag Logtilla Animas.

Rin. Gonaa Logtilla Anima?

Ric. Logtilla Animas quie reheo, tzonna nacca.

Rin. Chigaaxa nazij laa Logtilla Anima? Banazacca lagaa gogooxihui tillani Animas quie reheo?

Ric. Acca nazacca Lazilaalazi ielarizij iee quiee, nazacca Coholani goozas Animas quie reheo lao xineeza tolla, lani lao xineeza iela huexihui, nijani goxihui.

Rin. Bijxa nijaquierozaana Dios coho iella, lani cuee zitaanee reheo, bezellaao?

Ric. Nijaquie guitilla laanie, tzela guizoo tippa ealagbee gaccattitag

iela rizij iee, lani ielaxihui quiee, ielani guitzoo y Lappa xene, etto nacca, bee quie benne accarizij iella xititzac.

Preg. El Demonio cómo nos tienta?

Rin. Nanaccaxa rigoho iella, lani rizij iee bezellao reheo?

Resp. Poniéndonos adentro malos pensamientos, y estorbos afuera.

Ric. Rigohoe guiquiag lachi reheo, iela rezaa xihui titza acca tzahui, tzela bitaalarozooe guija, lani roziniga lachi reheo.

Preg. Qué haremos contra los malos pensamientos?

Rin. Bijxa guieeni, nijaquie guigohona, lani guinittilao iela rozaaxihui lachi?

Resp. Tenerlos buenos, y valernos de la cruz y agua bendita.

Ric. Guitoozaa, lachi etto tzahui, guitoolaaba lachietto lij. Guieeni bennaabi Cruz guiquiag iachi reheo, lani guitzoono Niza lahaia.

Preg. Contra las malas ocasiones qué remelio?

Rin. Bijxa Linayaa, lani gobeechi gacca, nijaquie nitti, lani guigohona, etto rogooxihui reheo?

Resp. El mejor de todos es huirlas.

Ric. Gobeechi, lani Linayaa nateete bee tza-

hui nacca, iela ribeequi eche, lani iela rozaana naa, tzela iela rozalla lachi iogo etto rogoo xihui, lani rooxij lachi reheo.

Preg. Y cuando esto no se puede?

Rin. Tzela Catti acca nazacca guireheo eche, bij guieeni?

Resp. Disponernos con oracion, consejo y recato.

Ric. Guitoollij lachi reheo, lao iela huezettag lahaia, lao iela roloobijtzatippa Dios, Lani lao iela rotijtza benne tzabui, benne nachi Dios, tzela guitzaaonijzi, nijaquie acca chilag guitoobi reheo, lao etto baxihui.

Preg. El mundo cómo nos tienta?

Rin. Nanaccaxa rigoho iella, lani rizij iec reheo Yetze laoyoo?

Resp. Trayéndonos los dichos y usos de los mundanos.

Ric. Roreeni guiquiag lachi reheo, iela rinnee, iela rezaa, iela riguijttag. roxijchi, tzela iogo laao etto roni benne ree, benne chia.

Preg. Qué remedio?

Rin. Bij Linayaa, lani gobeechi gacca?

Resp. La ley de Dios, costumbres de los bue-

Ric. Guitoozooa titzabee, lani Xibaa quie

nos, y Vidas de los santos.

Dios. Guitzooi bennaabi quie benne roni china lij. Lani guitoozaa lachi, china etto beeni iogo Santos, Catti goree nabaanie.

Preg. La carne cómo nos tienta?

Rin. Nanaccaxa rigoho iella, lani rizij iee reheo belanaato?

Resp. Con inclinaciones y pasiones malas.

Ric. Lani ziaani laao ielare taalachi xihui, tzela iela rithiolla rinijga lachi, lao etto baxihui.

Preg. Qué cosa son pasiones?

Rin. Nanaccaxa nacca iela rithiolla rinijga lachi?

Resp. Impetus ó turbaciones que nos ciegan.

Ric. Tze cuee iela ragtij raglappa, etto rozinijga roxijni, lani rothiolla reheo.

Preg. Cuáles son?

Rin. Naxa etto nacca?

Resp. Las principales son cuatro.

Ric. Etto roni ezicca baiaa, lani ezicca leené, tappa lao nacca.

Gozo, temor, esperanza y dolor.

Yela rezacca lachi. Yela ritzeebi. Yela ribeeza, lani Yela rihuini.

Preg. Qué remedio

Rin. Bijxa Linayaa,

contra esas pasiones?

Resp. La gracia de Dios y las virtudes.

lani gobeechi guieeni lao iela rinijga lachi naa?

Ric. Guitoonnaba lao Dios Xitippani, etto naci ca Gracia quiee, languieeni china tzahui.

Declaracion del pecado original, venial y mortal.

Alanij rieechi lani reechi lag Catti nacca tolla tija, tolla Cuiti, lani tolla huetija.

Preg. Cuántas maneras hay de pecados?

Resp. Tres, original, venial y mortal.

Rin. Palla laao tolla ioho?

Ric. Tzonna laao, tolla tija, tolla Cuiti, lani tolla huetija.

Preg. Qué cosa es pecado original?

Resp. Aquel con que nacimos, heredado de nuestros primeros padres.

Rin. Nanaccaxa nacca tolla tija?

Ric. Tolla etto golag laani reheo, tolla etto bitoollaana, quie Xoci neero, lani Xinaa neero quie iogo netto.

Preg. Qué cosa es pecado mortal?

Resp. Pensar, decir, hacer, ó faltar en algo contra la ley de Dios.

Rin. Nanaccaxa nacca tolla huetija?

Ric. Tolla huetija nacca, iogo etto riguijtzag titzabee, lani xibaa quie Dios, lao iela rooza lachi,

lao iela rinnee; lao bittila etto guieeni acca laabila, na bittila etto acca guieeni, le ritoozee guieeni.

Preg. Qué daños hace en el alma el pecado mortal?

Rin. Bijxa xignija, bijxa leene roni tolla huetija, lao Animas quie reheo?

Resp. Quítale la caridad, y á Dios que es vida suya, la gracia, y condénala al infierno.

Ric. Ribeeag roonitti, iela nachij lachi. Ribeeag rileppi. Cuina Dios, nonacca ielanabaani quiee. Ribeag roonitti, iela gracia. Rootiolla roogaazag Anima. Lani rozeeag rizella, lao guij gabilla.

Preg. Cuál es el remedio del pecado?

Rin. Naxa etto nacca Linayaa, logtilla tolla?

Resp. La verdadera confesion y penitencia.

Ric. Yela tixoobalappi nalij, iela rileppi lachi etto Xihui, lani iela huegaago zij, huegaago huina lachi.

Preg. Qué cosa es pecado venial?

Rin. Nanaccaxa nacca tolla Cuiti?

Resp. El que no ma-

Ric. Tolla etto acca

ta el alma mas la enferma.

Preg. Cómo la enferma?

Resp. Porque la entibia y dispone para el pecado mortal.

Preg. Por qué se llama pecado venial?

Resp. Porque fácilmente se perdona.

Preg. Aquellos siete pecados por qué se llaman capitales?

Resp. Porque son cabeza de otros muchos.

Preg. Son pecados mortales la soberbia, avaricia y los demás?

Resp. No todos, sino aquellos solos que son contra la caridad de Dios y del prójimo.

rotti tee Anima, tolla etto lazilaalazi rozijhuee, lani rozijllaazi xitippani.

Rin. Nanacaxa rozij huee, lani roollaazi xitippani?

Ric. Nijaquie roocolla, lani rigoho Anima xineeza tolla huetija.

Rin. Bijxa nijaquie laa tolla cuiti?

Ric. Nijaquie ziooba rinitti laao.

Rin. Guiaachi laao, etto rinnaalo iela huexihui rotija, bijxa nijaquie laa tolla guiquiag?

Ric. Nijaquie guiachi laao rolla, nacca bichijgo, nigaa ralag ziaani ezicc tolla.

Rin. Banacca tolla huetija, Yela riaa lachi, Yela huetzoono xiguitzaa, lani etze cuee loghechi?

Ric. Accalaabi iogo nacca tolla huetija, lazilaalazi etto nacca logtilla iela nachij lachi Dios,

Preg. Y cuándo son
ontra la caridad?

Resp. Cuando se que-
ranta con ellos algun
iandamiento de Dios ó
e la Iglesia.

Preg. Qué cosa es so-
erbia?

Resp. Apetito desor-
enado de ser á otro pre-
rido.

Preg. Qué cosa es hu-
ildad?

Resp. La debida incli-
icion al propio despre-
o.

Preg. Qué cosa es a-
ricia?

Resp. Apetito desor-
nado de hacienda.

lani benne atti, nacca to-
lla huetija.

Rin. Tzela nanaccaxa
guieni bee, Catti nacca
logtilla iela nachij lachi?

Ric. Catti ratzag laa-
ni, bittila titzabee lani
xibaa quie Dios, na bitti-
la titza bee quie Santa
Iglesia.

Rin. Bijxa nacca iela-
riaalachi?

Ric. Too iela rezeela-
chi Xihui, etto notti ben-
ne rezee lachi gaccae
ezicca, acca laabi etze
cuee lezahae.

Rin. Bijxa nacca iela
nattaao lachi?

Ric. Yela racca tit-
tag, iela riguijni ioo, la-
ni iela rozeexag lachi lij,
Xititza cuina reheo.

Rin. Bijxa nacca iela
hue tzoono xiguijtzaa?

Ric. Too iela rezee la-
chi xihui, etto rezee la-
chi notti benne, tzaani
xiguijtzaae.

Preg. Qué es liberalidad?

Rin. Bijxa nacca iel ribeag rooneetzag xiguij tzaa?

Preg. Inclinacion á dar cómo y cuando conviene.

Ric. Too iela reze lachi tzahui, etto nott benne rezee lachi, i beag goneetzog xiguijt zaae, nijani gaccalaani lezahae Catti naquijn nee.

Preg. Qué cosa es lujuria?

Rin. Bijxa nacca iel rezaccalachi belanaato?

Resp. Apetito torpe á cosas carnales.

Ric. Too ielareze lachi baxihui be leh quie iela ritzaaga logh chi.

Preg. ¿Qué cosa es castidad?

Rin. Bijxa nacca iel iela baietti bayaa, et acca rirehe lao iela hu xihui?

Resp. Inclinacion á la limpieza.

Ric. Too iela rezee l chi binna, lani too ie retaa lachi nabee, et reonebi, lani ragaao io etto nacca naxij naiaa

Preg. Qué cosa es ira pecaminosa?

Rin. Bijxa nacca ie relaani natzaga lani t lla?

Resp. Apetito desordenado de venganza.

Ric. Too iela rezee l chi xihui, lani too i

Preg. Qué es manse-
lumbre?

Resp. Moderacion de
a ira.

Preg. Qué es pacien-
ia?

Resp. Moderacion de
a tristeza en los traba-
os.

Preg. Qué cosa es gu-
a?

Resp. Apetito desor-
lenado de comer y be-
er.

Preg. Qué cosa es tem-
planza?

Resp. Freno del ape-
ito de comer y beber.

Preg. Qué cosa es en-
vidia?

rotaalachi baiaa, etto ro-
zeelachi benne, gozacca
e loghechie, lani Cohoe
gozoona quie lezahae.

Rin. Bijxa nacca iela
taana lachi?

Ric. Etto rogatti ro-
colla iela relaani.

Rin. Bijxa nacca iela
rizijiechi, iela hueni xe-
ne lachi?

Ric. Etto rogatti ro-
colla, lani rigoobee iela
bahuini, lao bitti ielazij
iela ioochi.

Rin. Bijxa nacca iela
ragoxatta rago elag?

Ric. Too iela rotaa la-
chi etto acca ioo bee, le
rezeelachi benne ieag ga-
goe.

Rin. Bijxa nacca iela
rigoobee, lani iela ribee
lahui, lao ielagohoi iela
huago?

Ric. Etto rozaaga ie-
la retaa lachi, quie iela
rago xatta, rago elag.

Rin. Bijxa nacca iela
rixehe?

Resp. Tristeza del bien ajeno.

Ric. Too iela ratti lachi, lani iela rihuini lachi, etto nappa benne Xehe, quie iela baa iela neza, etto roioo lezahae.

Preg. Qué es caridad del prójimo?

Resp. Sentir el mal ó bien ajeno como propio.

Rin. Bijxa nacca iela nachij lachi loghechi?

Ric. Yela rozihuini lachi, Catti bij etto bazij rooioe, tzela iela rezac calachi Catti bij baneeza rizije.

Preg. Qué cosa es pereza?

Resp. Caimiento, tristeza y tedio en las cosas divinas.

Rin. Bijxa nacca iela leaa, iela leoochi?

Ric. Yela rexag lachi, iela ratti lachi, iela rihuini lachi, tzela iela ritanee, lani iela racca zeete, lao iela rozooa xititza Dios.

Preg. Qué es diligencia?

Resp. Presteza y gozo en el bien obrar.

Rin. Bijxa nacca iela naieene lachi?

Ric. Yela rezaa tzaa, iela rezaa baieene lani iela rezacca baa lachi lao iogo etto nacca china quie Dios.

Declaracion de las Virtudes teologales.

Preg. Qué quiere decir Virtudes teologales?

Resp. Lo mismo que divinas.

Preg. Por qué tienen tan alto nombre?

Resp. Porque nos juntan con Dios, y él solo es infable.

Preg. Qué cosa es fé?

Resp. Una luz y conocimiento sobrenatural con que sin ver creemos lo que Dios nos dice y la Iglesia nos propone.

Alanij riechi lani reechilag Guit zaa baani laa Teologales.

Rin. Bijxa zeag titza rinaa guitzaa baani theologales?

Ric. Guitzaa taao, guitzaa naieppizee guitzaa Betaao.

Rin. Bijxa nijaquie nacca Laay lalatti batzoono, lani naieppizee?

Ric. Nijaquie guionna laao guitzaa baani nij, roquijti rotzaagani reheo, laani cuina Betaao, no nacca lij, tzela naieppizee bazoono lahui etze Cuee iogo laao.

Rin. Bijxa nacca Yela reaglij lachi?

Ric. Too Xennij naieppizee, tzelâ too ielaronibee taao, laanietto ritoozeag lij lachi iogo etto rinnaa bee Dios, tzela iogo etto riguijxaghe, lani rolooi Xina reheo

Santa Iglesia, zabaala acca, riaabi laao.

Preg. Veis vos que sea Dios Trino y Uno, ó cómo es Jesucristo Dios y hombre?

Rin. Baroioo laaolo, Catti uacca Dios baeche balaha lao iela Personas, tzela too reezi lao iela Betaao? Na baroioo laaolo, Catti nacca Jesucristo, Dios Betaao tzela Benne atti nalij?

Resp. No, mas créolo más que si lo viese.

Ric. Acca roioo laa oa: Chiccaxa, bareag lij lachia ezicca lij, acca laabi catti etto gozeeag lij lachia, la gui laata.

Preg. Por qué lo creis con esa certeza?

Rin. Bijxa nijaquie rozeeag lij lachilo, lani ielalij lachi naa?

Resp. Porque lo dice Dios y la Iglesia lo propone.

Ric. Nijaquie Xititza cuina Dios nacca, lani Xinaa reheo Santa Iglesia rozeete rolooi.

Preg. Qué cosa es esperanza?

Rin. Bijxa nacca Yelaribeeza?

Resp. Esperar la bienaventuranza y los medios de ella.

Ric. Yela ribeeza lij lani iela hueni leeza. huatzooi Yelabaa iela Gloria; tzela iela ribeeza lagaani guieeni china tzahui, nijaquie guitzooi ba-

Preg. En qué está nuestra bienaventuranza?

Resp. En ver á Dios en sí mismo, amarle y gozarle eternamente.

Preg. Por qué medios se alcanza la gloria?

Resp. Con la divina gracia y méritos de Cristo Nuestro Señor y nuestras buenas obras.

Preg. Qué cosa es caridad?

Resp. Amar á Dios sobre todas las cosas y al prójimo como á nosoneeza xene naa etto rileeza.

Rin. Caaxa raalaao, caaxa ribinna, Caaxa reoochi, lani Caxa reeni, iela baa iela Gloria quie reheo, etto guiaabi?

Ric. Lao iela riaabi laao Cuina Dios Betaao balaa laao, catti naccae: lao iela roni chije, tzela lao iela rezacca baa lachi laanie, tija chijno Yehua Yebaa.

Rin. Naxala iela lizacca, etto goneetzagni reheo, Yela baa Yela Gloria?

Ric. Yela tzahui gracia quie Cuina Dios etto guittappa, tzela iela lizaccataao quie etto goxacca Xigooquiee reheo Jesucristo, lani China tzahui etto guieeni.

Rin. Bijxa nacca Yela nachij lachi?

Ric. Yela roni chij Cuina Dios Betaao ezic. ca acca laabi etze cuee

tros mismos.

iogo laao, tzela iela ronichij lezaha loghechi, Catti rieeni chij cuinaa reheo.

Declaracion de las virtudes cardinales.

Alanij rieechi lani reechilag Guitzaa baani, laa Cardinales.

Preg. Por qué se llaman así las virtudes cardinales?

Resp. Porque son muy principales y raíces de otras.

Rin. Bijxa nijaque laa ielabaneeza nij Cardinales?

Ric. Nijaquie naccani ieaglaaote, lani naccani lagaani bichijgo, nigaa ralag etze cuee iela tzahui.

Preg. Qué oficio tiene la prudencia?

Resp. Poner medio entre los extremos.

Rin. Bijxa china rollaana Yela rigoobee lachi?

Ric. Rigoobee, lani ribee lahui, etto reteete bee.

Preg. Qué oficio tiene la justicia?

Resp. Dar á cada uno lo que es suyo.

Rin. Bijxa china rollaana Yela rithiogo lij?

Ric. Roteete, lani reooy too too benne, etto nacca quie.

Preg. Qué oficio tiene la fortaleza?

Rin. Bijxa china rollaana Yela reag lachi?

Resp. Moderar los miedos y osadías.

Preg. Qué oficio tiene la templanza?

Resp. Enfrenar la gula y los apetitos sensuales.

Preg. Cuál de las virtudes es la mayor?

Preg. La Caridad que les da la vida á todas y las endereza.

Preg. A qué fin las endereza?

Resp. A Dios con quien nos junta.

Preg. Cuál de los hombres es ante Dios el mejor y más santo?

Resp. El que tuviere mayor caridad, sea quien fuere.

Ric. Rogatti roccollaiela zinija, lani rigoobee iela ritzeebi.

Rin. Bijxa China rollaana Yela golla bagoochi lachi?

Ric. Rozaaga iela rago Xatta, lani rozeaani iela rezeelachi *X*ihui quie bela naato.

Rin. Naxala iela neeza nij, nacca ezicca xene?

Ric. Yela nachij lachi, nijaquie rotippa baani, tzela roollij iogo etze cuee.

Rin. Caaxala neza rigoholije?

Ric. Xineeza Cuina Dios, no ro quijti, rotzaaga laani reheo.

Rin. Noxala benne nacca lao Dios, ezicca tzahui, lani ezicca baietti baiaa, no china quiee, ritzooi ezicca?

Ric. Benne gappa, tze la Cue laani, ezicca iela nachij lachi, za notti naccac.

Preg. Y quién tiene mayor caridad?

Rin. Tzela noxa benne nappa ezicca Yela nachij lachi?

Resp. El que mejor guarda los Mandamientos.

Ric. Benne roni rozooa ezicca lij, Titzabee lani Xibaa quie Dios.

Preg. Los Consejos del Evangelio, cuántos son?

Rin. Titza lizaha quie Santo Evangelio, etto rolooi Xititza Betaao, palla lao nacca?

Resp. Tres, pobreza voluntaria, estado de castidad y vida de obediencia.

Ric. Tzonna laao. Yela rezacca zij rezacca iochi beezi lachi, Yela rochijaguij, rozeag iego lizacca lachi belanaato, tzela iela rozooa zeag lij titza quie benne nacca guiquiag.

Preg. De qué sirven estos consejos?

Rin. Bijxa china roni guionna lizaha, lizeete nij?

Resp. De guardar mejor los preceptos.

Ric. Rozeeteni china gacca, nijaquie coo iezooa ezicca lij, titzabee lani xibaa quie Dios.

Declaracion de las potencias del alma.

Alanij rieechi lani reechilag Xitippani Anima.

Preg. Para qué nos

Rin. Bijxà nijaquie

dió Dios entendimiento?

Resp. Para que le conozcamos y pensemos en cosas suyas.

Preg. Para qué nos dió Dios la memoria?

Resp. Para que nos acordemos de él, de su ley y de sus beneficios.

Preg. La voluntad y libre albedrío para qué nos lo dió Nuestro Señor?

Resp. Para que le amemos y hagamos con merecimiento su santísima voluntad.

beneetzag reheo, Dios Yela reag nijalachi.

Ric. Nijaquie guieeni bee catti naccae, lani nijaquie guitoozaa lachi Xititzae.

Rin. Bijxa nijaquie bèneetzag reheo, Dios, Yela raguaalachi?

Ric. Nijaquie tzagtinni lachi reheo, laabie nacca Xigooquiee reheo. Guitoozaa lachi titzabee lani xibaa quiee, ielani guitoozooa. Tzela iogo iela tzahui, guijaalaao iela neeza etto roneetzag naac, nijani guieeni ¡china laoe zeig lij.

Rin. Yela rizij iela lachi, lani iela rithiogo lachi, bijxa nijaquie beneetzag *X*ana reheo Dios?

Ric. Nijaquie guieeni chije, lani nijaquie guitoozooa Xititzac, tzela nijaquie gacca china etto guieeni, lizacca batzooi laoe.

Declaracion de los sentidos corporales.

Preg. Para qué nos dió Dios sentidos corporales?

Resp. Para que con todos le sirvamos en todas las cosas.

Alanij reechilag Yela rinneezani quie belanaato.

Rin. Bijxa nijaquie beneetzag reheo Dios, Yela rinneezani quie belanaato.

Ric. Nijaquie, laani iogo Yela rinneezani quie belanaato, guieeni iogo laao china laoe.

Declaracion de los dones del Espíritu Santo.

Preg. Para qué son necesarios los dones del Espíritu Santo?

Resp. Para hacernos obedientes á las divinas inspiraciones.

Alanij reechilag Catti nacca Yela Xillaha quie Espíritu Santo.

Rin. Bijxa china naquijnani goni, Xillaha quie Espíritu Santo?

Ric. Baná quinani, nijaquie guitoozooa guiaa laao titza, etto rozeenij niho lachi reheo, Cuina Dios.

Preg. De qué nos aprovecha el don de entendimiento?

Resp. De darnos á entender verdades.

Rin. Bijxa china roni Xillaha quie Yela reagnijalachi?

Ric. Roneetzatgni reheo, iela roni bee etto nacca balij.

Preg. Y el don de sabiduría?

Resp. De hacernos juzgar bien de ellas.

Preg. Y el don de consejo?

Resp. De consultar las cosas á Dios más gratas.

Preg. Y el don de ciencia?

Resp. De elegir bien en lo consultado.

Preg. Y el don de piedad?

Resp. Concierta el alma con Dios.

Preg. Y el de temor y fortaleza?

Resp. Concierta el alma consigo.

Preg. Pues ese no es oficio de las virtudes?

Rin. Tzela xillaha quie Yela bazij na?

Ric. Roneetzagni, Yela rithiogo lij lao etze cuee iela nanijzi.

Rin. Tzela Xillaha quie Yela huexija lachi?

Ric. Roneetzagni, iela ribeequi Xiquaa lachi, china guieeni ezicca batzooy lao Dios.

Rin. Tzela Xillaha quie Yela rinneeza lij?

Ric. Roneetzagni, iela rozijtee tzahui. etto guieeni, lao etto batti bitooxija.

Rin. Tzela Xillaha quie Yela reeachi lachi?

Ric. Roquijti rotzaaga Animas quie reheo, lani Cuina Dios.

Rin. Tzela Xillaha quie Yela ritzeebi, lani quie Yela reag lachi?

Ric. Roollit, rotzaaga lani, Animas, Cuinani.

Rin. Acca laabi China quie Guitzaa baani ,

Resp. Sí; mas las virtudes nos rinden á la razon y ley divina, y los dones á la mocion del Espíritu Santo.

etto rinaao Virtudes, nacca etto naa?

Ric. Balij lanacca: Chiccaxa Guitzaa baani, etto rinaao virtudes, rogoonini reheo iogo etto ioo bee lij gacca, tzela iogo etto nacca titzabee lani Xibaa quiee Dios, Canna Yelaxillaha nij; rogoonini reheo etto rozeenij, lani etto rillijza guiquiag lachi reheo Espíritu Santo.

Declaracion de los Frutos del Espíritu Santo.

Alanij reechilag Lijna baa, quie Espírutu Santo.

Preg. Qué son los frutos del Espíritu Santo.

Rin. Bijxa nacca Lijna baa quie Espíritu Santo?

Resp. Lo más suave, último y perfecto de las virtudes.

Ric. Etto ezicca golla, zijxi, zixij, lani lij, nigaa ribinna laao, lani reoochi etto ezicca batzoono, quie Guitza baani etto rinaao Virtudes.

Declaracion de las bienaventuranzas.

Alanij rieechi lani reechilag Yelabaneeza Xene laa Bienaventuranzas.

Preg. Qué cosa son las bienaventuranzas?

Rin. Bijxa nacca Yelabaneeza nazacca, laa Bienaventuranzas?

Resp. Las mejores obras de las virtudes y dones del Espíritu Santo.

Ric. China ezicca tzahui, ezicca binna, ezicca nabee, Ezicca bazoono quie iogo Guitzaa baani, laa Virtudes, tzela quie Xillaha quie Espíritu Santo.

Preg. Por qué se llaman así las bienaventuranzas?

Rin. Bijxa nijaquie laa Baneeza nazaca nij, Bienaventuranzas?

Resp. Porque en ellas consiste la de esta vida y la esperanza de la otra.

Ric. Nijaquie laoni ioho iela baneeza xene quie iela naabani riaabi, nigaa Yetzee laoyoo, tzela iela ribeeza quiee iogo lao iela nazacca baa, etto rileeza guitzooi Canna tzaa galla beeiela gotti quie reheo.

Preg. Quiénes son los pobres de espíritu?

Rin. Noxa nacca benne rezaccazij niho lachi?

Resp. Los que ya no quieren honras ni riquezas, ni áun moderadas.

Ric. Benne batti acca reeni gacca tzoonoe benne batti acca racca lachi thiaazazee xitijtzae, tzela benne batti acca reeze lachi guitzaa, zabaala etto xija etto Cuiti.

Preg. Quiénes son los mansos?

Rin. Noxa nacca benne golla lachi benne taana lachi?

Resp. Los que ya no tienen ira, ni áun casi movimiento de ella.

Ric. Benne batti acca bij ielarelaani nappa, benne batti acca ribijxi lattica lachi.

Preg. Cómo poseen la tierra?

Rin. Nanaccaxa rollaanae lehoo?

Resp. Como señores de sí mismos.

Ric. Nijaquie iogo iela rinnaa lachi quie belanaa toe, roccolla Cuinae.

Preg. Quiénes son los que lloran?

Rin. Noxa nacca benne roona ribeechi?

Resp. Los que dejan los placeres áun moderados.

Ric. Benne rozaana naa, lani rozalla lachi iogo etto nacca iela rezacca, rebaa lachi, zabaala etto xija etto cuiti.

Preg. Quiénes son los que han hambre y sed de justicia?

Rin. Noxa nacca benne retooni ribilla, nijaquie gacca etto lij?

Resp. Los que hacen

Ric. Benne roni ro-

con ansia el deber en todo.

Preg. Quiénes son los misericordiosos?

Resp. Los muy piadosos áun con los extraños.

Preg. Quiénes son los limpios de corazon?

Resp. Los que son mortificados en sus pasiones.

Preg. Quiénes son los pacíficos?

Resp. Los obradores de paz en sí y en otros.

Preg. Quiénes son los que padecen por la justicia y virtud?

Resp. Los que están firmes en ella aunque por eso sean perseguidos.

zooa guitoo xitippae, iogo laao etto nozee gonie.

Rin. Noxa nacca benne huezaa lachi?

Ric. Benne reechi lachi tippa quie notti benne, zabanacca lezahae, za acca nacca loghechie.

Rin. Noxa nacca benne naxij naiaari lachi?

Ric. Benne natti lachi, benne nalla lachi iogo iela retaa lachi quiee.

Rin. Noxa benne nacca huelahaia lachi?

Ric. Benne ribeequi huelahaia lachitaao Cuinae, tzela rolahaia etze cueela benne.

Rin. Noxa nacca benne rezaccazij nijaquie Yela lij, tzela nijaquie iela huenichina tzahui, laa Justicia, lani Virtud?

Ric. Benne rezoo tippa benne acca rozaana iela lij, lani china tzahui etto ronie, zabaala bitti zaccae, nijaquie etto rozooae.

Del exámen y devocion al acostarse y levantarse.

Preg. Qué devociones teneis para cuando os vais á acostar?

Resp. Dos: la primera, hago la señal de la cruz, y examino la conciencia. La segunda, digo la Confesion general con las cuatro oraciones y otras devociones mias mentales y vocales.

Preg. Y cómo haceis el exámen de la conciencia?

Resp. Doy gracias á Nuestro Señor por los beneficios recibidos de su liberal mano.

Yela riguijxaghe etto gacca zeag lij catti gattazi reheo lani catti yeebaani reheo.

Rin. Palla laao china iela reooneebi lachi Dios ronilo Catti rattaazilo?

Ric. Thioppa: Etto zaneero rozoag laoa, tzela rolaaba lachia iogo tolla quiea. Etto goroppani rollaia Neta huexihui. *X*oci reheoe, Axaana María e, Bareag lij lachia, lani Axaana *X*onaaxi Goquiee Yebaa, tzela etze Cuee iela rinee lachi quiea lao Santos, nachija, no rolobijtza lagaani titza rohoa.

Rin. Tzela nanaccaxa ronilo iela rolaaba lachi tolla quielo, tzela iogo etto nonilo?

Ric. Rizija baneeza lao *X*igooquiee reheo Dios nijaquie iogo iela huezaa lachi *X*enne quiee, lani

Pienso mis pecados, examino mi conciencia con todo cuidado, pensamientos, palabras y obras, doliéndome mi corazon por lo que hallo haber ofendido á la Divina Majestad; y considerando á cuán gran Señor ofendí, con profunda humildad le pido perdon y hago propósito firme de no ofenderle más y de confesarme á su tiempo.

iela tzahui etto roni leenie neta.

Roozaa iochi lachia, lani ribeequia *X*iquaa iogo tolla quiea.

Lao iela rezee lachi: lao iela rinnee lani lao etto benia. Chi bij gozeelachia, chi bij gonija, lani chi bij gonija, lani chi bij bexija. Tzela zijchitee rozijhuini lachia, chibaala bij noxija lao Dios. Lani rozaa lachia *X*ene tee nacca tolla benia, nijaquie Gooquiee *X*ene tee nacca, no lao bexija. Laiellani guitoo tee lachia guitoo iela ratta yoo Caree tee quiea, lani guitoo iela rinnee lachi quiea, rinnaabaia gacca laani zije neta, lani gonitti laao zije xitollaya, tzela rithiogo lij lachia lani ricaabi lija, ac ca etzaa goxihuia, acca etzaa quitzaga titzaabee lani Xibaa quiee, tzela riccaabia gui-

Preg. Por la mañana cuando os levantais qué haceis?

Resp. Doy gracias á Dios que me ha guardado aquella noche, y por los otros beneficios de su santísima mano, y ofrézcole mi cuerpo y alma y cuanto bueno hiciere, particularmente en aquel dia, proponiendo de no ofenderle y con su divina gracia servirle en cuanto pueda.

xooba lappi xitollaya canna tzaa gallabee.

Rin. Zijla taao Catti reebaanilo, naxa etto ro nilo?

Ric. Rizij baneezaia lao Dios nijaquie beccac chi tzahuie neta lao toc yeela naa, tzela nazacca lagaani nijaquie iogo et ze cuee laao iela huezaa lachi etto roneetzag naa natzoonoe. Rigoho ribe equia lachinija lachina ac, guitoozoo belanaatoia lani Anima quiena. Ri goho ribequia lagaani lac cuina Bettaao, iogo chi na, tzahui etto gonia, la ni iogo etto bazij zaccaia lao tzaa naa, Rithiogo lij lachia acca goxihuia laoe, lani acca bij too et to baxihui gonia. Tzela riunaabaia laoe goneet zag zije Gracia quiee, ni jani gonia guitoo xitip paia china lizacca bat zooi laoe, calagti galla yezooa.

Sobre el acto de contricion.

Alanij reechilag Catti nacca Yela ribij lijlachi lao Dios.

Preg. Deseo, hermano, saber qué provechos trae la contricion que se nos manda tener de nuestros pecados?

Rin. Barezee tee lachia beechi guijneesta lij, bij iela baneeza noaa, lani bij iela Xillaha ritzooi lao iela reellazi lachi etto ritoozee guitappa, tzela lao iela ribij lij lachi lao Dios, etto ritoozee guieeni canna tzaa ritooxij?

Resp. Es la contricion de tanto valor, que el que la tuviere, aunque haya cometido los más graves pecados del mundo, al punto se le perdonan todos y se pone en gracia con Dios.

Ric. Xene tee nacca iela baneeza etto nooa, lani iela xillaha etto ritzooi lao iela reellazi lachi quie tolla bieeni, tzela lao iela ribij lij lachi lao Dios quie etto bitooxij: nijaquie zabaala calagti xene, calagti baachi batzeebi, thiolla bacahui, gazag baxoochi, nacca tolla etto nooni benné, zatti neeza rinitti laao, lao Yela ribij lij lachi,

tzela ribee laani Dios, lao iela gracia.

Preg. Si uno muriese con contricion sin poder confesarse ó recibir otros sacramentos, salvaríase?

Rin. Chibaala canna noccala béne gatti, tzela acca guixoobalappi, lani acca bij ettoo Sacramento zije, banazacca laa, banazacca guitzooi Anima quiee, lazilaalazi lani iela reellazi lachi quie etto benie, tzela iela ribij lij lachi lao Dios quie etto bexije?

Resp. Sí, hermano, sin duda alguna.

Ric. Huatzooi hualaa bechi; lani acca bij latti battixi nacca etto nij.

Preg. De dónde le viene á la contricion tan maravillosa virtud como esta que habeis dicho?

Rin. Caaxa zaa, naxa etto nacca xitippani iela huacca, quie Yela ribij lij lachi nijani goneetzag iela xillaha, lani iela baneeza xene naa, etto gonaalo?

Resp. De ser un dolor perfecto de los pecados cometidos,

Ric. Nijaquie nacca too iela reellazi, too iela rihuini, lani too iela ri beechi lachi lij tee, quie iogo tolla etto ritoozee.

Con el cual se desha-

Tzela, lani iela ribij li

cen como si no hubieran sido.

lachi nij lao Dios rinitti laao, reexij, reeaari guitoo xeeag iela narehe quie Anima, lani rizaana baietti bayaa, catti chi acca bij laccala tolla gobaagani

Preg. En qué está ser ese dolor perfecto?

Rin. Nagaccaxa gacca iela reellazi lachi lij, nijani guitzooi iela xillaha, lani iela huenitti laao quie tolla bieeni?

Resp. En pesarle al que ha pecado de las ofensas hechas contra Dios, por ser quien es, y digno de todo amor,

Ric. Lij gacca, chibaala gozihuini lachi benne bexihui too teezi nijaquie benillaae Dios, lani gotizaghe titzabee quiee, nijani naccae Betaoo lij, no ritoozee guitzooi chij, guitzooi tzoono.

Con propósito de confesarse y de no ofender e más;

Chi guiccaabi lij lachie, cuappi xitollae, lani thihona gozaanae, etto xihui, tzela acca ettoo liaaza gonie le benie.

Y con confianza en su bondad y misericordia infinita, que ha de per-

Tzela chi cuezae lij tee lao iela tzahui Xene, lani lao iela huezaalachi

donarle todos los pecados cometidos.

Preg. Cuántos actos encierra en sí la contricion?

Resp. Tres principalmente.

Preg. Decídmelos para que sepa hacerlos.

Resp. El primer acto es un dolor de la voluntad con que mirando á Dios no quisiera haber pecado, por ser tan bueno, digno de ser amado y no ofendido.

naieppizee quie Dios, gonittillaaoe iogo tolla noonie.

Rin. Palla laao palla cuee iela rozaa lachi na iaaiog, lani naquijni gacca, lao iela ribij lij lachi lao Dios?

Ric. Tzonna etto naquijna tee.

Rin. Gonaa tzaato naxa etto nacca, nijaquie guinieesta Catti gonia?

Ric. Etto zaneero nacca, too iela rihuini lachi bazijchi, lani too iela reel lazi lachi nateete bee Xene, etto guireechi leen lao Dios, nijaquie bitoo xij: tzela catti tzagnaa lachitaao reheo, no titza bee quie bitijzag, gui naao: acca beeni zicca et to beenia: gotti zicca ni jani acca goxija lao Be taao quienaia, nijaqui naccae tzahui, lani acc ioho bij guitoozaccani ie latzahui xeni quiee: ba chij tee naccae, tzela r

toozee guieeni chije, lani acca guitooxij laoe.

Preg. Decid el segundo.

Rin. Gonaa etto goroppani?

Resp. El segundo es un propósito de no pecar más, fundado en el dolor de los pecados hechos, el cual si pudiera ser los deshiciera; y así tengo de procurar no hacerlos más.

Ric. Etto goroppani nacca, too iela riccaabi lij lachi, lani too iela rithiogo lachiacca etzaa guitooxihui, nijaquie iela rihuini Xene lani iela reellazi lachi quie tolla goteete: tzela lao iela rihuini nij, guinaao: chibaala lanazacca eooquinnaga etto benia, goquinnaga. Laiellani banijzi zaa, nijaquie acca iezeexaga etzaa.

Preg. Pasad al tercer acto.

Rin. Gonaa etto goionnani?

Resp. El tercer acto es una confianza en la bondad y palabra de Dios,

Ric. Etto goionnani nacca, too iela ribeeza lij tee lao iela tzahui Xene quie Dios, tzela lao titza etto birooag rohoae.

Fundada en la Sangre de Cristo su Hijo de que perdonará los pecados cometidos y me dará gracia para no hacerlos más.

Nijaquie iela lizaccataao, quie reene natzoono quie *X*ijni golaghe Xana reheo Jesucristo, gonitti laaoe iogo tolla

noonia, lani gonna goneetzaghe Xitippani gracia quiee, ielani acca gonia etzaa etto benia.

Preg. Decidme, os ruego, qué consideraciones hay para tener este dolor y propósito de no pecar?

Rin. Gonaa tzaato, bijxa iela rolaaba lachi lani iela rozaa lachi ioho, etto bazacca gonia, nijaquie gappaia iela reellazi lachi nij, lani iela rithiogo lij lachi nijani acca etzaa goxihuia?

Resp. Son muchas, la primera es ser Dios la misma Bondad, tan digna de ser amada.

Ric. Ziaani tee nacca iela rozaa lachi, lani iela rolaaba lachi etto nazacca gacca.

Etto zaneero gozaa lachilo, Dios nacca ielatzahui Cuina, no ritoozee guieeni chij zeag lij.

La segunda los beneficios que nos ha hecho.

Etto goroppani gozaa golaaba lachiloiogo iela baneeza quie Dios etto zeag lij ritzooi.

La tercera lo que perdemos en ofenderle, que es su amistad.

Etto goionnani gozaa golaaba lachilo, ziaani tee nacca iela baa iela neeza, lani iela tzahui etto ritoonitti, catti ritooxij, nijaquie ritoonitti-

La cuarta, la Sangre que por nuestros pecados derramó Jesucristo Nuestro Señor.

laao iela huela haia lachi quie Dios.

Etto gotappani gozaa golaaba lachilo iela lizacca taao quie xithieene natzoono quie Jesucristo *X*igoo quie reheo, etto belaalaghe nijaquie Xitolla reheo.

Preg. Hay otro dolor de pecados que no sea de tanta eficacia como este?

Rin. Baiohore ettoolaao iela reellazi lachi quie tolla bieeni, etto acca nooa ielaronittilaao catti etto nij?

Resp. Sí, hermano, y se llama atricion.

Ric. Baiohore beechi: tzela nazij laay atricion.

Preg. Ruégoos que me digais qué cosa es y en qué se diferencía de la contricion?

Rin. Gonaa tzaato nanacca Xa nacca, tzela bijxanijaquie acca nooa iela ronittilaao catti etto nooa Yelaribij lij lachi lao Dios, etto rinaao contricion?

Resp. Es la atricion un dolor de los pecados por temor de la muerte, infierno ú otros castigos que Dios nos puede enviar, y en esto se diferencía de la contricion, que no mira las penas y

Ric. Atricion nacca, tzee cuee iela rihuini lachi quie tolla bieeni, nijaquie iela ritzeebi ielagotti, nijaquie iela ritzeebi guij gabilla, tzela nijaquie iela raachi ritzee bi etzecuee ziaani laao

los males, sino solo á Dios.

ielazij etto nazacca guizella Dios quie reheo lao etto bitooxij. Nijaquie ettonij, acca noaa iela rinittilaao etto nooa iela ribij lij lachi lao Dios, etto acca roni quiee iela gotti, acca raachi ritzeebi etzecuee iela zij iela ioochi; lazilaalazi nijaquie too teezi Dios reellazi, roona, rihuini, lani ribeechi lachi.

Preg. Perdónanse los pecados con este dolor que llaman atricion?

Rin. Bari nittilaao tolla, lani iela rihuini nij, etto rinaao atricion?

Resp. No, si no se junta con el sacramento de la confesion. De suerte, que si estando uno en pecado mortal tuviese éste dolor sin confesarse, se iria al infierno sin remedio.

Ric. Acca rinitti laao, chibaala acca ritzaga laani Sacramento quie iela rixoobalappi. Laiellani chibaala noccala benne nabaagani tolla huetija gappae iela rihuini nij, tzela acca guixoobalappie, huaieeagzee lao guij gabilla; acca nazacca laae.

Preg. Segun lo que decís, más fácil seria tener esta atricion confe-

Rin. Lao etto rinaalo rinija, clattica Cuitti china guitzooi chibaala gui-

sando á menudo, pues así se alcanza perdon de los pecados?

tappa iela rihuini laazi nij tzela guito xoobalappi laani ziaani liaaza, nijaquie barinittilaaozi tolla?

Resp. No me parece acertado consejo, por las razones que si quereis oir os diré.

Ric. Raccata acca ieeag lij xineeza titza rinaalo, nijaquie baiohore ezicca titza guinija, chi baraccalachilo gozee naagalo.

Preg. Pídooslo que me lo digais, porque me hace fuerza hacer lo que me aconsejais.

Rin. Gonaa tzaato, nijaquie bazitaabi banijga raccata, goni gozooa etto rozeete rolooilo neta.

Resp. La primera es, que por la Contricion luego se quita el pecado, y por la atricion no, hasta confesarse el que la tiene.

Ric. Etto zaneero nacca nijaquie lao iela ribij lij lachi lao Dios rinittilaao neza tolla, tzela lao iela rihuini etto ritappa quie iela ritzeebi iela gotti guij gabilla, na bittila ettoo laao, acca rinitti neza tolla, Calagbee guixoobalappi benne nappa ielarihuini tzeebi nij.

Y es tan gran mal la culpa mortal, y carecer de la gracia de Dios, que

Tzela nijaquie nacca Xiguija xene tee bachi batzeebi, iela ribeeza le-

no debia estár un cristiano sin ella un momento, si pudiere recobrarla.

ni tolla huetija; lani iochi tee ielazij, tzela bahuini tee iela ioochi iela ronitti rozaana gracia quie Dios. etto nozee iogo benne cristianos gappa chij gappa tzoonoe, lani acca gozaanae, zazatijteezi, tzela chi zarijteezi guizaana, ieeguilag iochie china gonie, nijaquie iezitzooi gazacca.

Preg. Deseo me digais otra razon.

Rin. Barezee tee lachia guinneelo ezicca?

Resp. La segunda es, que puede faltarle á uno el remedio de la confesion muriéndose ántes de tenerla, y con la atricion no se salvará, mas sí, sin sin duda, con la contricion.

Ric. Etto goroppani nacca, nijaquie chibaala acca guitzeela Linayaa quie iela goxoobalappi, lani galla guichijna iela gotti, quie notti benne nappa iela rihuini tzeebi, acca laae chi acca guixoobalappie. Chiccaxa benne nappa iela ribij lij lachi lao Dios, huatzooi hualaa Anima quie, zabaala acca galla guixoobalappie.

Preg. Mirad si teneis otra razon para que que-

Rin. Beoo chibaala baioho ezicca etto gui-

de más convencido.

Resp. La tercerá es, que por la contricion junta con el Sacramento de la confesion dá Dios más gracia, y perdona más de la pena temporal, que por la atricion, y así es bien usarla áun en la misma confesion, como más eficaz remedio.

Preg. Del todo estoy determinado á usar la contricion, solo os pido me digais, cuándo será bueno hacerla?

naalo, nijaqnie gacca lij lachia, lani zija titza quielo?

Ric. Etto goionnani nacca, nijaquie chi guitzaaga iela ribij lij lachi lao Dios, laani iela goxoo balappi, ziaani ezicca iela gracia roneetzag Dios, lani ziaani ezicca iela Xiguija etto ritoozee guitixog lao tolla bieeni, ronitti laaoe acca laabi catti etto ronittie quie benne rixoobalappi lani huini tzeebi Laiellani, tzahui. Ezicca nacca zeaglij iela ribij lij lachi lao Dios, zabaala lao iela rixoobalappi, nijaquie nacca Linayaa ezicca batzooi, lani lizacca exicca.

Rin. Batti gocca lij lachia, tzela batti riccaabia lani rithiogo lij lachia zij laabina gonia iela ribij lij lachi lao Dios, tzela iela reellazi lachi lazilaazi nijaquie Dios. Lalaabi teezi rinnaabaia

guinneetzaato, battaxa nazacca gonia?

Resp. Todas las veces que os halláreis con culpa mortal es importante tener contricion, aunque sea en la calle, ó metido en negocios.

Ric. Cannazi catti goni beelo banabaagalo biccala tolla huetija naquijna tee gonilo ziaani iela rinnee lachi lao Dios, lani guibij lij lachilo, tzela guihuinilo, canna tooci nijaquie Dios: zabaala neza zaieeaglo, zabaala lichilo zooalo, lani zabaala bitti lootza quielo racca.

Preg. Fuera de esto, á qué tiempo os parece que acostumbraré hacerla?

Rin. Tzela battaxa etto liaaza zij laabina gonia?

Resp. Al acostaros y levantaros, á la mañana delante del Santísimo Sacramento en la Iglesia, al confesar y comulgar, y al oir Misa.

Ric. Catti gatta azilo, Catti ieebaanilo zilâtaao, Catti thiaazalo. Lao Santísimo Sacramento niho Yotaao, Catti guixoobalappilo, Catti zijniho lachilo Belanaato natzoono quie Xana reheo Jesucristo, tzela Catti goioolo Misa. Lala liaazazij laabi logonilo iela ribij lij lachi lao Dios.

Preg. Enseñadme ahora con qué palabras que me sirvan de oracion ordenaré esta contricion?

Rin. Bezeete tzaato neta, belooy tza neta naha, bijxa titza gonia lozaccani lahaia, nijaquie golla rohooaia etto rinnee lachia, lao iela reellazi quiea, lani lao iela ribij lij lachi lao Dios nijaquie Xitollaia?

Resp. Paréceme que podeis decir de esta manera, hablando con Cristo Señor Nuestro, considerándolo puesto en una Cruz.

Ric. Raccata huacca guinneelo titza etto cuequia naha. Guinne leenilo Xana reheo Jesucristo, tzela gozaa lachilo, lani tzagnaa lachilo ba taae, tzela banachilag naxe lao iaga Cruz, nijaquie reheo benne huexihui.

Acto de contricion con que se alcanza perdon de los pecados, dicho y sentido de corazon.

Alanij Yela ribij lij lachi lao Dios etto nooa iela rinitti laao iela huexigui chi guiccaabi lachi reheo etto rinnec rohoa reheo.

Señor mio Jesucristo, Dios y Hombre verdadero, Criador y Salvador mio, pésame de todo co-

Axana Jesucristo é Dios Betaao, tzela Benneatti nalij Huenixee Huenizijla, tzela Huezij-

razon de haber ofendido á vuestra Divina Majestad, porque os amo sobre todas las cosas, y por ser Vos quien sois infinitamente bueno, y espero de vuestra bondad y misericordia infinita, que me habeis de perdonar porque no quereis la muerte del pecador, sino que se convierta y viva. Yo propongo firmísimamente, con vuestra divina gracia no ofenderos más, y confesar mis pecados, y cumplir la penitencia que me fuere impuesta.

Y os ofrezco, Señor, todo lo bueno que hiciere, y trabajos que en vuestro amor padeciere en descuento de mis culpas.

laa quienaia: zijchitee roona ribeechi lachia lani reellazi rihuinita, nijaquie bexihuia laaolo, tzela iela rihuini quiea nacca, nijaquie nachijta looy ezi ca, acca laabi catti etto ronichija etze cuee iogo lao: nijaquie looy naccalo Dios quienaia, Betaao quienaia, tzela iela tzahui quielo xenetee nacca: acca ioho, acca guitzeela etto gacca lozaccani, lani etto gozacca laabina catti goteetebee xene nacca. Laiellani ronia leeza, lani lij tee ribeezaia lao iela tzahui xene quielo, tzela lao iela huezaalachi naieppizee quielo, gonittilaaolo etto benia, etto bexija, lani etto bexihuia; nijaquie acca rezeelachilo gatti benne tolla acca rezee lachilo tzeegui benne huexihui; ezicca barezee lachilo guibij lij la chie, lani eooneebie looy,

nijaquie goneetzaglo iela nabaani zeaglij etto goiooe.

Lijte riccaabi lachia, acca batta ettoo liaaza, acca ettoo lizoo quijtzaga titzabee lani xibaa quielo, chi goneetzaglo neta xitippani gracia quielo, nijani goni gozooa etto riccaabia.

Canna barithiogo lachia quappi xitollaia, guixoobalappi nalija iogo etto noonia, tzela goni gozooa titzabee etto guithiogo lij Goppa Betaao huina tolla quiea: lani ribeequia laaolo iogo etto tzahui gonia, tzela etto bazij zaccaia, nijaquie gonitti laaolo xitollaia. Gaccazi zcanna Jesus.

Por si le pareciere á alguno que el Acto de Contricion de arriba está muy difuso, me pareció poner el que sigue, que es más breve, para que se acomode con el que mejor le pareciere.

Axana Jesucristo e Huenixee Huenizijla, tzela Huezijlaa quiea Barihuini tee lachia, nijani bexihuia laaolo, nijaquie naccalo catti naccalo, tzela nijaquie nachijta looi ezicca, acca laabi ettoocuee laao. Bariccaahi lachia, acca etzaa goxihuia, lani cuappi Xitollaia. Tzela lij tee ribeezoia lao iela huezaa lachi xene quielo, gonittilaaolo etto benia, nijaquie iela lizacca taao, quie reene natzoono quielo etto belaalaglo lao iaga Cruz, nijaquie neta huexihui.

SOLI DEO HONOR, ET GLORIA.

Preguntas de los más principales Misterios de nuestra Santa Fé.

Preg. Cuántos Dioses hay?

Resp. Un solo Dios verdadero.

Preg. Cuántas personas hay?

Resp. Tres personas.

Preg. Cuáles son?

Resp. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo.

Preg. El Padre es Dios?

Resp. Sí es Dios.

Preg. El Hijo es Dios?

Resp. Sí es Dios.

Preg. El Espíritu Santo es Dios?

Resp. Sí es Dios.

Preg. Luego son tres Dioses?

Resp. No, sino uno so-

Alanij xititzà Betaao etto ezicca ieaglaao quie iela reaglij lachi.

Rin. Palla Dios roho?

Ric. Toozi Dios balij Betaao.

Rin. Palla Personas ioho?

Ric. Tzonna Personas.

Rin. Naxa etto nacca?

Ric. Dios Xoci, Dios Xinij, tzela Dios Espíritu Santo.

Rin. Banacca Betaao Xoci?

Ric. Betaao naccae.

Rin. Banacca Betaao Xijni?

Ric. Betaao naccae.

Rin. Banacca Betaao Espíritu Santo?

Ric. Betaao naccae.

Rin. Banacca lagaa tzonna Betaao?

Ric. Acca nacca tzon-

lo, aunque son distintas las personas.

Preg. Cuál de las tres personas Divinas se hizo Hombre?

Resp. La persona segunda, que es el Hijo.

Preg. Dónde se hizo Hombre?

Resp. En el vientre virginal de María Santísima.

Preg. Quién lo formó?

Resp. El Espíritu Santo.

Preg. Cuántas naturalezas tiene Jesucristo Nuestro Señor?

Resp. Dos naturalezas.

Preg. Cuáles son?

Resp. La divina primero y despues la humana.

na Betaao, toozi Betaao naccae, zabaala baeche, balaha nacca iela Personas quie.

Rin. Naxala Persona taao, goccani Benneati?

Ric. Persona goroppani, no nacca Xijni.

Rin. Caaxa goccani Benneatti?

Ric. Niho lehe Raabani quie *X*onaaxi María.

Rin. Noxa bezaae?

Ric. Cuina Espíritu Santo.

Rin. Palla laao, palla cuee naiaa Jesucristo *X*igooquiee reheo?

Ric. Thioppa laao, thioppa, cuee naiaae.

Rin. Naxa etto nacca?

Ric. Yela Betaao zaneero, goroppani iela Benneatti.

NOTA. Una pregunta y su respuesta relativa que se hallaban en el Catecismo antiguo, se suprimen en éste, porque segun su redaccion parecian prestarse al sentido anticatólico de suponer ó dos personas en Cristo, ó mortalidad en Cristo como Dios.

Preg. Por quién murió Cristo en la Cruz?

Resp. Por nosotros pecadores.

Preg. Cuando murió en la Cruz, murió la Divinidad?

Preg. No murió en cuanto Dios; solo murió en cuanto Hombre.

Preg. Cuando murió en cuanto Hombre, qué se hizo el alma?

Resp. Salió y fué al Seno de Abraham.

Preg. A qué fué á ese Seno?

Resp. Fué á sacar las ánimas de los Santos Padres que estaban allí en gracia.

Rin. Noxa nijaquie gottie lao iaga Cruz Jesucristo?

Ric. Nijaquie netto benneatti hue xihui.

Rin. Canna tzaa gottie lao iaga Cruz, ziatti lagaani iela Betaao quiee?

Ric. Acca gotti iela Betaao quiee; lazilaalazi iela Benneatti quiee gotti.

Rin. Canna gotti iela Benneatti, bijxa gocca Anima quiee?

Ric. Birooag, lani goieeag too lattag laa Seno Abraham.

Rin. Bijxa iaghenie lattag nij?

Ric. Yagaleaghe, iagazijlaae Animas quie Xillannie Santos benne gotti golaaza, no goleeza ani iela baietti baiaa quie iela gracia.

Preg. Cuántos dias estuvo en este Seno?

Rin. Palla tzaa, palla gobijtza goleezae lattag nij.

Resp. Tres dias.

Ric. Tzonna tzaa.

Preg. Y qué hizo al tercero dia?

Rin. Tzela bijxa benie bizaa tzonna tzaa?

Resp. Resucitó de entre los muertos.

Ric. Beebaanie lao bennegotti.

Preg. Cuando resucitó, dónde estuvo?

Rin. Catti batti beebaanie lao benne gotti, caaxa goleezae?

Resp. Aquí en el mundo.

Ric. Nigaa Yetze lao ioo.

Preg. Cuántos dias estuvo en el mundo?

Rin. Palla tzaa, palla gobijtza goleezae nigaa Yetze lao ioo.

Resp. Cuarenta dias.

Ric. Thioa tzaa, thioa gheela.

Preg. Qué hizo en esos cuarenta dias?

Rin. Bijxa benie nigaa Yetze lao ioo, lao thioa tzaa, thioa gheela etto goleezae.

Resp. Estuvo enseñando á sus Apóstoles.

Ric. Bezeete, belooe benne huina quiee. Apóstoles quiee, ziaani laao, ziaani cuee titza taao etto reeni lao guichi Betaao.

Preg. Qué hizo cumplidos los cuarenta dias?

Rin. Catti batti bizaa thioa tzaa, thioa gheela, bijxa benie?

Resp. Subió á los cielos y está á la diestra de Dios Padre.

Ric. Beappie Yebaa, tzela chiae naa ieebeela quie Dios Xoci.

Preg. En qué cielo está Jesucristo Nuestro Señor.

Rin. Caaxa Yebaa ree Jesucristo Xigooquiee reheo?

Resp. En el cielo Empíreo destinado por Dios para especial gloria suya, y premio de sus ángeles y santos.

Ric. Yebaa beochi; Yebaa naieppizee, etto nazij laay Empíreo: latag nocueza Dios nigaa roloe iela babaa natzono natete bee quiee: tzela latag nigaa roe xillaba quie Angeles, lani Santos Xillanie.

Preg. Y solo en el cielo está Dios?

Rin. Tzela lazilaalazi Yebaa ree Dios?

Resp En todo lugar está Dios: en el cielo, en la tierra, en el infierno y en el mundo todo.

Ric. Guitoo lattag ree Dios: baree Yebaa: baree lao ioo: baree gabilla: tzela baree guitoo gabij laao ioo.

Preg. Y vendrá otra vez Jesucristo Nuestro Señor á este mundo?

Rin. Tzela huita ettoo liaaza Jesucristo Xigooquiee reheo, nigaa Yetze lao ioo?

Resp. Otra vez ha de venir.

Preg. Dónde vendrá?

Resp. Al Valle de Josaphat.

Preg. Y á qué vendrá?

Resp. Vendrá á juzgar á los buenos para darles gloria, y á los malos para darles pena perdurable.

Preg. Y verán entónces los condenados á Cristo Señor Nuestro como está en el cielo?

Resp. No verán sino solamente su Humanidad indignada.

Preg. Y la gloria de los que fueren al cielo tendrá fin?

Resp. No tendrá nunca fin su gloria.

Ric. Etza liaaza guitae.

Rin. Caaxa guitae?

Ric. Too lachi laa Josaphat.

Rin. Bijxa guita gheenie?

Ric. Guitae guithiogoe titza quie benne tzahui, lani quie benne xihui. Benne tzahui guizellae Yebaa, lani benne xihui gozeeaghe lao guij gabilla.

Rin. Tzela bazacca goioolaao, benne ree gabilla, Cristo Xigooquie reheo, catti nacca iohoe Yebaa?

Ric. Acca nazacca goiooe xenij babaa quiee: lazilaalazi iela Benneatti zinija quiee, guilaanie.

Rin. Tzela huateete, hueoochi iela rezacca baa lachi, quie benne tzeag Yebaa?

Ric. Acca batta teete, acca batta eoochi iela rezacca baa lachi quiee.

Preg. Para quién hizo Dios el cielo?

Resp. Para los ángeles buenos y los buenos cristianos.

Preg. Pues hay ángeles malos?

Resp. Sí hay, y son los que cayeron, que se llaman demonios.

Preg. Para quién hizo Dios el mundo?

Resp. Para que viviesen los hombres en él.

Preg. Para quién hizo Dios el infierno?

Resp. Para los ángeles malos que son demonios: y para los pecadores que mueren obstinados.

Rin. Noxa nijaquie bezaa Dios Yebaa?

Ric. Nijaquie zij iela baa iela neeza iogo Angeles tzahui, tzela iogo benne roni rozooa xititzae, lani rappa tzahui titzabee quiee.

Rin. Baioho lagani Angeles xihui?

Ric. Baiohoe: lalaabi nacca Angeles bexog Yebaa: Angeles regui lao guij gabilla: Angeles etto nazij laai bezellaao.

Rin. Noxa nijaquie bezaa Dios Yetze lao ioo? (Leoo.)

Ric. Nijaquie cuee baani benneatti.

Rin. Noxa nijaquie bezaa Dios gabilla?

Ric. Nijaquie tzegui guitee lanizaccazij Angeles xihui, no nacca bezellaao: tzela nijaquie tzegui guitee lani zaccaioochi benne huexihui, benne ratti lao iela huexihui quiee,

Preg. Pregunto: Y los ídolos antiguos, eran dioses?

Rin. Rinnaabaia: betaao guiag, betaao iaga huenilachi, etto goxij nachili golaaza, banaccae betaao lij?

Resp. No eran, sino demonios que engañaron á nuestros padres en ellos.

Ric. Acca naccae betaao: bezellaao nacca, no goxij iee Xoci, Xottaao netto laoni.

Preg. Y pregunto: Si ofrece uno primero en el Templo á Dios, y va despues al ídolo, pecará?

Rin. Tzela rinnaabaia: chi notti benne cohoe zaneero gona Yotaao lao Dios, tzela bitaalani cohoe lao betaao xihui: ibanacca tolla?

Resp. Respondo: que es gravísimo pecado, porque confiesa dos dioses, no habiendo más, ab eterno, que un solo Dios verdadero, trino en personas y uno en esencia, cuyo señorío, reinado y poder no tendrá fin, porque eternamente ha sido, es y será.

Ric. Riccaabia: tolla xene tee goni benne goni canna, nijaquie reaglijlachie tioppa Betaao; tzela baeella, baxee, ba zijla, bathiolla, bacahui, nixee, nizijla, acca ioho ziaani Betaao: Too teezi Dios balij Betaao ioho, lani goioho zeaglij no bezaa. Yebaa tzela lao ioo, baeche balaha, lao iela Personas, lani too bizi lao iela nacca, laa Santísima Trinidad, no iela

Goquiee quiee, acca batta coochi, lani acca batta ietoo, nijaquie thija chij no reee, tzela thija chijno tzohoe.

ACTOS DE FE, ESPERANZA Y CARIDAD.

ACTO DE FE.

Creo como verdad infalible que hay un solo Dios verdadero, que premia á los buenos con la gloria y castiga á los malos con el infierno: creo en el misterio de la beatísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, que son tres personas distintas y un solo Dios verdadero: creo que la segunda persona de la Santísima Trinidad, que es el Verbo Eterno, verdadero Hijo de Dios Padre, se hizo hombre mortal, encarnando y naciendo de las purísimas entrañas de la Santísima Vírgen María: creo que padeció muerte de cruz por salvar al linaje humano, y que su Madre Santísima fué concebida por especial privilegio de Dios sin la mancha original: que quedó vírgen y siempre lo fué, ántes del parto, en el parto y despues del parto: asimismo creo que el Romano Pontífice, cabeza visible de la Iglesia Católica, Apostólica, Romana, es infalible; y tambien creo

todo lo que se contiene en el símbolo de los Apóstoles, ó en el Credo, todo lo que cree la Iglesia católica, pues así lo ha revelado Dios á ella, y Dios no puede engañarse ni engañarnos: por cuya fé perderia mil vidas si fuese menester.

ACTO DE ESPERANZA.

Espero en Dios, bondad infinita, en su misericordia y amor que me ha de dar la gloria, por los méritos de Nuestro Señor Jesucristo, me ha de dar la gracia, me ha de librar de toda culpa, si soy fiel á sus mandamientos, y me ha de perdonar mis pecados, si me arrepiento de ellos con propósito de no cometerlos más.

ACTO DE CARIDAD.

¡Oh Dios mio! por ser vos quien sois, os amo sobre todas las criaturas. ¡Oh quién nunca os ofendiera y siempre os amara! ¡Oh bondad y hermosura que encanta á los serafines! ¡Oh mi Dios! ¡Oh mi amor! Viva Dios en mi corazon y muera el pecado para siempre: me criaste, me redimiste ¡oh mi Señor! me hiciste heredero de la gloria, que sois vos mismo. ¿Y os he de ofender? ¡Oh mi Dios, confuso estoy de haber pecado! y hago propósito de no pecar jamás.

El que rece estos actos de Fé, Esperanza y Caridad, gana 40 dias de indulgencias que S. S. I. concede por cada vez que

lo hiciere, y tambien gana siete años y siete cuarentenas de perdon. Están obligados á hacerlos en estos términos ú otros idénticos: Primero. Los niños cuando llegan al uso de la razon, moralmente. Segundo. El adulto tan luego como se le instruye, si ántes lo ignoraba. Tercero. En el artículo ó peligro de muerte. Cuarto. Todos los fieles, por lo ménos una vez al año, segun San Ligorio; aunque muchos autores dicen que se deben hacer por lo ménos en las fiestas principales en que se celebran sus misterios; y tanto, que el Emmo. Cardenal Lambertini asegura que ponen en gran peligro su salvacion los que los omiten por mucho tiempo. Quinto. Cuando se padece tentacion contra estas virtudes, que no puede vencerse sino con un acto interno de las mismas.

He añadido las preguntas que están ántes de los actos de Fé, Esperanza y Caridad, además de lo explicado, para que aquellos que por su rudeza ó por su edad, no pudieren entrar en ello no queden privados de saber lo que deben y están obligados á entender, confesar y creer; pues fácilmente podrán aprender de memoria estos últimos misterios de Nuestra Santa Fé, con cuya breve explicacion hallarán remedio y consuelo en su necesidad, y no tendrán disculpa para excusarse de aprenderlos.

Modo breve de ayudar á bien morir.

Alanij titza golobitzali lezahali, catti zaita gallabee ielagotti quiee, nijaquie guireag guitippa Anima quiee; tzela guigohona iela rizij iee quie bezellaao.

Bechi nachij; lezaha benneathia: Cuina Xanareheo Jesucristo gaccalaani Anima quielo, tzela gozilaa loi lao iogo ielarigooiela xihui quie bezellaao, lani lao iogo iela rocquij etto rozinijga loi naha, joxij iee logtilla xihui quielo.

Banaquinitee naha, tzagtinni lachilo, lani tzagnaa lachilo toçi Dios, tzela golobitzalo niho lachitaolo guitoo xitippalo, guitoo iela rinnaa lachi quielo, nijaquie gaccalaanie loi.

Batti roioolo, batti raccabeelo, acca no too xitijalo; acca no too letzahalo, acca, no too locuitaglo, acca no too loghechilo nazacca gozilaa loi lao ielagotti gatillo: Batti acca bijtoo ielagoccalaani nooa etto ioho nigaa yetzelao ioo: Laiellani bezibaani lachilo, beoneebi toçi Dios, toçi Dios iaguaalachi; Beloobitzae guitoo xitippala; Guitoo lachitaaolo beloobitzae, nijaquie la laabi teeçi Dios nacca Xoci lij quielo, la laabici Dios bezaa loi, tzela rezeelachie gozilaae loi, lani guileppie loi lao ielareezaccabaa quiee, Quiehua yebaa, nigaa zeaglij cuenabaanilo, lani thia chihino ieezaccalachilo. Yogo ielexillaha nij zijlo, lani iogo ielaneza nij goioolo chibaala, naha cuequilo Anima quielo

lachinija lachitacca Jesucristo Xigooquiee reheo, tzelachi goloobitzalo, chi gona cuechilo chiiellazi iechuinilo lao iogo etto bexijlo: Zichitee gozihuinilachilo nijaquie tolla benilo, lani nijaquie xibaa etto gotitzaglo: Acca benicicca guinaalo: tzela lij tee guiccabilo acca etzaa goxihuilo, acca etzaa quitzaglo xibaa lani titzabee etto nozee gappalo, zabaala toni ezicca ielanabaani quielo, tzela Zabaala la guilizaticca loi Dios lao guitza huee etto rezaccalo: tzela chi goni lij lachilo lao toçi Dios, beni leza, lani goleeza lao ielahuezaalachi xene quiee gonittilaoe tolla quielo.

Bechi nachij: Lezaha benne athia, beloobitza Jesucristo Dios quielo, Xocilo, lani Goquiee nalij quielo, niaquiee gozilaee loi, tzela chi acca racca guinneelo, chi rohoalo acca retaa, chi xitippalo rillaaçi, beloobitzae niho lachitaaolo, lani gochie: A xana Jesucristo e, Betaao tzela Benneathi nalij, xignigolag Betaao nabaani; Lao iago Cruz gottilo loi Goquiee quiea nijaquie gozilaalo neta benne tolla huexihui, tzela, nijaquie iezij ielaalo Anima quiea; Laiellani ni gozaananaazijlo neta benne bezaalo: Ni nitti zij Anima quiea etto bezilaalo lani iela lizaccataao quie xithieene natzoonalo etto belaalagio, tzela lao iogo ezicca etzecueelao etto bazij goxaccalo: Ni coho zijlo neta lachinaa logtillaia; Bezij belaa neta Goquiee huezaalachi, Toçi loi roni lij lachia, toçi loi roloobitzaia, toçi loi riccaabi nalija naccabo Betaao quienaia, toçi loi rixoobalappia xanaia, Huenixee, Guiaalahuacca, Huexijlaa, lani no ronna roneetzag ielaxillaha Gloria Yebaa: Acca no ettoo reaglij lachia, acca no ettoo rizijnachia,

nijaquie toçi loi naccalo Dios quienaia, tzela lao toçi loi ribeezaia; Laiellani bina xititzaia, bezeenagalo titza huina quiê: Cristiano naccaia, Xana, banazaaga niza quie Santo Bautismo quielo, tzela Santa Iglesia nabaaba lania zabaala naccaia bene tolla huexihui, lani lij tec reaglij lachia guiaalao titza quie iela reaglij lachi quielo, tzela iogo etto reaglij lachi, lani etto rozeete rolooi, xinaa lij reheo Santa Iglesia: China naalo naccaia, xana, tzela lagaani nacaia beaxila quielo, bennezij benne iechi, lani benne regahana quielo: Laiellani acca gozalla lachilo neta naha catti zaita galla bee ielagotti quiea, bezij belaa chinanaalo, tzela acca gozalla lachilo huina gobeechi etto ronia laolo.

A Xana Goquiee quiea! Benne tolla huexihui goccaia, ziaani tolla benia goree navaania, xibaa quielo gotitzaga, titzabee quielo accabezooa: zichitee rona ribeechi lachia, lani rellazi re huinita, nijaquie bexihuia laolo, tzela nijaquie benillaa loi xigooquiea.

Batti goxoobalappia, xana, lao Golahaia huina tolla quiea iogo etto rezaalachia benia; benittilao loi etto bexija Goquiee huezaalachi, beochilao béoozij neta, goccalaani neta, bezeezij nagalo, bina xititza bene iechi quielo nij: Lijtee riccaabia laolo gonia gozooa china quielo chi gotoonilo ezicca iela nabaani quiea; acca etzaa goxihuia, acca etzaa quitzaga xibaa lani titzabee quielo canna gonia xichinalo catti etto galla gozooa: Tzela chi barithioogobeelo gattia naha, gaccaçi etto rizij iellalo, gaccaçi xana, etto rigoobeelachilo: Lazilalaçi rinnaaba iechia laolo, acca gozalla lachilo neta, acca gozaananaalo neta, tzela acca gozea-

glo neta reioho quie ielahuezaala chi quielo, nijaquie ielagottizij etto beoolo, lani ziaani ezicca etto baiaa goxaccalo; tzela, nijaquie Xinaa ielahuezaalachi Rabaani María xinaa nachijlo, gotee titza, lani goccalani quie netto benne tolla huexihui: tzela nijaquie iogo Santos chia yebaa ratta iooa laolo gozilaalo neta, nijani galla goiooa ielabaa ielaneza quielo Quiehua Yebaa. A Xana! gaccazicca naxij naiaari lachi, gacca zicca baiethi baiaa, nijaquie galla goiooa laolo lao iela reezaccabaa quielo.

Catti tete guinaae titza nij,
gozeeneli naa benne, huee,
to Santo Cristo, tzela guinaali.

Jesus gaccalani loi bechi: Jesus gotippa goquihio loi lao Fé. *Yelareaglij lachi lij; lao.* Esperanza. *Yelaribeeza lij lao toci Dios;* tzela lao Caridad *Yelanachij lachi toci Dios.* Jesus gozilaa loi lao ielarizij iee quie bezeellaao Dios Xoci, Dios Xijni, Dios Espíritu Santo, tzonna Personas baeche balaha, lani totobiteci Betaao lao ielanacca no ritozeaglij lachi, gaccalaani tzela gozillaa loi lao iogo etto baachi batzebi, zitaabi baxoochi. Jesucristo, no bezaa tzela bezilaa loi lani xithieene natzonoe, guithiee loi lao yelarezaccabaa quiee.

Nigozaana naazijlo, Goquiee huezalachi, Anima etto bezaalo: Ni cohozijlo lachinaa bezellaao Anima etto nacca logaha quielo: Beezij belaa china naalo: Betippa beaxila etto benixeelo, nijaquie accatzoho lachinaha logtilla xihui quiee.

Benittilao Goquiee huezaalachi, etto bexihui xilen-

nilo nij: Bethiee Anima quiee lao Yelarezaccabaa quielo, nijaquie guibaaba totoppa toxeene lani etzecuee huenichina quielo. Lao loi roni leza, lao loi ribeechiaa, loi roloobitza; Laiellani goccalani, Goquiee huezaalachi. A xana Jesucristo e! belooi iela huezaalachi xene quielo lani Anima iechi nij, tzela beneetzag ielanabaani zeaglij etto goccaabi rohoalo goioo, benne guibihj lij lachia Bethiee lao Yelarezaccabaa quielo, nijaquie zeaglij goioo laolo, lani zeaglij cohoe thi baa lao loi, no naccalo tobi çi Dios lani Xoci, tzela Espíritu Santo.

DEPRECACION

A Nuestra Señora la Vírgen María, Santo del nombre del enfermo y ángel de su guarda.

Alanij ielarinnaa lachi etto gacca lao Xinaa ielahuezaalachi Rabaani María: lao Santo etto nazij laa benne huee; lani lao Angel goppa Anima quiee.

A xana María gotee titza quie benneathi huexibui! lalaabi naha golooilo neta iela huezaalachi quielo: Lalaabi naha naquinita etto zeaglij gonnaabaia laolo catti belaabaia Santo Rosario quielo; lalaabi naha zoolo, quini, guinnaabalo, gattaioolo, guinneelo lao Xijni nachilo, nijani laa Anima quiea: Goccalaani neta Rabaani María: Goccalaani neta xonaaxi nachi:

Goccalaani neta xinaa huezaalachi: Beoochij lao beoo etto riguija, lani bezilaa neta. A loi Santo quiea! A loi goccaalani quiea! golequi eche iogo etto nachi gottixi xineezaalij Yebaa nigaa rezee lachia tzohoa. Angel nachi goppa Anima quiea, bezeenij neta, lani benitti iogo bixijni tiolla etto ronitta lahua bezelaao goxij iee logtillaia.

Síguense doce consideraciones y una exhortacion á bien vivir, para bien morir.

Alanij etto tzagnaa lachilo, etto tzagtinni lachilo tzonnaa cuee nabaanilo Yetze laoyoo, nijaquie acca goxihuilo. Too too tza, too too yela, nigaa zaieeaglo, nigaa zagtaalo, guitoo lattag tzagna lachilo, tzela zeaglij gozaa lachilo, nijaquie acca gatti thiollalo, nijaquie accaxihuilo, lani nijaquie acca gatti nitti Anima quielo.

1. Gotoobi laao tzagnaa lachilo tzagtinni lachilo, huattilo, haurohonalo Yetze lao yoo, huanittilaaolo, lani hueroo iela nabaani quielo. Laiellani beaachi Dios gorohona bezaana iela huexihui, nijaquie acca nezalo caaxa huizellae Anima, quielo, canna tzaa gattilo.

2. Goroppa laao tzagnaa lachilo, gozaa lachilo, tzaa gattilo too xono yooi gotoobinie looy, iogo guitzaa quielo huazanaazi nigaa nigaa ieegahana, acca gotoobinie looy bichichi taao, lani guiag Cachi, acca gotoobinie looy etto nacca batzoono, iogo xiguitzaalo etto tzahui lani ezicca batzoono, gocacchi benne ri-

zaana lichilo, tzela goni quie. Laiellani beguilag iochi guitzaa banni quie Anima quielo, lani acca gozeoochi gozitoo lachilo, nijaquie guitzaaotzo, guitzaaioo etto acca bij iela goccalaani nooa.

3. Goionna laao tzagnaa lachilo, gozaa lachiio, huarohonalo Xocilo, Xinaalo, Bechilo, Locuittaglo, Xitialo; tzela zabaala calagti beni chijlo, ziooba tee gozaanae looy, nijaquie huacin huatzee binie catti gattilo, lani catti teete guigacchilo, teete guibagalo ioo, iogoe iezaa, tzela tooci looi guitzaanalo. Laiellani benni chij tooci Dios, lani betzaaga titza quielo Santos acca gotzaaga xititzalo benne atti, benne acca natzacca goioo etto quij zaccalo, benne acca bij iela goccalaani nooa, nija quie huaccaci quielo etto gacca.

4. Gotappa laao tzagnaa lachilo, gozaa lachilo catti gattalo huee toozilo zaccazijlo, acca noo lo cuitaglo benne rotzaaga xititzalo gaccalani looy, toozilo zaccalo etto zaccalo, acca noo gonichij looy, tzela canna gattilo laago bezooga gaccalo, bezooga gaago belanaatolo etto roioo chilo. Laiellani toozi Dios no nacca Locuittag lij belobitza, lani tozi Anima quielo etto acca nazacca gaago bezooga beni chi zeaglij.

5. Coio laao tzagnaa lachilo, gozaa lachilo, Catti baiaa goteetebee, lani bazij zaccalo canna guigohonalo, canna thihono Anima quielo belanaatolo. Laiellani gozee: lachi Yebaa, lani acca gotaa lachilo Yetza lao ioo.

6. Goxoppa laoo tzagnaa lachilo, gozaa lachilo, catti baiooba tzeag Anima etto nabaanilo lao Xana-

reheo Dios, tzela bezellaao tzagleequi titzaquielo lao cuina Dios: iogo etto benilo, iogo etto bexijlo, iogo etto gonaalo, iogo etto gozaa xihui lachilo: lizaa, lineehuittag, huexijchi quielo: ioochi tee goniexibaaba, lani ioochitee cuequie xiquaa yogo tolla benilo, nijaquie tzeeguilo. Laiellani beni bezooa, guitoo, xitippalo, titzabee lani xibaa quie Dios, nijaquie guizij lachilo Yebaa.

7. Cochi laoo tzagna lachilo, gozaa lachilo, bij titza guiccaabilo, Catti guinnaaba xana reheo Dios, Noxa looy? bij china benilo? bij china tzahui bezooalo goree nabaanilo? Nanaccaxa acca bezooalo titzabee quiea? Nanaccaxa gotijtzaglo xibaa quiea? Nanaccaxa acca bezee naagalo huegoho lebaana quiea? Nanaccaxa acca beni bezooalo titza etto goccaabilo lao Golahaia huina tolla quielo, no lao xoxoobalappilo? Nanaccaxa acca iagtinni lachilo iela rithiogo lij quiea? Beozaa lachilo bij titza eoochilo, bij titza guinaalo, bij titza guiccaabilo lao Dios, chi acca bij china tzahui noonilo, chiaca bij china tzahui nooalo catti guichinalo laoe. Laiellani goxij laabi iela nachij lachi Dios, goxij laabi iela rozee naaga xititzae, lani goxij laabi iela rozaana naa etto xihui, nijaquie guitzeela titza guiccaabilo.

8. Goxoono laao tzagna lachilo, gozaa lachilo, catti guithiogo lij Dios titza quielo, nijaquie acca nacca lij, lani acca nezalo caxa guizellae Anima quielo, Chibaala acca bij china tzahui noonilo, bazij baioochi zaccalo gabillo tzeeaglo, gabilla tzeeguilo, gabilla tzagthielo, lani bezellao baiooba tee uieequi looy lao iela

rezaccazijxene nigaa reeguie. Laiellani belaaba lachilo etto zaccalo, lani belaaba lachilo iela baa iela neeza etto ronittilo, chi acca tzagnaa lachilo iela rithiogo lij quie Dios, nijaquie acca goxihuilo.

9. Cooy laao tzagnaa lachilo, gozaa lachilo catti ballazi bahuini goona cuechiio, tzaa gozaana naa looy Dios, tzaa guizellae looy gabilla, nigaa acca nazacca goioolo Betaao quielo, Goquiee huezalaachi xene; nigaa acca nazacca goioolo Xonaaxi Rabaani Santa María, Angeles, lani etze cuee Santos chia Yebaa; nigaa acca nazacca guirooaglo, za zatij teezi. Yogo iela baneeza xene nij ronittilo, iogo iela rezacca baa lachi etto ioho Yebaa rozaanalo, acca bijtoo goioo, chi tzeguilo. Laiellani benilij lachilo, goxoobalappi nalij, acca goccacchi xitollalo, acca gozijtaao etto bexijlo, acca zijo iee Huina tolla, nija quie balaalaao nacca lao Dios etto beenilo.

10. Goochi laao tzagnaa lachilo gozaa lachilo, catti bahuini zaccalo catti thiogo guizaana iela huezeettag Yebaa. Acca ettoo liaaza goona Dios xititzalo, acca etzaa gozeenaagae titza quielo, nijaquie looy acca bezee naagalo titza quiee catti goree nabaanilo. Laiellani bina, bezeenaga xititzae bezooa etto rinnee, benichij lezahao, goccalaani loghechilo bene rezaccazij, canna toozi nijaquie Dios.

11. Gochineag laao tzagnaa lachilo, gozaa lachilo, catti bazij baiaa goteete beezaccalo, quijlo, lani gaccalo laoguij gabilla acca batta ietoo iela rezaccazij rezacca ioochi quielo, acca batta eoochi acca batta guigolla, acca batta guigaani, lani acca batta guizaa-

na. Cannazi guihuinilo, zeagli iellaazi lachilo, lani tija chijto tzeeguilo. Laiellani naha ioho nabaanilo, beni iela goccalaani Animas ribeeza lao guij xiguija Purgatorio, gonnaaba lao Dios yebeeagno, nijaquie catti guirooagno gatta ioono lao Dios, ni jani acca tzeeguilo.

12. Gochinno laao tzagnaa lachilo, gozaa lachilo, catti baiaa, bazij titza gaago niho lachitaaolo, canna goioolo etze cuee benneatti lezahalo, benne ribeezalaam iela baneeza xene quie Dios, benne batti roioo lani rizij iela rezaccabaa lachi Yebaa. Bij goccatzaa guinaalo? Bij benitzaa bexija? Benizicca china tzahui? Bezooa zicca xititza Dios? Goccazicca lij, lani bezeezicca naaga catti goree nabaania? Benne naachia Yebaa, rizij xillahae, nija quie beni bezooae xititza Dios etto binae, tzela neta iohoa, ribeezaia, lani reea lao iela rezaccazij xene, nijaquie acca goccata huattia, acca goccata baioo. Yebaa nigaa guizij lachi benne lij, lani acca goccata baioo gabilla nigaa tzeegui benne xihui. Bij goccatzaa guinnaalo? Bazij baioochi neta? tzahui ezicca gocca laacca goolaga? tzahui ezicca gocca la acca beooa Yetze lao ioo? zichitee nacca etto rezaccaia, acca ioo bee, etto riguija, nijaquie acca bezooa titza bee lani xibaa quie Dios. Bij gooca tzaa? Laiellani becuetza lachilo, no gatta ioo quielo, gotijlag gonnee, no gaccalaani looy, benni gonnee quielo Xonaaxi Rabaani María, Santo no laa nazijlo, lani etze quee Santos chia Yebaa, tzela naha ioho nabaanilo, beni china laoe: tzaani gonnee nija-

quie tzaani goccalaani, tzela nijaquie guitzela no guinnee quielo lao Dios, nijani laa Anima quielo.

Exhortacion sobre estas consideraciones.

Xijni nachij, lezaha benne attia, lezaha iooa, lezaha teea; Bechi: loy rinnee leenia, bina titza quiea, bezee naaga, bina lani bezooa: Bebaani lao ieela razilo, bebeag gorohona bechigaala ritzaabalo; Benibee etto ronilo, acca gaazi thiollalo, acca gogaaçi lachilo: Gozoo tzaa gochi gotzeebi Dios: Bezeebachi iela gotti, bachi bezee guij gabilla: Bereeni guiquiag lachilo guiehinno iela rolaaba lachi nij etto ribeequia laolo: Zeaglij belaaba, acca gozaanalo, acca thihonalo, acca gozalla lachilo zazatijteeçi. Beoozaa lachilo, acca naccalij iela nabaani; lij ezicca nacca iela gotti Leezazi gonilo zijla tzee huattilo: Yelagotti goleeza, acca gaccalo bazooalo galla acca gozaa lachilo bateelo guittee ioo goxee. Huattia guinnalo: Bij gacca; tzaa neta? Acca netta caxa guizella Dios Anima quiea: bazij baioo chi neta chi tzeeguia; chi acca laa, bahuini neta. Acca quilag ioochilo guitzaa, tooçi Dios quilag ioo chilo guitoo xittippa nabaanilo. Acca gazaalo titza, acca gozeettaglo benne, acca gotzaaga titza quielo benne xihui, tooçi Dios gotitzalo, tooçi Dios golobitzalo tooçi Dios gotzaaga xititzalo, nijaquie tooçi Dios nacca no gaccalaani loy tzaa guitza, tzaa hueelo; lani tzaa iela gotti quielo, acca no too lacuitaglo gozilaa loy chi tzeeguilo; laiellani tooçi Dios nacca nolao gonilo china, nijaquie tooçi Dios nacca Locuittaglij, bee

guizijlachilo, iaga goxoolalo, no acca batta gozaana naa loy, chi lij golobijtzalo. Beoonebi Dios catti bij zaccalo, Dios belobijtza catti bij quijlo; goreechi huina lao Dios catti bij tzaglappalo, lani lao tooçi Dios goleeza catti bij guinnabalo. Chi goxihuilo, zioobaa gaa goxoopalappi: chilao tolla iexag guitoobilo, beaaza zioba, beccani etto benilo, bezaana etto ronilo, nijaquie acca guizijtzag lachilo lao tolla. Gonnaaba iela huezaalachi lao Dios, belaalag niza huina laoe. Huatilo xijni huattilo bechi; acca neezalo chi bazooalo gotti goxee: acca bij too etto lij ioho nigaa lao ioo, tooçi Dios nacca lij, tooçi Dios nacca bazee lachi. Ni nittizijlo, Xijni ni tzeeguizijlo bechi. Ni gozaanazijlo iela rezaccalachi etto roioo benne tzahui, ni thihonazijlo iela baa iela neeza xene etto ribeeza leeni benne lij. Bazij zaccalo, baioochi quijlo, chi acca goioolo cattiaccanacca cuina Dios, chi acca guilaalo iela baa, iela xene, iela batzoono, iela babaa lani xenij bazacca lachi etto ribeezabaani leenie Yebaa. Beoozaa lachi, callca nacca etto ronittilo chi acca cuezalo zeaglij yehua yebaa, chi acca goio laolo Dios, chi acca guilanilo Xonaaxi, Rabaani María, chi acca tzoho leenilo Angeles, lani iogo etze cuee Santos chija tzela ribeeza leeni Dios. Benibee etto ronittilo, etto rozaanalo, etto rirohonalo, chi acca goni gozooalo etto rinija. Benibee lagaani iela ioochi zij, etto zaccalo, chi acca galla goioolo lao babaa quie cuina Dios: Lani benilij lachilo, golla tee nacca Dios, baioona lachi tee naccae, ziooba ieezij ieelaae Anima quielo, chi guibij lij lachilo, chi guinnaabalo ielahuezaalachi laoe; nija-

quie acca raccalachie nittilo, acca rezee lachie tzeeguilo, ezicca barezee lachie cuechilo etto benilo, lani gozaanalo etto bexihuilo, nijaquie golaabae loy totoppa, lani xillennie benne rozooa xititzae.

Goreechi Xijni, behuini bechi, nijaquie gaccalaani loy Dios, nijaquie gonittie etto benilo, gozaalla lachie etto ronilo, lani gozijlaae loy lao ette zi zaa; tzela nijaquie goneetzaghe xenij quiea nij anizaalo lao nezalij quie titzabee, lani xibaa etto nozee gappalo, calagbee galla guichinalo lao iela rezaccabaa etto rocueezae quie benne roona ribeechi lani ribij lij lechie lao tolla benie.

Golijza guiquiaglo, berreeni lachilo titza nij: Beni etto rinija, bezooa etto rigooa naagalo, tzela goni quielo yehua yebaa, zijlo xillahao, lani cuezabaanilo tzeaglij lao iela baa iela gloria quie Cuina Dios.

ORACION

DEL

SANTO SUDARIO.

A xana Dios Betaao tzela Benne atti nalij: Loy no becahanalo, bee lani bennaabi nalij, quie iela gotti zij quielo, lao Larilazi lahaia, etto bitoobi belanaato nat-

zoonalo, canna tzaa bezettag loy lao iaga Cruz José. Bezaa zij lachi netto, Goquiee huezaalachi, nijaquie iela gotti tzela iela rigachi lao guijna baa natzoona quielo, galla guichina zij netto, lao iela rezaccabaa quie iela reebaani gazacca, nigaa ribeeza baanilo, lao iela goquiee quielo, lani Dios Xoçi lao iela naguijti nazaaga quie Dios Espíritu Santo, Zeaglij Betaao, balaha lao Personas, lani tooçi lao iela nacca.

Cannazi catti gollalo Lahaia nij ribeeaglo to Anima lao guij Purgatorio.

Síguense doce deprecaciones devotísimas distribuidas en el tiempo de oir Misa, y otros.

Alanij titza etto guinneeli Canna tzeaglij Yotaao, lani catti goiooli Misa.

Catti zaali lichili guinneeli.

1. A xana Dios e, bezaazij netta, lani begoho lao nezalij quielo, nijaquie acca gonia bittila etto baxihui laolo.

Catti tzooli Yotaao guinneeli.

2. A xana Dios e, benitti iogo titza iela rezaa xihui lachi quiea, nijaquie tzooa lichilo naxij naiaari lachi.

Catti guichinali Yotaao guinneeli.

3. A xana Dios e, naha tzooa lichilo, yotaao quie-

lo, tzela quitzag xibia laolo, lani guixoobalappi nalija, guiccaabilija, tooçi loy naccalo Betaao nabaani quiea.

Catti zeneli Nizalahaia guinneeli.

4. Axana Dios e, Niza lahaia nij etto rezeeneia, goni yaa Anima quiea, lani gonitti tolla quiea, nijaquie gozaa lachia lichilo, iogo etto nozeea gozeaglij lachia, catti reeni lao chitaa Yelalij quielo, lani iogo etze cuee laao etto reaglij lachi xinaa lij reheo Santa Iglesia.

Catti quitzag xibili lao Santa Cruz guinneeli.

5. A xana Jesucristo e, guitootee iela rinnaa lachi quiea, riguitzag xibia laolo, nijaquie lao iaga Cruz batzoono quielo bezijlaalo iogo netto benne tolla huexihui.

Catti coholi Lahaia guinneeli.

6. A xana Dios e, iogo benne ree, benne chia guitoo gabij lao, ioo quitzag xibi laolo, lani coho tijba lao batzoono quielo, nijaquie tooçi loy naccalo Betaao lij quie iogo netto, tzela Angel goppa Anima quiea goteete zij iogo iela rinnaa lachi quiea nijani guichina laolo lahaia iechi etto ronia.

Catti guilethio lothioli guinneeli.

7. A xana Jesucristo e, bezij belaa neta benne tolla huexihui, tzela acca batta gozaana naalo neta benne bezaalo.

Catti tzeppi Santísimo Sacramento guinneeli.

8. A xana Jesucristo e, lij tee reaglij lachia loy naccalo Goquie Yebaa, lani lao ioo, Persona goroppani quie Santísima Trinidad, Xijni golag Dios Xoçi:

tzela lij tee reaglij lachia, naccalo Dios Bettao, lan Benne atti nalij.

Goccalaani neta huexihui, naha, tzela canna galla bee iela gotti quiea.

Catti tzeppi Calix guinneeli.

9. A xana Jesucristo e. Ratta ioo teea laolo, ni jaquie gaccalaanilo iogo netto benne bezijlaalo lao ia ga Cruz, lani iela lizacca taao quie reene natzoon quielo etto belaalaglo.

Catti tzeppi hostia goroppa liaaza guinneeli.

10. A xana Jesucristo e. Lij tee riccabí lachia tooçi loy naccalo. Huezijla nalij. Betaao lij lani Ben ne atti; tzela lij tee reaglij lachi, loy naccalo, no re lani ribeeza lao Yetta, lani lao Calix etto roiooa, gui too xeat catti ribeezalo Yehua Yebaa: tzela baroni leeza lao iela huezaalachi xene quielo, gonittilaalo xi tollaia nijani galla goiooa balaa lao canna gattia lao lo batzoono, binna babaa, catti acca nacca.

Catti goni lahaia lobij Goppa Betaao tete Misa guinneeli.

11. A xana Dios e, thiazi zij guiquiag lachia Xe nij quie Espiritu Santo, nijaquie tzenij Anima quie lani zija xillaha quie Misa etto beooa, tzela acca go xihuia laolo.

Catti Xoo; lani catti goni bachi Cuzijo guinneeli.

12. A xana Dios e. Goquiee quienaia, Betaao na lij quie guiaa laao etto riaabi lani etto acca riaabi, n gozaana naa zijlo neta nijani gatti xihuia, bezijlaa ne ta lani goccalaani neta benne bezaalo.

AD MAIOREM GLORIAM DEI.

SIGUENSE

LOS

Quince Misterios del Rosario de Nuestra Señora,

Con sus consideraciones y ofrecimientos en prosa y en verso.

Alanij Misterios etto nacca quie iela reeezacca lachi. Gozosos guibaaba tzaa Lúnes, lani tza Juéves.

Nijaquie bennaabi Santa Cruz ✣ quie logtilla neto ✣ bezijlaa zij netto Xana Dios e ✣ Laa Xoçi tzela Xijni, tzela Espíritu Santo. Gacaaçi canna Jesus.

Deus in adjutorium meum intende.
Domine ad adjuvandum me festina.
Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

Gotoo iela rolaaba lachi.

Lao iela rolaaba lachi neero nij, guitoozaa lachi catti goloho bee Santísima Trinidad gaccani Benneatti

Xijni Dios Persona goroppani, gozellae, hueni china quiee, Arcángel San Gabriel. Yetze laa Nazareeth lao Xonaxi taao Santa María cannazi Rabaani, iagzacca laoe, iagooae ticha, lani iagtijxaghe niho lehe natzonano cueni taao Xijni Dios, gaccani Benneatti, nijaquie gozijlaae netto benne tolla huexihui: tzela Xonaaxi taao Santa María goccaabino, bazooa nij, huenichina quie Dios, lani lennie naccaia, gaccazi catti rinalo. Nijaquie iela rezacca lachi xene tee nij etto goxijno, guitoolaaba laono, too Xoci reheo e, lani chij A xana María e.

Nij riloho laono.

Aloy Xinaa, quie cuina Dios, Xonaxi quie netto Rabaani María, nigaa riloho xonee laolo, rileequi lachi nija lachi naalo, too zoo Xoçi reheo e, lani chij A xana María e etto bitoolaaba, nijaquie iela xene naieppizee etto goxijlo, catti goccalo Xinaa Dios. Bareebaa lachitaao netto, nijaquie iela rezacca lachi quielo, tzela lao iela reezacca lachi nij, ritotta ioo laolo, ritoonnaaba iogo netto benne huexihui, guinnaabalo lao Dios iela huenittilaao quie tolla nabaagui netto. Guinnaabalo guitoozaana netto iogo etto ioho nigaa Yetze lao ioo, tzela, lij tee iela nataaó lachi, nijaquie guieeni netto china tzahui laoe. Gaccaci caanna Jesus.

Yela rolaaba lachi goroppani.

Lao goroppa iela rolaaba lachi nij, guitoozaa lachi

catti goieeag cuina xonaxi taao Santa María nooa taao xijnino, lichi xillano Santa Isabel, tzela lao titza neero etto, gonaa xonaaxi taao belobijtza xillano, beni lahaia xana reheo Benijtaao Dios, guiquiag San Juan iohoe lehe Santa Isabel, lao goxoppa beozi zeag reenitaaoe tzela bezijtzaao iela gracia quiee, lani bijnitaao San Juan beni ziaani iela gotta ioo lao Bijtaao Dios, reeni niho lehe Rabaani quie Xonaaxi taao Santa María. Nijaquie iela reezacca lachi xene nij etto goxij xonaxi taao, guitoolaaba laono, too xoci reheo e, lani chij Axana María e.

Nij riloho laono.

A loy Xonaaxi Rabaani, Xonaaxi naieppizee lahui etze cuee Xonaaxi, Xinaa iela huezaalachi, nigaa riloho xonee laolo, rileequi netto lachi naalo, lachi nija, lachi taccalo, too zoo Xoçi reheo e, lani chij Axana María e etto bitoo laaba, nijaquie iela reezacca lachi xene etto goxijlo, catti goieeaglo lichi xillalo Santa Isabel, nijani gocca bee, lani gonnezani banooataaolo Xijni Dios: tzela loy Xonaaxi goccalo nateete bee nachij, nalahaia, lahui etze cuee nigoola. Lao iela xene quielo nij, tzela lao iela reezacca lachi etto goxijlo, ritotta ioo laolo, ritoonnaaba, quinilo lao Dios, iela rinittilaao quie xiguija nabaaga netto, lani iela nachij lachi lezaha loghechi netto. Gaccaci canna Jesus.

Yela rolaaba lachi goionnani.

Lao golonna iela rolaaha lachi nij, guitoozaa lachi catti gocca golag Xana reheo Bijtaao Dios Yetze Bethleu: goloeelati, lachiti zaieeag ieela catti bita Xihuezij laa quie reheo Yetze lao ioo: tzela Xonaaxitaao accabij ielazij ielaioochi beoono, beegahanano rabaani catti naccaaccano, gocca xene tee lachino, xene tee iela reezaccabaa lachi goxijno, nijaquie bilaa laono xijni Dios, tzela gotij tzagxibino, laoe, benibeeno catti naccae. Nijaquie iela reezacca lachi xene nij, guitoolaaba laono, too Xoçi reheo e; lani chij A xana María e.

Nij riloho laono.

Aloy Xonaaxi Rabaani, xinaa lij quie cuina Dios, nigaa riloo xonee laolo, rileequi netto lachinaalo too zoo Xoci reheo e, lani chij Axana María e etto bitoolaaba, nijaquie iela reezaccalachi xene etto goxijlo, catti beoo laolo xijni Dios. tzela gotta ioolo, lani gotijtzag xibilo laoe, zabaalazi natoobini lari zij lari ieechi, tzela, zabaalazi golaghe too lichi beea, benibeelo, lani goccabeelo Betaao lij naccae. Nijaquie iela reezaccalachi xene nij, ritotta ioo laolo, guinnabalo lao Xijni nachilo, gonittilaoe etto ritooxij, tzela gonna gonetzaghe iela bachij lachi, etto guieenechij, lani guitzooi tzono nigaa Yetze lao ioo, ielazij ielaioochi lij. Gaccaci canna Jesus.

Yela rolaaba lachi gotappani.

Lao gotappa iela rolaaba lachi nij, guitoozaa lachi catti goieeag cuina Xonaaxi taao naxij naiaari Rabaani Maria, iagooano Xijnino Yotaao, iagazooano titza bee quie cuina Dios, benino xonee batzoono etto goleequino nijaquie netto benne huexihui. Lijna quieno etto goxaanano. Tzela Golahaia xene Simeon benibee, lao xenij tzela lao iela rozeenij quie Espíritu Santo, lalaabi Bijnitaao xijni Xonaaxi, nacca Dios lani Huezijlaa nalij. Nijaquie iela reezaccabaalachi nij etto goxijno, guitoolaaba laono, too Xoci reheo e; lani chij A xana María e.

Nij riloho laono.

Aloy Xonaxi Rabaani María, Xonaaxi batzoono, Guiahuana quie ielalij, Huezeeti quie ielarozooatitza, nigaa riloho netto xonee laolo, rileequi lachinaalo too zoo Xoci reheo e, lani chij Axana María e etto bitoolaaba, nijaquie iela reezaccalachi xene goteetebee etto goxijlo, catti golleeni xinijlo Bitaao Dios Golahaia goola Simeon, tzela benibee lalaabie nacca. Betaao Huezijlaa nalij. Nijaquie iela reebaa lachi goxijlo, la tzaa naa, niho Yotaao, ritotta ioo laolo, quinni guinnaabalo lao Dios, gonittilaaoe xitolla netto, lani goneetzaghe xenij quiee, nijani guitoozoo titzabee, lani xibaa etto ritoo zce guitapa. Gaccaci canna Jesus.

Coioni iela rolaaba lachi.

Lao Coio iela rolaaba lachi nij, guitoozaa lachi catti bebeeni, lani catti goteeag Xonaaxitaao tzagalanino San José, iagheooe lanij Pascua Yetze Jerusalen, tzela catti goteete lanij bibijno, lani lao neeza goccabeeno acca noo xijnino zaa: Zichi teebehuini lachi Xonaaxi, nijaquie nanitti xijni nachijno, tzela nijaquie acca neezano caaxa nazaanabi. Bitaalani catti batti zaieeag tzonna tzaa, catti batti zaateete tzonna gobijtza reeguilagno, beetzella xijnino niho Yotaao, chialanibi iogo benne zijna, Huezeete nanizi titza. Ziaani tee beezacca lachi xonaaxi, lani San José gocca xene tee lachino, nijaquie betzeela xijni nachijno. Lao ielareezacca lachi quieno nij, guitoo laaba laono, too Xoci reheo e, lani chij Àxana María e.

Nij riloho laono.

Aloy Xonaaxi: Rabaani María Goquiee quie Angeles, iela xene lachi quie benne bij riguij rezacca, nigaa riloho xonee laolo, lani ritoochija lachitaccalo, too zoo xoci reheo e, lani chij A xana María e etto bitoolaaba, nijaquie iela xene lachi goxijlo, catti beetzeelalo xijni nachijlo, iaguijlaao cuinalo, tzela birooaglo lao iela rihuini etto gotappalo, lani goioholo lao iela reezaccabaa lachi.

A loy Xonaaxi: bareebaa lachi netto, bareezácca lachi netto, nijaquie ielareezaccabaa lachi quielo, tze-

la ritotta ioo iogo netto laolo, nijani gaccazijlo gonnee quie netto lao Xijnilo. Guinnaabalo Dios tzeppi tzeag zeaglij iela reaglijlachi quie netto. Gonittie gotte iogo iela xihuiquie benne acca racca lij lachi titza quiee. Goneetzaghe ielahuelahaia lachi, lao benne Cristianos, benne nacca guiquiag. Lani iogo benne rottijxi titza, benne ioxij titza, benne acca reaglij lachi xititza Dios, guibij lij lachie, nija quie guibaaba lanie tootoppa, lani iogo benne Cristianos. Gonetzaghe ielahuacca lao iogo benne rezoo rittilla, nijaquie ielalij quie Santa Iglesia. Tzela guinnaabalo, nijaquie iogo benne roni titza golaaza, nijani guibij lij lachie lao Dios. Guinnaabalo, nijaquie iogo benne huexihui, nijani cueechi xitollae, lani gozaana lachie etto ronie, tzela gozaana naae etto roxije. Guinnaabalo nijaquie Goquiee xene Rey quie netto, nijani cuee tippae, cue ziallae, tzooe cannazi lao iela nabaani, tzela nijaquie zije zeaglij ielahuacca, lao benne nillayee quiee Xinaa lij reheo Santa Iglesia. Lani acca batta nitti tijaquie, Goquiee Rey. Guinnaabalo nijaquie Animas naiaaiog lao guij Purgatorio, no ribeeza lao ielarezaccazij quie xiguija etto nabaagani, lao tolla benie, nijani goccolla Dios etto rezaccano. Lani guinnaabalo iela nabaani quie iogo benne Cristianoa, tzela quie netto ritoolaaba Santo Rosario quielo nijaquie nitti xitolla netto, lani nijaquie guitzooi tzonna guireheo nabaani, iela neeza xene etto nacca gracia, nijani catti gattti netto: guitzooi ielabaa ezicca xene, etto nacca Gloria. Gaccaci canna Jesus.

A Xana María e Xijni Dios Xoci.
A Xana María e Xinaa Dios Xijni.
A Xana María e Lotzeela Dios Espíritu Santo.
A Xana María e Xilattag baani SS. Trinidad.
A Xana María e Xinaa iela gracia Xinaa.
ielaguezaa lachi, bezij netto, bezijlaazij neto quie logtilla netto, tzela catti galla guichina iela gotti quie netto, gaccalaanizijlo iogo netto, Gaccaci canna Jesus.

Nigaa gollali too Xoci reheo e, lani too Axana María e.

LETANIA QUIE XONAAXI TAAO.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.
Christe, audi nos.
Christe exaudi nos.

Pater de cœlis Deus.	Miserere nobis.
Filii Redemptor mundi Deus.	Miserere nobis.
Spiritus Sancte Deus.	Miserere nobis.
Sancta Trinitas unus Deus.	Miserere nobis.
Sancta María,	Ora pro nobis.
Sancta Dei Genitrix,	Ora pro nobis.

Sancta Virgo virginum,
Mater Christi,
Mater divinæ gratiæ,
Mater purissima,
Mater castissima,
Mater inviolata,
Mater intemerata,
Mater inmaculata,
Mater amabilis,
Mater admirabilis,
Mater Creatoris,
Mater Salvatoris,
Virgo prudentissima,
Virgo veneranda,
Virgo prædicanda,
Virgo potens,
Virgo clemens,
Virgo fidelis,
Speculum justitiæ,
Sedes sapientiæ,
Causa nostræ letitiæ,
Vas spirituale,
Vas honorabile,
Vas insigne devotionis,
Rosa mystica,
Turris Davidica,
Turris Eburnea,
Domus aurea,
Fœderis arca,
Janua cœli,
Stella matutina,

ORA PRO NOBIS.

Salus infirmorum,
Refugium peccatorum,
Consolatrix afflictorum,
Auxilium christianorum,
Regina angelorum,
Regina patriarcharum,
Regina prophetarum,
Regina apostolorum,
Regina martyrum,
Regina confesorum,
Regina virginum,
Regina sanctorum omnium,
Regina sine labe originali concepta,
} ORA PRO NOBIS.

Agnus Dei, qui tolis peccata mundi,—Parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tolis peccata mundi,—Exaudi nos, Domine.

Egnus Dei, qui tolis peccata mundi,—Miserere nobis.

℣. Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix.

℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Antiph. Sub tuum præsidium confugimus Sancta Deigenitrix: nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus nostris: sed à periculis cunctis libera nos semper Virgo gloriosa, et benedicta.

℣. Domine exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

OREMUS.

Gratiam tuam, quæsumus Domine, mentibus nostris infunde: ut qui Angelo nuntiante Christi Filii tui incar-

nationem cognovimus, per passionem ejus, et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

℣. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

℟. Amen.

ALABADO.

Gacca baa, gacca neeza, gacca lana, gacca xee gacca zila Belanaato natzoono quie *X*igoo quie reheo Jesucristo, laa Santísimo Sacramento, etto chia, etto ioho, etto ree lao becoogo chichi becoogo Cacchi: tzela iela goreenitaao naxij naiaari, quie *X*onaaxi quie reheo Rabaani María, no catti zi goreenitaao nezano, acca goxaccano tolla tija. Gaccaci canna Jesus.

GOZOSOS EN VERSO.

Primer Misterio.

Yogo netto riloho laolo
xonee cuiti nij Xonaaxi,
nijaquie baneeza goxijlo
catti niho lehehonaiaari,
goreenitaao Xijni Dios;
Laiellani beezaa lachi
gonnaabazij gacca netto
naxij, tzela nataao lachi.

Segundo Misterio.

Lao goroppa Xibaa nij,
riloho Xonaaxi Rabaani,
xonee lao baneeza xene
etto goxijlo lagaani,
catti goieeag lichi xillo;
Laiellani goccalaani
netto, nijaquie guieenichij
Betaao lij lani benneatti.

Tercer Misterio.

Lao goionna xibaa xana
riloho thij baa laolo ziani,
nijaquie baneezo goxijlo
catti golag Betaao: lani
bizaanalo loy María.
Xinaa Dios zeaglij Rabaani:
Lao baneeza nij guinnaabo
gacca iogo netto tzahui.

Cuarto Misterio.

Lao gotappa Xibaa nij
riloho laolo xonee baani,
nijaquie iela rozooa titza,
tzela iela nataao lachi
etto iagleequilo Yehua
Xijnilo Betaao baacahui:

Laiellani, xibaa quiee
quijnilo, guittappa tzahui.

Quinto Misterio.

Lao Coio Xibaa rienni
xonee chichi, xonee çacchi,
Santo Rosario etto bialla,
nijaquie iela xene lachi
le goxijo, catti beetzeelo
Xijnilo, too latag lahui:
Laiellani, benne goni
china quielo, zeaglij tzaani.

FIN.

Alanij Misterios etto nacca quie iela rihuini lachi, lao etto bazij goxacca Xana reheo Jesucristo. Dolorosos, guibaaba tzaa Mártes, lani tzaa Viérnes.

Nijaquie bennaabi Santa Cruz, ✠ &c.
Deus in adjutorium meum intende, &c.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Santo, &c.

Gotoo ielarolaaba lachi.

Lao iela rolaaba lachi neero nij, iochi tee guittoozaa lachi, catti batti zaijta galla bee iela gotti quie Xana reheo Jesucristo, goieeaghe too lichi cuana la-

hui ieag Getsemani, iaghenie iela huezeettag lao Dios xoci, tzela beguij, behuini lachie zichi tee, bichija reene iotzoe guitoo zoo benneattie, bexagte lao ioo reene zijla etto belaalaghe, lao iela rozaa lachi lani lao iela ragnaa lachi quie iogo etto zaccae, nijaquie xittolla neto, tzela nijaquie etto bazij goioe lao iela hue zijlaa quie netto. Nijaquie ielazi ielaiochi xene nijguitoolaaba lao Xonaaxi bahuini María, too Xoci reheo e, lani chij Axana María e.

Nij riloho laono.

Aloy Xonaaxi Rabaani María, xonaaxi bahuini: Yeag lahui ieetze, nij too zoo Xoci reheo e, lani hij A xana María e, riloho xonee laolo netto benne tolla huexihui, nijaquie ielazij goteetelaao xene etto goxaccalo, lao iela iochi etto acca ioho bij guitoozaccani, le beoo Xijni nachijlo xana reheo Jesucristo lahui leheag ieag Getsemani: tzela etto goxaccae catti iagleequie lichi Anas, nigaa gotappae zijtee xaga natzoonae, nijaquie netto, nijani goccae Huezijlaa quie netto. Ritotta ioo laolo Xonaaxi bahuini, nijaquie iogo ielazi iochi nij guinnaabalo lao Xijnilo, gonittilao e xitolla netto, tzela gonna goneetzaghe iela ioona lachi, nijaguie guireechi, lani cuechi lachi neto; nitti iela zitzag lachi quie netto, tzela gonnae iela reeag, lachi lao ielazij etto zacca netto. Gacca cana Jesus.

Yela rolaaba lachi goroppani.

Lao goroppa iela rolaaba lachi nij, iochi tee guitoo-

zaa lachi etto beoo goxacca Xana reheo Jesucristo, catti bitzoonoe lahui iela ieg Getsemani, catti bethieaghe, lani iagooae lichi Anas, lichi Caiphas, lani lichi Herodes Bigaanatao Yetze Jerusalem; lao ielazij tee bichijnae, tzela battipa iela iochi beooe too too lichie. Goteete iogo etto nij, bezellae Xana reheo Jesucristo lichi Pilatos: Benne nij gothiogo xihui titza, guitijnie; tzela begallae Xana reheo lao too bettoppa guiag xene, lani bitijnie lao titza bee quie Pilatos: chibithioppa ella chia, lani bazeeag ezicca toguijna, lao belanaato natzoono, golla, baiona, lani bagoochi quie Xanareheo Jesucristo: tzelo acca beoochije too lahana titza, acca bij toogonaae. Nijaquie ielazij Xene tee nij guitoolaaba lao Xinaa natzoonoe Xonaaxi bahuini María, too Xoci reheo e, lani chij A xana María e.

Nij riloho laono.

Aloy Xonaaxi bahuini María, no lachitaao goxaccazij laoiogo iela iochi quie Xijnilo, etto beoolo: nij too zoo Xoci reheo e, lani chij A xana María e, riloho xonee laolo netto benne tolla huexihui, nijaquie ielazitoo goteete laao xenee, etto goxij Xijnilo Xanareheo Jesucristo, catti begallae galabelacie lao betoppa guiag nigaa bitijnie, nijaquie netto, nijaquie Xitolla netto. Lao iela bahuini iochi etto beolo catti bireeza belanaatoe, ritotta ioo laolo, quini guinnaabalo lao Xijnilo gonitti laaoe xitolla netto, lani guireechi zeaglij, etto bazij goxacca xihuezilaa quie netto, tzela

guitzoi bennabi quiee, nijani guitozaccazij belanaato quie netto, nijaquie guiloho guitijxog etto galla iezooa, lao ziaani ezicca, etto ritooze. Gaccaci canna Jesus.

Yela rolaaba lachi goionnani.

Lao goionna iela rolaaba lachi nij, iochi tee guitoozaalach, catti beni benne Judios: acca bexeene lachie, acca beccani goleequi lachie, calagbee gotijlaghe ielazij iobi iobila, etto gozaccae baiaa ezicca, Xana reheo Jcsucristo: Laiellani goleequie, lani bellizae guiquiag natzoonoe, too lappa ietze bazij, chino etaa ietze naiaa: gotag guitoo gabij guiquiag Xanareheo, tzela gorohonae lari naccoe, beccahanae galabelazie; bitaalani begaccoe too lari tittag: bexijchi laanie, lani bezeene naae, too guij gaftilla, lao ielaronitittag, tzela bezooe reioho, nijaquie guilaa iogo benne, lani gonaae, cateenenij Benneati: huaa iohoenij. Nijaquie ielazij naieppizee nij etto bezaccae Xannareheo Jesucristo, guitoolaaba lao Xonaaxi bahuini Rabaani María, too Xoci reheo e, lani chi Axana María e.

Nij riloho laono.

Aloy Xonaaxi Rabaani María, Xinaa ielahue zaalachi, Guiahuana, lani Huezeete quie iela rizij ieechi, quie iela rezaaccazi niho lachi: nij too zoo Xoci reheo e, lani chij Axana María e, riloho xonee laolo netto benne tolla huexihui, nijaquie iogo laao iela

huenitittag, lani ielazitoolaao zij laza, tzela iogo etze cuee iela rezaccazij, etto gotijlag lachi iela xihui quie benne Judíos, nijaquie tooni ezicca iela iochi quie Xijnilo Xana reheo Jesucristo, tzela lagaani, nijaquie; ielazij beoolo loy Xonaaxi quie netto catti goleequie lappa ietze tochi guiquiag Xijnilo; lani nijaquie ielarihuini gottappalo catti goccatittaghe lichi Pilatos, ritotta ioo netto laolo, quini guinnaabalo, nittilaao Xitolla neto, tzela guitoozaana iogo iela raazazee lachi, nitti iela riaalachi quie netto, nijaquie guitoozaa lachi, lazilaalateezi etto bazij goxacca Xane reheo Jesucristo: cueni tzoho lachitaao netto, lani lao Animas quie netto, iela iochi etto beooe, nijani guireechi huina zeaglij laoe. Gaccaci cana Jesus.

Yela rolaaba lachi gotappani.

Lao gotappa iela rolaaba lachi nij iochi tee guitooza, lachi, catti batti hualla guichijna, iela goti quie Xana reheo Jesucristo, beni benne Judíos xihui, too iaga Cruz zij tee, lani bechijae xiquiaghe, nijaquie guilleenie: zichi tee zij, nacca iaga Cruz etto begooanee, lani golohoe to jenie, gohoiaghe, iggoae lao guija Calvario, tzela lao neeza bitzaaba lachie, bitijni iooe, bexaghe lao ioo, lani lao ielazij tee bichinae. Nijaquie iela iochi nij guitoolaaba lao Xonaaxi bahuini María, too Xoti reheo e, lani chij Axana María e.

Nij riloho laono.

Aloy Xonnaxi Rabaani María, Xinaa iela huezzalachi, Huezeete quie iela reag lachi, nij toozoo Xoci reheo e, lani chij A xana María e, riloho xonee laolo netto benne tolla huexihui, nijaquie etto bazij bahuini goxaccalo niho Anima quielo, catti beolo Xijni nachilo lao iogo ielazij nij, tzela lao iogo iela iochi etto goxacae lao neeza zitaabi nigaa gozaae, catti bitzaa ba lachie, lani iaga Cruz zij, quie xitolla netto, etto golleenie. Ritotta ioo laolo, gatta ioo zijlo lao Xijnilo Xana reheo Jesucristo, gonittilaaoe etto ritooxij, tzela goneetzaghe iela reag lachi, nijaquie guieeia iogo ielazij banijga zijtaabi, quie iela nabaani rireheo, lani acca gozaana naae netto. Gaccaci canna Jesus.

Coioni iela rolaaba lachi.

Lao coio iela rolaaba lachi nij, iochi tee guitoozaalachi, catti golla bichijna xana reheo Jesucristo lattag nigaa gottie, ziani tee ielazij beooe: gotag nae, gotag nijae, begallae galabela lao iaga Cruz, gollizae betijtag guija, nija naae; bitaalani catti bezoolije lao ioo iaga Cruz, zij tee ielazij beooe, zij tee goxacca guitoo benneattie, tzela nazaccalagaani, zij tee gocca lachi Xonaaxi María, nijaquie bazooano roioolaaono etto rezacca Xijni nachijno. Lao ielazij iochi nij, tzela lao ieia baiaa bazijchi etto goxacca xi Huezilaa quie netto, guittoolaba lao Xonaaxi bahuini, Rabaani María, too Xoci reheo e, lani chij A xana María e.

Nij riloho laono.

Aloy Xonaaxi Rabaani María, iela xene lachi quie benne rihuini, Xonaaxi huizaabi, nij toozoo xoci reheo e, lani chij Axana María e, riloho xonee laolo netto benne tolla huexihui, nijaquie ielazij xene goteete laao iochi etto beoo xijnilo Xana reheo Jesucristo lao iaga Cruz, tzela nijaquie ieia rihuini, etto aca ioho lozaccani, le goxaccalo catti bizaanalo huizaabi, canna bilaa laolo gotti xijnilo, tzela canna beoolo bireeza cuitalehe, lani goiaalag iero lao belanaatoe; tzela nijaquie ielazij goxaccalo catti bezeettaghe xana reheo Jesucristo lao iaga Cruz, nigaa gottie, tzela bitagleequie lachittaccalo, nijaquie goioolo ezicca cachijna, catti naccae. Lao iogo ielazij bahuini goteetelaao nij, ritotta ioo netto laolo, quini guinnaabalo lao xijni nachijlo, gonittilaaozije xitolla netto, lani cueeni Animas quie neeto iogo etto goxaccae, nijaquie guireechi lazi, guireechi huina zeagli, lani acca galla lachi netto, tzonaa guireheo nabaani. Guinnaabalo tzeppi tzeag zeaglij iela reaglij lachi quie netto. Gonittie gottee iogo iela xihui quie benne acca racca lij lachi titza quiee. Goneetzaghe iela huelahaia lachi lao benne Cristianos benne nacca guiquiag. Lani iogo benne rottijxi titza, benne roxij, lani acca reaglij lachi Dios, guibijzij lachie, nijaquie guibaaba lanie tootoppa iogo benne Cristianos. Gonetzaghe iela huacca lao iogo benne rezoo ritilla nijaquie ielalij quie Santa Iglesia. Tzela guinaabalo; nijaquie iogo benne roni titza golaaza, ni-

jani guibij lij lachie lao Dios. Guinnaabalo, nijaquie iogo benne huexihui, nijani cueechi xitollae, lani gozaana lachie etto ronie, tzela gozaana nae etto roxije. Guinnabalo, nijaquie Goquie exene Rey quie netto, nijani cuee tippae, cuee ziallae, tzohoe cannazi lao iela nabaani; tzela nijaquie zije zeaglij iela huacca, lao benne nillayee, quie Xinaa lij reheo Santa Iglesia. Lani acca batta nitti tija quie Goquiee Rey. Guinnaabalo, nijaquie Animas ribeeza lao guij Purgatorio, no naiaaiog lao iela rezacca zij quie xiguija etto nabaagani, lao tolla benie, nijani goccola Dios etto rezaccano. Lani guinnaabalo iela nabaani quie iogo benne Cristianos, tzela quie netto ritoolaaba Santo Rosario quielo, nijaquie nitti xitolla netto; lani nijaquie guitzooi, tzonaa guireheo nabaani iela neeza xene etto nacca Gracia, iellani catti galla guichijna iela gotti quie netto, guitzooi ielaba, ezicca xene, etto nacca Gloria. Gaccaci canna Jesus.

Axana María e Xijni Dios Xoci, etc.

DOLOROSOS EN VERSO.

Primer Misterio.

Xana Xonaaxi María
iogo netto rialla nij,

riloho xonee cuiti laolo,
nijaquie etto goxaccazij
Xijnilo, too lahui ieag,
etto laa Getsemanij:
Lao ielazij laa guinnaabo,
nitti etto rieni zeaglij.

Segundo Misterio.

Lao goroppa xibaa Xana
rilohe xonee lao etto zij,
quie toguijna etto bitijni
Xijnilo Betaao nalij,
lao too betoppa guiag xene:
Nijaquie iela iochi nij,
quini zijlo loy Xonaaxi,
guireechi le bitooxi.

Tercer Misterio.

Lao goionna xibaa Xana
riloho xonee lao etto zij,
le gocca Xijnilo, catti
bellizae guitoo gabij
guiquiag batzoono tee quie,
too lappa ieetze bazij:
Lao iogo etto beooe guinnaabo,
libaaba quie guitzooi chij.

Cuarto Misterio.

Lao gotappa xibaa Xana
riloho xonee lao etto zij,
le goxacca Xijno, catti
golleenie iaga Cruz lij,
tzela bitzaabae lao neeza,
lani iaga iochi nij:
Lao ielazij quie guinnaabo,
acca batta guitooxij.

Quinto Misterio.

Lao coio xibaa Xonaaxi,
riloho xonee lao etto zij,
le beoo Xijnilo Calvario,
catti lao iaga Cruz nij,
begallae, lani bellizae
betijtog, nija, naae ienij:
Lao etto bazij nij guinnaabo,
titza quiee guitozeeaglij.

FIN.

Alanij Misterios etto nacca quie Yela reeba lachi Gloriosos guibaaba tza Miércoles, tza Sábado lani tza Domingo.

Nijaquie bennaabi Santa Cruz, ✠ etc.
Deus in adjutorium meum intende, etc.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Santo, etc.

Gotto iela rolaaba lachi.

Lao iela rolaaba lachi neero nij, guitooza lachi catti gocca bettag Anima Santísima, quie Xana reheo Jesucristo lattag nigaa goleeza iogo Santos Padres huenichina quiee, benne gotti golaaza, iagaxene lachie, lani, iaglohoe iela rezacca baa Animas quiee; bitaalani catti golla bichijna tza Domingo zilataao tee, ni zeere iela, beezij belanaatoe, beebanie lao guihina baa, lani goieeaghe iagatzaaga laoe Xinaae; bezacca tee lachi Xonaaxi, gocca xene tee lachitaaono, beebaa ziaani tee lachino, nijaquie beoono, Xijnino; tzela lagaani bitzaagalo Xana reheo, benne huina quiee, lani María Magdalena nijaquie bezee gonneeiooi lachino, goieeagno ballare iagtijlagno belannato quie Xana reheo, lao guihina baa nigaa bigaachie. Nijaquie iela xene lachi, lani iela reebaa lachi goteete lao xene nij, etto goxij Xonaaxi Rabaani María, guitoolaaba laono, too Xoci reheo e, lani chij Xana María e.

Nij riloho laono.

Aloy Xonaaxi Rabaani María, xonaaxi Yebaa, iela rezacca lachi, quie Angeles, lani quie iogo etze cuee Santos, netto benne huenichina quielo, riloho xonee laolo, too zoo Xoci reheo e, lani chij Axana María e etto bitoolaba, nijaquie iela reezaccaba, lachi goxilo niho Anima quielo, canna tzaa beoolo Xijni nachijlo, beebaanie lao benne gotti, natzaagalani belanaatoe Anima babaa tee quiee, lao iela reezacca lachi quie Angeles quie Santos, lani quie guitoo tee Yebaa: nijaquie goteete, beoochi, betoo, ielazij bahuini quiee. Ritotta ioo netto laolo, lao ielaxene lachi etto goxij Anima quielo catti birooaglo loy Xonaaxi quie netto, lao iela bahuini etto goleeza lenilo, quini guinnaabalo, lao Xijnilo Xana reheo Jesucristo, gonitti laaoe tolla quie netto, lani gonna goneetzaghe Gracia, nijani guitoozana, tzela guittootooag lao iogo tolla etto ioho nigaa lao ioo, nijaquie iebaani Animas quie netto, lao china tzahui, etto nacca ielanabaani lij. Gaccaci canna Jesus.

Yela rolaaba lachi goroppani.

Lao goroppa iela rolaaba lachi nij, guitoozaa lachi canna batti bizaha thioa tzaa, beheo thioa gobijtza, beappi Yebaa Xanareheo Jesucristo, tzela ziaani liaaza bitzaagalao lanie Apóstoles, bezeete belooe, ziaani tee etto batao bagaachi, quie xitijtzae; betippae Após-

toles, lao ielalij, lani bereeag lachie, lao iela reaglij Bexene lachi Xinaae, lani etze cuee nigoola nachij lachie hueni china quiee; bitaalani beappie Yebaa lao ielahuacca xene quiee, batzaaga lani belanaatoe, tzela bizaana xonaaxi, nijaquie gaccano Huezeete, lani goccalani quie Apóstoles benne huina quiee. Lao iogo iela reebaalachi nij quie Xonaaxi Rabaani María guittoolaba laono, too Xoci reheo e, lani chij A xana María e.

Nij riloho laono.

Aloy Xonaaxi Rabaani María, Reioho Yebaa Xinaa natzoono quie netto, baneeza quie benneatti; netto hueni china quielo, riloho xonee laolo, too zoo Xoci reheo e, lani chij Axana María e etto bitoolaaba, nijaquie baneeza goxij Anima quielo, catti beappi Yebaa Xijni nachijlo Xana reheo Jesucristo tzagalanie Animas quie Santos Padres etto iagleeaghe, iagazijlaae lattag nigaa goleezaeziaani ella iza, tzela tzagalanie Angeles, etto acca nazacca guibaaba; lani loy Xonaaxi, catti beoolo iogo ielareezacca lachi quie Angeles, tzela quie Santos, zichi tee bebaa Anima quielo, lani zichi tee beezacca lachilo. Nijaquie iela xene lachi quielo nij, ritotta ioo netto laolo, quini guinnaabalo, lao Dios gonittilaaozije xittolla netto; lani loy Xonaaxi, gaccalo iela xene lachi quie netto, calagbee guiaabi lao, Xihuezijlaa quie netto Yehua Yebaa. Gaccaci canna Jesus.

Yela rolaaba lachi goionnani.

Lao goionna iela rolaaba lachi nij, guitoozaa lachi, catti natoppa natzaaga iogo Apóstoles benne huina quie Xana reheo Jesucristo, lani Xonaaxi quie Angeles Rabaani María ronie tootoppa, toxene, ielahuezeettag lao Dios Yetze Jerusalem, niho too Yoho xene, laa Cenáculo, bettag Espíritu Santo, catti lochi guij naiaa, goiaazi guiquiag Xonaaxi, lani guiquiag iogo Apóstoles; bezitzaae iela gracia niho lachitaaoe, nijani gonichij lachie Dios lani beneatti, goiaazi guiquiag, lachie, xenij quie iela zijna lao xittitza Dios, lani bireeag bitippa Apóstoles, nijaquie cohoe, tzela gonie lebaana, gozeechie, gochijlaghe xititza Santo Evangelio, guitoo gabij lao ioo. Nijaquie iela baa ielanneeza xene nij, tzela iela reezaccabaa quie Xonaaxi Rabaani María, guitoo laaba laono, too Xoci reheo e, lani chij Axana María e.

Nij riloho laono.

Aloy Xonaaxi Rabaani, María, iela rezacca lachi quie netto. Gonnee lani goteetitza quie benneatti: netto hueni china quielo, riloho xonee laolo, too zoo xoci reheo e, lani chij A xana María e etto bitoolaaba, nijaquie baneeza xene goxijlo, lani nijaquie etto bezacca beebaa lachitaaolo, canna tza goiaazi Espíritu Santo guiquiag natzoonalo, tzela guiquiag iogo Apóstoles bennehuina quie Xijnilo Xanareheo Jesu-

cristo: zichi tee bebaa lachilo, zichi tee bezacca lachilo. Bareezaccabaa lachitaao netto, nijaquie iela reezaccabaa lachi quielo, tzela ritotta ioo laolo quini guinnaabalo, nittilao xitolla netto, lani thiazi guiquiag, lachi netto, xenij quie Espíritu Santo, nijani guireeag guitippa netto, lao china quie Xijnilo Xana reheo Jesucristo. Gaccaci canna Jesus.

Yela rolaaba lachi gotappani.

Lao gotappa iela rolaaba lachi nij guitoozaa lachi, catti golla bichijna iela gotti quie Xonaaxitaao Santa María, goieeag Angeles iagatoppae, iagatzaagae, tzela iagathiee iogo Apóstoles nigaa rigohoe lebaana guitoo gabij lao ioo, lani catti bieetae, canna batti nitta iogoe, bezee iella laoe Xonaaxitaao Santa María, tzela acca bij hue, acca bij ielazij beoono, tzaa beneetzag Anima quieno Dios: Bizaha tzonna tzaa goteete ielagotti quieno, bitzaaga etto liaza Anima babaa quieno, lani belanaatono, beebaanino, lani beappino Yebaa, iagachijano lao taha, becoogo quieno. Nijaquie iela reezacca baa lachi goxijno, guitoolaaba laono, too Xoci reheo e, lani chij Axana María e.

Nij riloho laono

Aloy Xonaaxi Rabaani María, Xijni Dios Xoci, Binaa Dios Xijni, lani Lotzeela Dios Espíritu Santo netto hueni chijna lachi quielo, riloho xonee laolo, too zoo Xoci reheo e, lani chij Axana María e etto bitoo-

laba, nijaquie iela reebaa lachi goteetelaao xene etto goxijlo, catti beneetzaglo Dios Anima baietti, baiaa quielo; acca beoolo ielazij, acca bij iela baxoochi goxaccalo, acca bij too lao iela banijgaa zitaabi quie iela gotti goioholo, goccalo xene tee lao Dios, beellappie loy Yebaa, lao ielahuacca quiee, guitoo Anima quielo, lani belanaatolo, lao iela reezacca lachi quie Angeles, lani quie Santos; tzela Xijnilo Xana reheo Jesucristo, beni leeza, lani goleezae loy catti bebeenilo, lani catti bichijnalo Yebaa. Nijaquie iela xene quielo nij, etto acca bij too nazacca guitoozacca labini, rittota ioo laolo quini guinnaabalo, lao Xijni nachijlo, gonittilaaoe xitolla netto, tzela canna galla bee guichijna iela gotti rileeza gozijlaae netto, lao iogo iela rizij iee xihui, quie bezellao. Gaccaci cana Jesus.

Coioni iela rolaaba lachi.

Lao coio iela rolaaba lachi nij, guitooza lachi, catti batti chia Xonaaxitaao Santa María, naa ieebeela quie Xijni nachijno Xanareheo Jesucristo, Dios Betaao tzela Benneati nalij: catti batti nazij xilattagno, catti batti nacca xillahano, becoogo naieppizee batzoono nij. Guionna Personas Santísima Trinidad goleequi guiquiagno, too lappa xenne, lappa goteetelaao batzoono, nijaquie gollaanano iela Goquie Yebaa, tzela nijaquie gaccano gotee titza quie benneatti huexihui. Dios Xoci benichijno, nijaquie naccae, Xocino. Dios Xijni benitzoonano, nijaquie naccae, Xijnino. Dios Espíritu Santo goxijchij, goxijnaachino, ni-

jaquie naccae, Lotzelano. Nijaquie iogo laao iela baa, iela neeza iela xene, lani iela reezacca baa lachi nij, etto goxij Xonaaxitaao Santa María, guitoolaaba laono, too Xoci reheo e, lani chij A xana María e.

Nij riloho laono.

Aloy Xonaaxi Rabaani María Goquiee Yebba, Xonaaxi quie Angeles, lani Gonnee quie benneatti: neto hueni china lachi quielo, riloho xonee laolo, too zoo xoci reheo e, lani chij Axana María e etto bitoolaaba, nijaquie iela baa naieppizee goxijlo, catti iagchijalo naa ieebeela quie xijni nachijlo Xana reheo Jesucristo, catti goccalo Xonaaxi quie Angeles, lani Gonnee quie netto, catti belooy ielabachij Dios Xoci, nijaquie naccalo Xijnie. Catti benitzoono loy, Dios Xijni, nijaquie naccalo Xinaae. Catti goxijchij, goxij nachij loy, Dios Espíritu Santo, nijaquie naccalo lotzeelae. Ritotta ioo iogo netto xijni nachi lachi quielo, quini guinnaabalo, loy Xonnaxi huezaalachi quie netto lao Santísima Trinidad, nijaquie benne roni china quielo. Gonnazij Dios Xoci, iela reag lachi, nijaquie guitoozaana etto ioho nigaa lao ioo. Gonnazi Dios Xijni, iela nachij lachij nijaquie guieenichij Bettao lij, lani benneati. Gonnazij Dios Espíritu Santo, xenij quie Nijani guienibee etto lij lani guitoozaana etto xihui.

Tzela Loy Xonaaxi Rabaani María, baxene lachi netto ioholo: acca thihonalo, acca gozaanalo netto, gonnaba zeaglij lao Dios, nijani acca nitti Animas quie benne ribeechi huina laolo. Gonnaba tzepi, tzeag

iela reaglij lachi quie netto. Nitti guittee iogo iela xihui quie benne acca racca lij lachi, benne rottijxi xitijza Dios. Gonnaaba gonna goneetzaghe iela huelahaia, lao benne Cristianos, benne nacca guiquiag. Gonnaba guibij lij lachi lao Dios, iogo benne acca reaglij lachi xitijtzae, nigaccae totopa, lani guibaapae too xene, lani benne naalij Cristianos. Gonnaaba goneetzaghe ielahuacca quie iogo benne rezoo ritilla, nijaquie ielalij quie Santa Iglesia. Gonnaba nijaquie guibij lij lachi lao Dios, iogo benne roni titza golaaza. Gonnaaba nijaquie iogo benne huexihui, nijani cuechi xitollae, lani gozaana lachie etto ronie. Gonnaba nijaquie Goquiee Rey quie netto, nijani cuee tippae, lani nijaquie zije zeaglij ielahuacca lao benne nilla iee quie Xinaa lij reheo Santa Iglesia, lani acca nitti tija quie Goquiee Rey. Gonnaaba nijaquie Animas ribeeza lao guij Purgatorio, nijani galla guigaani iela rezaccazij quieno. Lani gonnaaba iela nabaani quie iogo benne Cristianos, tzela quie netto ritoolaaba Santo Rosario quielo, iellani gacca netto lij, gacca netto golla, gacca netto tzahui, nigaa Yetze lao ioo, nijaquie ieezij Xana reheo Dios Animas quie netto, caati galla bee guichina iela gotti quie netto. Gaccaci canna Jesus.

A xana María e Xijni Dios Xoci, etc.

GLORIOSOS EN VERSO.

Primer Misterio.

Xana Xonaaxi María,
lao iela reezacca baa
etto beoolo, ca beebaani
Xijnilo, lao guijna baa,
rileequi laolo xonee
lahaia etto rieni na tzaa:
Lao baneeza nij guinnaabo,
lachi netto guixij guiaa.

Segundo Misterio.

Lao goroppa zibaa nij
Xana Xonaaxi naiaa,
riloho xonee cuiti laolo
nijaquie beezacca bebaa,
Anima quielo tzaa beoolo
goieppi Xijno Yebaa:
Lao baneeza nij guinnabo,
tzeppi netto Yehua naa.

Tercer Misterio.

Lao goionna xibaa Xana
riloho thi huilla, thi baa,
lao baneeza etto goxijlo,

canna cuinalo bilaa
goiaazi Espíritu Santo,
catti lochi guij naiaa:
Lao baneeza nij guinnaabo,
guileeza tzahui nigaa.

Cuarto Misterio.

Lao gotappa xibaa Xana
riloho, rileequi etzaa
Xonee lao baneeza xene
etto goxijlo Yebaa,
catti goccalo gonnee,
quie netto benne chibaa:
Lao banneeza nij guinnaabo,
quie Dios guitappa xibaa,
nijaquie guiaabi netto Xana
xenijquiee binna babaa.

FIN.

Alanij titza guinaalo, catti guinnee guija hue zijla, hue gobijtza, lani chitzeela catti galla.

Angelus Domini nunciavit Mariæ, et concepit de Spiritu Sancto. Nij gollalo too Axana Maria e.

Ecce Ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Nij gollalo too Axana María e.

Verbum caro factum est, et habitavit in nobis. Nij gollalo too Axana Maria e.

LAUS DEO, ET DEIPARÆ MARIÆ.

A lanij etto goni bijni riccaabi Misa, lani china gozooabi Etto zaneero naquini guita Yotaao bijni guiccabi Misa naxij naiaari, golooabi Yotaao, goni tzahuibi lao Becoogo, Cueequibi Sacristía lari lahaia etto gaccua Goppa Bettao, gocueezabi guij galla iere, tzela taabi batzaa baquaza, gonibi bachija lachi china ba hana nij.

Etto goroppani, golaaba lachibi china quie Angeles roni rozooabi, nijaquie nona Angel naccabi lao Becoogo. Golaaba lachibi, lao cuina Jesucristo ronibi china, nijaquie nona Jesucristo ribeeza Goppa Bettao loo Becoogo: laiellani banijzi, tzela bazijna lachi goni, gozooabi china quiee; acca eoochij laobi, nij, naa, lazilaalateezi china Becoogo etto ronibi gooi lachibi.

Etto goionnani, catti batti rizij xaae Goopa Betaao cuequi tzahuibi lari Alva, gollijbi, nijaquie gacca tolappa guitoo gabij, lani goneetzagbi Cíngulo, tzela iogo etze cuee, etto guiquijni Goppa Betaao.

Bitaalani zenebi Misal goneerobi, tzela tzagleequibi lao Beccogo, lani chi bachija Betaao gozoo xibibi, chi acca chija, gatta ioobi lao Santísima Cruz. Catti zoo lao Misa gozoo xibibi cuitalehe Goppa Bettao zacca iegala, tzela acca batta gozoo xibibi nazacca nigaa chija Misal: chibaala iegala chija Misal, ieebeela gozoo xibibi: chibaala ieebela chija Misal, iegala gozoo xibibi.

Tzela cannazi, catti teetebi gatzag lahui lao Becoo-

go quitzag xibibi, chibaala chija Betaao, chibala acca chija gatta ioozibi.

Yogo etze cuee lao china Yotaao, etto guinijga lachibi, etto acca guitzeela nanaccaxa gonibi, guinnaababi lao goppa Betaao nollaana Yetze, china quiee nacca gozeete go looe benne, lani bijni acca nezani, nijaquie naccae Goppa Betaao, tzela nijaquie iohoe, lani ribeezae leag latzeli: Laillani laoe guinaabali etto acca iazi, lani etto acca reeni guichi nigaa.

Canna lagaani guinneezali, acca nazacca zene naali acca nazacca gogalla naali, Guiag Ara, Calix, Corporales, Purificador, Pixida, lani Custodia, nijaquie bachij babahana nacca iogo etto nij: too lari gotoobili catti zene guitzoonoli: tzela cuina Goopa Betaao quibi Corporales lani Purificadores, catti guirehe; acca qhijbili lobij.

NIGAA REZOOLAO IELA RICAABI MISA.

Goppa Betaao, lani bijni Guiccabi.

Gopp. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen. Introibo ad altare Dei.

Guic. Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.

Gopp. Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me.

Guic. Quia tu es Deus, fortitudo mea: quare me

repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

Gopp. Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

Guic. Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Gopp. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es anima mea? et quare conturbas me?

Guic. Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

Gopp. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Guic. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Gopp. Introibo ad altare Dei.

Guic. Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.

Gopp. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

Guic. Qui fecit cœlum et terram.

Gopp. Confiteor Deo omnipotenti, &c. et vos fratres orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Guic. Misereatur tui, omnipotens Deus et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

Gopp. Amen.

Guic. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro, et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo præcor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum

Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Gopp. Misereatur vestri, omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

Guic. Amen.

Gopp. Indulgentiam, absolutionem, et remisionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

Guic. Amen.

Gopp. Deus, tu conversus vivificabis nos.

Guic. Et plebs tua lætabitur in te.

Gopp. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

Guic. Et salutare tuum da nobis.

Gopp. Domine, exaudi orationem meam.

Guic. Et clamor meus ad te veniat.

Gopp. Dominus vobiscum.

Guic. Et cum spiritu tuo.

Catti galla Kiries guinaabi, lani guiccaabibi, catti nij.

Gopp. Kirie eleison.

Guic. Kirie eleison.

Gopp. Kirie eleison.

Guic. Christe eleison.

Gopp. Christe eleison.

Guic. Christe eleison.

Gopp. Kirie eleison.

Guic. Kirie eleison.

Gopp. Kirie eleison.

Gopp. Dominus vobiscum.

Guic. Et cum spiritu tuo.
Gopp. Per omnia sæcula sæculorum.
Guic. Amen.
Catti guinaa *Gopp.* Flectamus genua.
Guic. Levate.
Catti ietoo Epístola, guiccaabibi. *Guic.* Deo gratias. tzela thiaazabi zoolijbi tzeagbi zacca nigaa ioho Goppa Betaao cueezabi Misal, nijaquie goteetebi: bitaala guitagzooabi nigaa gocca Epístola rohoa niappi tarima, lani acca gozooxabibi catti racca Evangelio.
Gopp. Dominus vobiscum.
Guic. Et cum spiritu tuo.
Gopp. Sequentia sancti Evangelii, &c.
Guic. Gloria tibi, Domine.
Catti ietoo Evangelio, guiccaabibi. *Guic.* Laus tibi Christe. Tete etto nij gozoo xibibi, chibaala acca golla Goppa Betaao Credo, chiccaxa, chibaala golla Goppa Bettao. Credo, acca gozoo xibibi, calag bee gozoo xibi Goppa Betaao, catti galla. *Et incarnatus.* Tzela cannazi catti gozoo xibi Goppa Betaao, gollij, lani gochijlag tzahui bijni ricaabi Misa, Casulla, nijaquie guigaachi guitaao nija Goppa Betaao.
Catti guinaa. *Gopp.* Dominus vobiscum, tete Evangelio. *Guic.* Et cum spiritu tuo. Lani thiazaabi tzeagbi tzagaxijbi vinageras, lani lari goxij naa Goppa Betaao. Bitaala zenebi, lani gotaa rohoabi vinagera etto iotzo vino, tzela gatta ioobi catti goteetebi, zij Goppa Betaao. Acca gotaa rohoabi vinagera iotzo niza, lazilaalazi gatta ioobi, canna goteetebi.
Bitaala cueezabi xina Becoogo, nijaquie gozeebi

niza tzaari naa Goppa Betaao, tete etto nij, tzeagbi cueequibi vinageras nigaa ioho catti goxijbi, tzela guitaabi gozooxibibi xilattagbi.

Gopp. Orate fratres, &c.

Guic. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Gopp. Per omnia sæcula sæculorum.

Guic. Amen.

Gopp. Dominus vobiscum.

Guic. Et cum spiritu tuo.

Gopp. Sursum corda.

Guic. Habemus ad Dominum.

Gopp. Gratias agamus Domino Deo nostro.

Guic. Dignum et justum est.

Catti guinaa Goppa Betaao. Sanctus, gotaabi guija tzonna liaaza.

Catti guilappie Santísimo Sacramento, lani catti tzeppi Calix, gotaabi guija tzonna liaaza hueag: too liaaza taa, catti gozoo xibi Goppa Betaao: too liazaa catti thiaaza Xanareheo: tzela ettoo liaaza taa, catti eaazi. Lagaccazi, lani Calix.

Gopp. Per omnia sæcula sæculorum.

Guic. Amen.

Gopp. Oremus, &c. Et ne nos inducas in tentationem.

Guic. Sed libera nos á malo.

Gopp. Per omnia sæcula sæculorum.

Guic. Amen.

Gopp. Pax Domini sit semper vobiscum.

Guic. Et cum spiritu tuo.

Catti tete zij niho lachi Goppa Betaa Xana reheo, lani catti tete zije xithieene Jesucristo Xigooquie reheo, etto iotzo Calix, thiaaza bijui riccabi Misa tzagaxijbi vinageras, chibaala acca no benne ioho zij Betaao; chibaala huazij benne Betaao, golla nezabi. Confiteor Deo, guitoo naiaa, lani Cueequi guixooabi too lari lao benne zij Betaao: tzela catti guinaa *Gopp.* Misereatur vestri, &c. *Guic.* Amen. Catti guinnaa *Gopp.* Idulgentiam, absolutionem, &c. *Guic.* Amen. Bitaala catti golooi. Goppa Betaao Santísimo Sacramento, lani guinaae. Ecce agnus Dei, &c. gotaabi tzonna liaaza guija: tzela catti tete zij iogo benne Betaao, goieheaghe too laba hueag niza. Bitaala zijbi vinagera iotzo vino, lani cahabi Calix; tete cahabi vino, zijbi vinagera, iotzo niza, lani gozeebi xobeene naa Goppa Betaao, lani gozaanabi vinageras, tzela ieezijbi xaa Calix tzagleequibi nigaa ioho Misal lani ieezijbi Misal guitagleequibi nigaa gocca Epístola, tzela tzeagbi gozeeagbi Calix, lani gogaccobi xaai: bitaala gozoo xibibi xanna niappi tarima zaieag nigaa gocca Evangelio.

Catti ietoo Misa, chibaala guinaa *Gopp.* Ite, Missa est. naacca. Benedicamus Domino.

Guic. Deo gratias.

Chibaala guinnaa *Gopp.* Ite, Missa est, Alleluia Alleluia.

Guic. Deo gratias, Alleluia, Alleluia.

Chi guinnaa *Gopp.* Requiescant in pace.

Guic. Amen.

Gopp. Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.
Guic. Amen.

Chibaala ni naiaalag Misal, catti galla. Ite, Missa est, goteetebi cueequibi nigaa racca Evangelio, tzela taabi ziooba, nijaquie catti goni lahaia Goppa Betao, benne nitta Yotaao batti chija Misal xilattagni.

Catti tete gacca lahaia benne roioo Misa, guiccaabibi. Amen. Catti eoochi Evangelio etto retoo Misa, guiccaahibi. Deo gratias.

Too laabizi, catti racca lao Misa cuitti, racca lagaani lao Misa xene: Lazilaalazi thioppa, tzonna cueeraani.

Etto zaneero rinija, lao Misa xene tzonna liaaza tzeag iaala, lani Incensario lao Goppa Betaao: too laiaza catti zij tzoho nezae lao Becoogo: ettoo liaaza catti galla Evangelio, tzela etto liaaza catti tete cahae vino Calix, goteetela Evangelio.

Cannazi catti goneetzagbi Incensario, zij Goppa Betaao gotaa rohoabi naae: tzela catti eoochij Goppa Betaao Incensario gotaa rohoabi etto liaza naae, lani cohobi tzonna lizootzene yaala laoe.

Catti galla Evangelio, tzeag Ciriales, lani Incensario, tzela catti golla Goppa Betaao. Sequentia Sancti Evangelii, &c. goteete goneetzagbi Incensario, lani bijni zeene Ciriales guillijzabi tolappa guirooppabi.

Tzela catti tete golla Evangelio gozeettagbi Ciriales, lani bijni zeene Incensario cohobi tzonna liaaza tzene laala lao Goppa Betaao. Bitaala gozoo xibi bijni rilleeni Ciriales xilattagbi, nigaa nigaala.

Catti rozoo xibi Goppa Betaao lao Evangelio, acca gozoo xibi bijni zeene Ciriales, bazoolijzibi.

Cannazi catti tzeag bichij, lani iaala lao Goppa Betaao, nijaquie gonie lahaia, coho iaala cuchara bijni rezeene bichi, lani guinaabi. Benedicite. Pater reverende. Catti zij Goppa Betaao cuchara, acca goneetzag lizibi: zaneero gotaa rohoabi cuchara, goroppani naa Goppa Betaao, tzela catti gozaanae cuchara, gotaa rohoabi zaneero naa Goppa Betaao, goroppani cuchara. Laganni cannazi catti gozaana Goppa Betaao Incensario, zaneero gotaa rohoabi naae, zi zeenebi.

Lao Missa quie benne gotti, too liaazazi tzeag iaala catti tete coho vino Goppa Betaao Calix goteetela Evangelio: tzela catti gacca Evangelio acca tzeag ialaa, lani acca tzeag Ciriales.

Cannazi catti gacca Procesion tzeag neero Cruz, lani Ciriales: tzela chibaala guirooag Betaao lao Procesion tzeag thioppa bijni, zenebi thioppa Incensarios, nijaquie cohobi tzene iaala lao Santísimo Sacramento, guitoo lao neza.

Lazilaalazi lao Procesiones nigaa zaieeag Santísimo Sacramento naquini Palio etto goxoola Betaao. Lao iogo etze cue Procesiones quie Santos, acca naquini Palio, etto goxoola Goppa Betaao nalleeni Santa Cruz.

Lalazi nacca etto riguixagheanij: iogo ezicca etto zee lachi guinneezali, guinnaabali lao Goppa Betaao Huezeete quieli, no naabani Yetze, nijaquie acca guinijga lachili lao etto nocce gonili.

BREVES ORACIONES

EN SUFRAGIO

POR LAS ALMAS DEL PURGATORIO.

PARA EL DOMINGO.

Rogarás á Dios por las almas del Purgatorio, y en particular por aquella, que sabe encontrarse más abandonada de un sufragio particular entre todos; y si en este dia comulgares, aplicarás la comunion en alivio suyo.

MOTIVO.—Cuanto mayor es su necesidad, tanto más grato le será el beneficio y os alcanzará el que Dios nunca os abandone con la substraccion de su gracia, ni vosotros nunca le abandoneis por la culpa.

PRÁCTICA.—O Señor Dios Omnipotente, os suplico por la sangre preciosa que derramó vuestro divino Hijo Jesus en el Huerto, libreis las almas del Purgatorio, y en especial la más abandonada entre todas. Conducidla á vuestra gloria donde os alabe y bendiga eternamente. Así sea. *Padre nuestro, Ave María* y el Salmo *De profundis.*

PARA EL LUNES.

Rogarás á Dios especialmente por el alma que esté más próxima á salir del Purgatorio.

MOTIVO.—Con tanto mayor ardor desea unirse á Dios, cuanto está más próxima al término de sus penas. Quitadle, pues, vosotros, todo obstáculo, y os retornará un don muy grande obteniéndoos la gracia de romper del todo aquellos sutiles lazos que hasta ahora os impiden entregaros enteramente á Dios, de lo cual puede depender vuestra eterna salvacion.

PRÁCTICA.—O Señor Dios Omnipotente, os suplico por la sangre preciosa que vuestro divino Hijo Jesus ha derramado en su dura flagelacion, que libreis las almas del Purgatorio, y singularmente entre todas la que esté más próxima á entrar en vuestra gloria, para que prontamente comience á alabaros y bendeciros por todo la eternidad. Así sea. *Padre nuestro, Ave María* y *De profundis.*

PARA EL MARTES.

Rogarás especialmente á Dios por aquella alma, que, segun la presente justicia, debería ser la última en salir del Purgatorio.

MOTIVO.—La desolacion, y juntamente la grande humildad con que está sometida á tan larga pena os mueva á abreviarle su duracion. ¡Oh cuán obligado os quedará! ¡Bienaventurados vosotros, si os alcanza que ameis con humildad en este mundo los últimos lugares, para ser exaltados por Dios en el otro.

PRÁCTICA. O Señor Dios omnipotente, os suplico por la sangre preciosa que vuestro divino Hijo Jesus derramó en su dolorosa coronacion de espinas, libreis las almas del Purgatorio, y particularmente entre todas, aquella que debería ser la última en salir de tantas penas, á fin de que no tarde en alabaros y bendeciros para siempre en vuestra gloria. Así sea. *Padre nuestro, Ave María* y *De profundis.*

PARA EL MIERCOLES.

Rogarás á Dios especialmente por el alma más rica de méritos.

MOTIVO.—Esta alma es la más amante de Dios, y más amada que todas de Dios. Cuanto mayor sea en el cielo su gloria, tanto más eficazmente podrá conseguiros un verdadero amor de

Dios sobre todas las cosas, sin el cual no se da verdadero mérito ni podeis aguardar sino muerte eterna.

PRÁCTICA.—O Señor Dios omnipotente, os suplico por la sangre preciosísima que vuestro Divino Hijo Jesus derramó por las calles de Jerusalem, llevando la Cruz sobre sus sagradas espaldas, libreis las almas del Purgatorio, y singularmente aquella que es más rica en méritos delante de vos, á fin de que en el sublime puesto de la gloria que le aguarda, os alabe altamente y os bendiga para siempre. Así sea. *Padre nuestro, Ave María* y *De profundis.*

PARA EL JUEVES.

Rogarás á Dios especialmente por aquella alma del Purgatorio que ha sido la más devota del Santísimo Sacramento.

MOTIVO.—Esta alma es por esta causa muy querida de nuestro Señor Jesucristo, y no dejará por lo tanto de solicitar de él, que os conceda la gracia de recibirlo dignamente en la vida, y en la muerte como prenda segura de vuestra eterna salvacion.

PRÁCTICA.—O Señor Dios Omnipotente, yo os suplico por el precioso cuerpo y sangre de vuestro divino Hijo Jesus, cuerpo y sangre que él mismo dió en alimento y bebida á sus queridos Apóstoles la víspera de su Pasion, y dejó á toda su Iglesia por sacrificio perpétuo y vivífico alimento de sus fieles, que liberteis á las almas del Purgatorio, y principalmente la más devota de este misterio de infinito amor, á fin de que os alabe por ello con el mismo vuestro divino Hijo y con el Espíritu Santo en vuestra gloria eternamente. Así sea. *Padre nuestro, Ave María* y *De profundis.*

PARA EL VIERNES.

Rogarás á Dios especialmente por aquellas almas del Purgatorio, por las cuales teneis obligacion de rogar.

MOTIVO.—Vuestro mismo deber es una razon urgentísima para hacerlo así. Y si con tal motivo teneis obligacion de justicia para con vuestros conocidos, no tardeis en cumplirla, pa-

ra no atraer sobre vosotros una gran venganza divina, de la que se tienen áun en esta vida ejemplos muy terribles.

PRÁCTICA.--O Señor Dios omnipotente, os suplico por la sangre preciosa que vuestro divino Hijo Jesus derramó en un dia como éste sobre el árbol de la Cruz, principalmente de sus manos y piés santísimos, que libreis las almas del Purgatorio, y singularmente aquellas por las cuales tenga más obligacion de suplicaros, á fin de que no quede por culpa mia, el que vos las lleveis presto á alabaros en vuestra gloria y bendeciros para siempre. Así sea. *Padre nuestro, Ave María* y *De profundis.*

PARA EL SABADO.

Rogarás á Dios especialmente por aquella alma del Purgatorio, que ha sido más devota de la Santísima Vírgen.

MOTIVO.—Vos dareis con esto un gran gusto á María, que solicitada por los ruegos de esta alma su amada, os alcanzará la gracia de ser sólidamente devoto de ella, y por consiguiente de asegurar bajo su proteccion nuestra eterna salvacion.

PRÁCTICA.—O Señor Dios Omnipotente, os suplico por la sangre preciosa que brotó del costado de vuestro divino Hijo Jesus, á presencia y con extremo dolor de su Santísima Madre, libreis las almas del Purgatorio, y aquella singularmente entre todas que ha sido la más devota de esta gran Señora, á fin de que llegue pronto á vuestra gloria á alabaros en Él y Él en Vos por todos los siglos. Así sea. *Padre nuestro, Ave María* y *De profundis.*

Corazon piadoso de mi Jesus, libra las almas de los fieles difuntos, por las cuales habeis muerto derramando tu sangre preciosísima.

SALMO DE PROFUNDIS.

Desde el profundo abismo de miserias en que estoy caido, clamo á Vos Señor: no seais, Dios mio, inexorable á mi voz.

Dignaos de escuchar los ruegos de un infeliz, que no tiene otro recurso que vuestra misericordia.

Sé, Dios mio, cuán culpable soy á vuestros ojos; mas si examinais con rigor nuestras iniquidades ¿quién podrá sufrir vuestros juicios?

Si en nosotros solo encontrais delitos para perdernos, en Vos hallareis motivos para salvarnos: os impusísteis la ley de no resistir á nuestras lágrimas: y esto me obliga, Señor, á esperar confiado en vuestra bondad.

Nunca me he olvidado de las promesas del Señor, que me han alentado en lo más fuerte de mis males: he esperado siempre en Él.

Así no deje Israel de esperar; pues recibirá por la noche el socorro que no haya conseguido por el dia.

Porque es infinita la misericordia del Señor, que sabe hallar en los tesoros de su poder remedio para nuestros males.

Y presto redimirá á su pueblo de todas sus miserias é iniquidades.

S. S. Illma. concede cuarenta dias de indulgencias por cada dia que se rece esta devocion.

Más fácil le es á uno acomodarse al genio de todos, que todos al genio de uno.

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

Illmo. Señor:—El Presbítero D. Juan Crisóstomo Velasco, Cura Párroco de San Juan Yagavila, ante V. S. Illma. y con el más profundo respeto digo: que vivamente interesado en la propagacion de la Doctrina Cristiana en idioma zapoteco nexitzo, y principalmente en mis feligreses y pueblos comarcanos, por ser éste su idioma, y conteniéndose tan importante enseñanza en el Catecismo antiguo del Padre D. Francisco Pacheco de Silva, que siempre, y particularmente en el tiempo presente ha sido y será de mucha utilidad y auxilio, así para los fieles como para los ministros sagrados;

Por estas razones, á V. S. I. suplico y pido humildemente se digne concederme su superior licencia, para que á expensas mias se reimprima el expresado Catecismo, previas las condiciones que V. S. I. tenga á bien imponer; en cuya licencia recibiré especial gracia.

San Juan Yagavila, Enero 1º de 1881.

Illmo. Señor.

Juan Crisóstomo Velasco.

Oaxaca, Enero 9 de 1881.—Pase este ocurso con el Catecismo de la Doctrina Cristiana en el

idioma zapoteco nexitzo, á que se refiere, al Sr. Chantre Dignidad de esta Santa Iglesia Catedral, Lic. D. Florencio Matías Castellanos, á quien nombramos para su censura, y en vista de su informe se proveerá. El Illmo. Señor Obispo de esta Diócesis así lo decretó y firmó.

El Obispo.

Ante mí,

Hipólito O. y Camacho,

Secretario.

Illmo. Señor:—Correspondiendo á la comision con que V. S. I. se ha dignado honrarme, á pesar de ser escasísimos mis conocimientos, he revisado el Catecismo de la Doctrina Cristiana que en idioma zapoteco nexitzo escribió el Padre D. Francisco Pacheco de Silva, vertido de nuestro texto castellano, el cual Catecismo pretende se reimprima el Sr. Cura Lic. D. Juan Crisóstomo Velasco.

Me parece exactamente trabajado y en un todo conforme con nuestro Catecismo, tan antiguo y tan recomendado en su pureza y solidez por tantos Venerables Prelados en casi todo el

Orbe cristiano. Y teniendo, además, á su frente el repetido Catecismo varias aprobaciones de muy graves censores, no me queda que decir otra cosa sino que su reimpresion, y más en las circunstancias actuales, será no sólo útil, sino necesaria para la gloria de Dios y salvacion de las almas.

Este es mi humilde parecer, que someto al más acertado de V. S. I.

Oaxaca, Junio 21 de 1883.

Illmo. Señor.

Florencio M. Castellanos.

Oaxaca, Octubre 6 de 1883.—Visto el presente ocurso y las razones que se nos exponen por el Señor Cura suplicante y de conformidad con el parecer del Sr. Chantre Dignidad de esta Santa Iglesia, Lic. D. Florencio Matías Castellanos, á quien nombramos para la censura, y quien lo encontró con total arreglo al Catecismo castellano, sin tener que tachar, y ántes bien encarece la reimpresion; como lo pide, concedemos nuestra superior licencia para que se imprima el Catecismo de la Doctrina Cristiana en el idioma

Zapoteco Nexitzo, de que se hace referencia; y Nos, para excitar y protejer la piedad de los fieles, mandamos que á nuestro costo se tiren 300 ejemplares más y concedemos cuarenta dias de indulgencias á todos los fieles que leyeren ó enseñaren á otro, cualquiera período ó parte de la Doctrina contenida en dicho Catecismo. El Illmo. Señor Obispo de esta Diócesis, Doctor D. Vicente F. Marquez y Carrizosa así lo decretó y firmó.

Vicente Fermín,

Opispo de Antequera, Valle de Oaxaca.

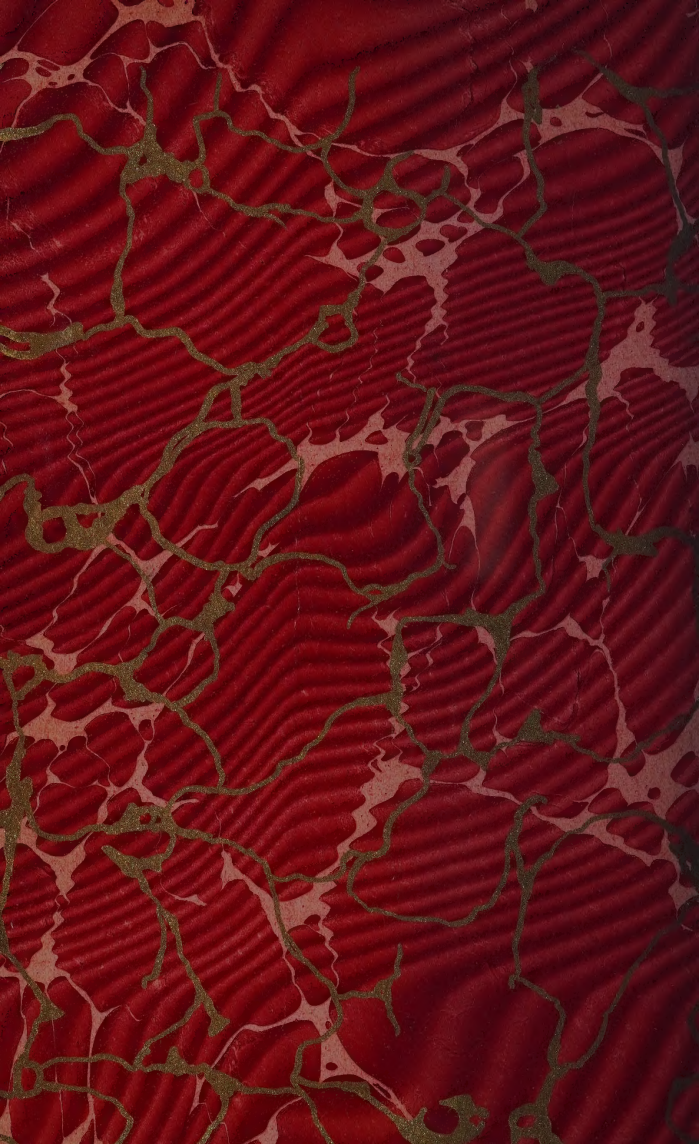
Ante mí,

Hipólito O. y Camacho,

Secretario.

Bndg. n. 2, 1903
.90

Ayer
.BX
1965
.R5719
1882



AYER
Zapata
25